叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

- . [dʒuːn] - , - .
108 . June 15 , 1895 .
- . 六月 - , - .

108.1895年6月15日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['raʊndəbaʊt] ['ridɪŋ] .
ROUNDABOUT READINGS .
迂回 阅读 .

环岛读物。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [aɪ'steðvɒd] [ɪn] - ;
There is , of course , to be an Eisteddfod in 1896 ;
那里 是 , 的 课程 , 到 是 一个 诗歌节 在 - ;

当然，1896 年举办了威尔士国家诗歌节；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɬæn'dɪdnoʊ] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ]
and it appears that the Llandudno Executive Committee have been making
和 它 出现 那 这 兰迪德诺 管理人员 委员会 有 到过 制作
[sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃənəri] [prə'poʊzlz] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
some revolutionary proposals with reference to it .
一些 革命性的 提案 和 参考 到 它 .

兰迪德诺执行委员会似乎已经就此提出了一些革命性的提议。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] " [rɪ'spektfəli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɔːsed] [wɪl] [siː] [ɪts] [wei]
They have resolved that they " respectfully desire that the Gorsedd will see its way
他们 有 已解决 那 他们 " 尊敬 欲望 那 这 戈尔塞德 将要 看 它是 方式
[tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] ['miːtə(r)] ,
to concur in the subject for the chair being in any metre ,
到 同意 在 这 主题 为了 这 椅子 存在 在 任何 仪表 ,

他们已决定"恭敬地希望戈尔塞德能够就主席的职位是否在任何米制范围内达成一致意见"，

[ænd; ənd][nɒt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][æn; ən] .
and not restricted to an awdl .
和 不是 受限制的 到 一个 awdl .

而且不限于 awdl。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hæz; həz][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn][ɪts]

The	Committee	are	aware	that	the	awdl	has	antiquity	and	custom	in	its
这	委员会	是	意识到的	那	这	awdl	有	古代	和	风俗	在	它是

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

委员会意识到，awdl 具有历史悠久且历史悠久的优势。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [skɪl] [ɪn]['metrɪk(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

but	,	while	calculated	to	develop	skill	in	metrical	composition	,
但	,	尽管	计算	到	发展	技能	在	度量	作品	,

但是，尽管旨在培养韵律创作技巧，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kə'mɪti] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]

the	local	Committee	feel	that	the	necessity	of	composing	in	the	form	of	an
这	当地的	委员会	感觉	那	这	必要性	的	构成	在	这	形式	的	一个

[ɪz] ['fetərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

awdl	is	fettering	to	the	conception	and	imagination	.
awdl	是	束缚	到	这	概念	和	想像力	.

当地委员会认为，必须以 awdl 的形式进行创作，这限制了构思和想象力。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [æn; ən] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ə'genst] ['fetəz] ,

"	I	cannot	say	what	an	awdl	is	,	but	I	am	dead	against	fetters	,
"	我	不能	说	什么	一个	awdl	是	,	但	我	是	死的	反对	镣铐	,

“我不知道 awdl 是什么，但我坚决反对束缚。”

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dæstədlɪ] , ['fetərɪŋ] .

and	,	therefore	,	I	say	,	down	with	the	dastardly	,	fettering	awdl	.
和	,	所以	,	我	说	,	向下	和	这	卑鄙的	,	束缚	awdl	.

因此，我说，打倒卑鄙的、束缚人的 awdl。

[swɪft] , [straɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fetəz] , [weər'evə(r)] ['ðer] [faʊnd] ,

Swift	,	strike	off	the	fetters	,	wherever	they're	found	,
迅速	,	罢工	离开	这	镣铐	,	无论	它们是	成立	,

迅捷啊，斩断一切束缚，无论它们在哪里。

[let] [ðə; ði] [sɒŋ] - ['lʌvɪŋ] ['welʃmən] [gəʊ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌn'baʊnd] .

Let	the	song	-	loving	Welshman	go	free	and	unbound	.
让	这	歌曲	-	爱	威尔士人	去	自由的	和	无界	.

让热爱歌唱的威尔士人自由自在地去吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bendɪd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

To	the	awdl	too	long	has	he	bended	his	knee	,
到	这	awdl	也	长的	有	他	弯曲	他的	膝盖	,

他向 awdl 屈膝太久了，

[bʌt; bət][ɪts] [feɪt] [hæz; həz] [biːn] [siːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welʃmən] [ɪz] [friː] ;

But	its	fate	has	been	sealed	,	and	the	Welshman	is	free	;
但	它是	命运	有	到过	密封	,	和	这	威尔士人	是	自由的	;

但他的命运已定，威尔士人自由了；

[æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['briːzɪz] ,

As	free	as	his	ocean	,	as	free	as	his	breezes	,
作为	自由的	作为	他的	海洋	,	作为	自由的	作为	他的	微风	,

像他的海洋一样自由，像他的微风一样自由，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [ɪn] [wɒt] ['miːtə(r)][hiː; hi] [pliːz] ;

He	shall	write	as	he	likes	,	in	what	metre	he	pleases	;
他	将	写	作为	他	点赞	,	在	什么	仪表	他	请	;

他可以随心所欲地写作，用他喜欢的韵律写作；

[ænd; ənd][hiː; hi]['feɪsɪz][hɪz; ɪz] ['gɔːsed] , [ænd; ənd] [vaʊz] [hiː; hi][woʊnt]['dɔːd(ə)l]

And	he	faces	his	Gorsedd	,	and	vows	he	won't	dawdle
和	他	面孔	他的	戈尔塞德	,	和	誓言	他	惯于	混日子

他面对着他的戈尔塞德，并发誓他不会拖延。

[ə; eɪ] ['mænəkld] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv][ðə; ði] .

A	manacled	slave	in	the	train	of	the	awdl	.
一个	戴着镣铐	奴隶	在	这	火车	的	这	awdl	.

awdl列车上的一名戴着镣铐的奴隶。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmwʊt] [bɔːld][ænd; ənd][prə'zeɪɪk][tuː; tə] [riːd] [ðæt]

After	this	it	seems	somewhat	bald	and	prosaic	to	read	that
后	这	它	似乎	有些	秃	和	平淡无奇	到	读	那

读到这里，感觉有点枯燥乏味了。

[ɒn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] " - [məʊn] " ([ðə; ði]['ɑːrtʃ'druːɪd]) , " - " ([ðə; ði]

On	the	recommendation	of	"	Hwfa	Mon	"	(	the	Archdruid	)	,	"	Eifionydd	"	(	the
在	这	推荐	的	"	-	星期一	"	(	这	大德鲁伊	)	,	"	-	"	(	这

[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)]) , " - , "

registrar	)	,	"	Cadvan	,	"
注册员	)	,	"	-	,	"

根据"Hwfa Mon"（大德鲁伊）、"Eifionydd"（注册员）、"Cadvan"的推荐，

" - , "

"	Pedrog	,	"
"	-	,	"

"佩德罗格，"

" ['gwɪnəð] , " [ænd; ənd] " ['dʌved] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːsed] [kə'mɪti] ,

"	Gwynedd	,	"	and	"	Dyfed	,	"	of	the	Gorsedd	Committee	,
"	格温内斯	,	"	和	"	戴费德	,	"	的	这	戈尔塞德	委员会	,

戈塞德委员会的"Gwynedd"和"Dyfed"，

[huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ([hə'rəʊɪk]['pəʊɪm]) ,

who	stated	that	the	subject	chosen	for	the	arwrgerdd	(	heroic	poem	)	,
WHO	声明	那	这	主题	选定	为了	这	-	(	英勇	诗	)	,

他指出，为英雄史诗（arwrgerdd）选择的主题是

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv] £20 [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kraʊn] [ɪz] ['ɒfəd] , [wɒz; wəz]

for	which	a	prize	of	£20	and	a	silver	crown	is	offered	,	was
为了	哪个	一个	奖	的	£20	和	一个	银	王冠	是	提供	,	曾是

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - ,

unsuitable	for	an	arwrgerdd	,
不合适	为了	一个	-	,

奖金为 20 英镑和一顶银皇冠，这不适合 arwrgerdd。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , " [luː'ɛlɪn] [fɔːr] " ['biːɪŋ] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌes 'tiː] . -

the	subject	was	changed	,	"	Llewelyn	Fawr	"	being	substituted	for	"	St	.	Tudno
这	主题	曾是	已更改	,	"	卢埃林	法尔	"	存在	替代	为了	"	英石	.	-

.

:

.

主题发生了变化，"Llewelyn Fawr"代替了"St. Tudno"。

" — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'lɑːr] - [gæn] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " - , "

"	—	Instead	of	the	galar	-	gan	,	the	subject	of	which	was	"	Clwydfardd	,	"
"	—	反而	的	这	伽勒尔	-	甘	,	这	主题	的	哪个	曾是	"	-	,	"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] £15 [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz] ,

for	which	£15	was	the	prize	,
为了	哪个	£15	曾是	这	奖	,

"——而不是主题为"Clwydfardd"的 galar-gan，该作品的奖金为 15 英镑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv] £15 [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld]['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

it	was	decided	to	offer	a	prize	of	£15	and	a	gold	medal	for
它	曾是	决定	到	提供	一个	奖	的	£15	和	一个	金子	勋章	为了

[ðə; ði][best] [ɒn] " - ,

the	best	awdl	on	"	Clwydfardd	,
这	最好的	awdl	在	"	-	,

决定为"Clwydfardd"上最好的 awdl 提供 15 英镑的奖金和一枚金牌。

" [ðə; ði] ['gɔːsed] ['steɪtɪŋ] [ðæt][æn; ən] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ,

"	the	Gorsedd	stating	that	an	awdl	would	be	much	more	appropriate	,
"	这	戈尔塞德	声明	那	一个	awdl	会	是	很多	更多的	合适的	,

戈尔塞德表示，awdl会更加合适。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtʃ'druːɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['miːtəz] .

as	the	late	Archdruid	was	a	great	admirer	of	the	twenty	-	four	metres	.
作为	这	晚的	大德鲁伊	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	这	二十	-	四	米	.

已故的大德鲁伊非常欣赏二十四米。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪə(ɹ)][ə; eɪ] - " - ['kʌmri] " (['kɑːslz] [ɒv; əv] [weɪlz]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Instead	of	the	hir	a	thoddaid	"	Cestyll	Cymru	"	(	Castles	of	Wales	)	it	was
反而	的	这	希尔	一个	-	"	-	威尔士	"	(	城堡	的	威尔士	)	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv] £2 2s .

decided	to	offer	a	prize	of	£2	2s	.
决定	到	提供	一个	奖	的	£2	2s	.

与其说是"威尔士城堡"，不如说是决定提供 2 英镑 2 先令的奖金。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][hɪə(ɹ)][ə; eɪ] - " - - ['iːlis] [wɪn] [əʊ] - , - " [ænd; ənd]

for	the	best	hir	a	thoddaid	"	Beddargraph	'	Elis	Wyn	o	Wyrfai	,	'	"	and
为了	这	最好的	希尔	一个	-	"	-	-	埃利斯	温	o	-	,	-	"	和

['ɔːlsəʊ] £2 2s .

also	£2	2s	.
还	£2	2s	.

最好的奖励是 thoddaid"Beddargraph 'Elis Wyn o Wyrfai,'"，还有 2 英镑 2 便士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][hɪə(ɹ)][ə; eɪ] - " - - - . -

for	the	best	hir	a	thoddaid	"	Beddargraph	'	Tudno	.	'
为了	这	最好的	希尔	一个	-	"	-	-	-	.	-

最好的 hir 是 thoddai"Beddargraph 'Tudno'。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['herɪfəd] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['pæriʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [tuː; tə][send]

"	The	Bishop	of	Hereford	has	requested	the	parishes	in	his	diocese	to	send
"	这	主教	的	赫里福德	有	请求	这	教区	在	他的	教区	到	发送

[ʌp] [pə'tɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ə'trɒsɪtɪs] .

up	petitions	respecting	the	Armenian	atrocities	.
向上	请愿书	尊重	这	亚美尼亚	暴行	.

"赫里福德主教要求他教区内的各个堂区提交有关亚美尼亚暴行的请愿书。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pæriʃ] [ɪz][wɔːlfərd] - [ɒn] - [waɪ] ,

One	of	these	parishes	is	Walford	-	on	-	Wye	,
一	的	这些	教区	是	沃尔福德	-	在	-	怀伊	,

其中一个教区是沃尔福德昂怀伊教区。

[ænd; ənd][aɪ][prə'pəʊz][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'plaɪ][sent][baɪ][ɪts]['vɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	propose	to	confer	immortality	upon	the	reply	sent	by	its	Vicar	to	the
和	我	提出	到	授予	不朽	之上	这	回复	发送	经过	它是	牧师	到	这

['bɪʃəp] .

Bishop	.
主教	.

我提议赋予该教区牧师写给主教的回信以永生。

" [ai] [rɪ'gret] " ([sez] [ðɪs] ['truːli] ['krɪstʃən] ['klerɪk]) " ['hævɪŋ] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ɪn][ðə; ði]

"	I	regret	"	(	says	this	truly	Christian	cleric	)	"	having	been	unable	to	respond	in	the
"	我	后悔	"	(	说道	这	真的	基督教	牧师	)	"	拥有	到过	无法	到	回应	在	这

[wei] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'piːl] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn]

way	you	desired	to	your	appeal	respecting	the	persecution	of	Christians	in
方式	你	想要的	到	你的	上诉	尊重	这	迫害	的	基督徒	在

[ɑː'miːniə] .

Armenia	.
亚美尼亚	.

“我很遗憾，”这位真正的基督教神职人员说道，“未能以您所希望的方式回应您关于亚美尼亚基督徒遭受迫害的呼吁。

[maɪ] [nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ə; eɪ]

My	not	doing	so	was	owing	to	the	circumstance	that	at	the	present	time	a
我的	不是	正在做	所以	曾是	欠款	到	这	环境	那	在	这	展示	时间	一个

[rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['mɒrəl] [weɪt] [wɒt'evə(r)] .

remonstrance	from	our	nation	can	have	no	moral	weight	whatever	.
抗议	从	我们的	国家	能	有	不	道德	重量	任何	.

我之所以没有这样做，是因为目前来自我们国家的抗议没有任何道德分量。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ɪn] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪn] [plænz]

We	have	now	in	office	a	Government	which	is	exercising	all	its	ingenuity	in	plans
我们	有	现在	在	办公室	一个	政府	哪个	是	锻炼	全部	它是	独创性	在	计划

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['plʌndə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [hɪə(r)] ,

for	the	persecution	and	plunder	of	Christians	here	,
为了	这	迫害	和	掠夺	的	基督徒	这里	,

我们现在的政府正在竭尽所能，策划迫害和掠夺这里的基督徒。

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn]

and	so	long	as	we	tolerate	the	continuance	of	such	a	Government	in
和	所以	长的	作为	我们	容忍	这	继续	的	这样的	一个	政府	在

['ɒfɪs] [ðə; ði] [tɜːk] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðɪs] ['skænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

office	the	Turk	would	be	justified	in	telling	us	to	reform	this	scandal	before
办公室	这	土耳其人	会	是	合理的	在	讲述	我们	到	改革	这	丑闻	前

[wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] .

we	presume	to	remonstrate	with	him	.
我们	怙	到	抗议	和	他	.

只要我们容忍这样的政府继续执政，土耳其人就有权要求我们先整顿这个丑闻，然后再来指责他。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [wɔːlfərd] - [ɒn] - [waɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ]

"	In	other	words	,	the	Vicar	of	Walford	-	on	-	Wye	disapproves	of	the	Welsh
"	在	其他	字	,	这	牧师	的	沃尔福德	-	在	-	怀伊	不赞成	的	这	威尔士语

[tʃɜːtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ,

Church	Disestablishment	Bill	,
教会	解散	账单	,

换句话说，沃尔福德昂怀伊的牧师不赞成威尔士教会脱离国教法案。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd]

and	refuses	on	that	account	to	join	in	a	protest	against	the	torture	and
和	拒绝	在	那	帐户	到	加入	在	一个	反对	反对	这	酷刑	和

['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑː'miːniən] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

murder	of	his	Armenian	fellow	-	creatures	.
谋杀	的	他的	亚美尼亚	同伴	-	生物	.

因此，他拒绝参加抗议亚美尼亚同胞遭受酷刑和谋杀的示威活动。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɪz] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ɪz]

The	logic	of	the	Vicar	is	as	convincing	as	his	Christian	sympathy	is
这	逻辑	的	这	牧师	是	作为	令人信服的	作为	他的	基督教	同情	是

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

这位牧师的逻辑令人信服，他的基督教同情心也令人钦佩。

[let] [hɪm][biː; bi] [nəʊn] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

Let	him	be	known	henceforth	as	the	Vicar	of	Reason	Wye	.
让	他	是	已知	今后	作为	这	牧师	的	原因	怀伊	.

从此以后，就称他为雷森·怀伊教区牧师吧。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl] [sɪk] [ænd; ənd] ['beriəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

What	on	earth	is	a	"	Rational	Sick	and	Burial	Association	?
什么	在	地球	是	一个	"	合理的	生病的	和	葬礼	协会	?

"理性疾病和丧葬协会"到底是什么?

" [ðeɪ] [pə'zes] [wʌn][æt; ət]['æktən] ['tɜːrvɪl] ; [ænd; ənd] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [greɪt]

"	They	possess	one	at	Acton	Turville	;	and	,	only	the	other	day	,	it	held	great
"	他们	具有	一	在	阿克顿	图维尔	;	和	,	仅有的	这	其他	天	,	它	握住	伟大的

.

junketings	.
公款旅游	.

"他们在阿克顿·特维尔拥有一座这样的庄园；就在前几天，那里还举行了盛大的旅行团。

[aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['ræʃnəli] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [jet] [biːn]

I	may	possibly	have	been	rationally	sick	,	but	I	have	certainly	never	yet	been
我	可能	可能	有	到过	理性地	生病的	,	但	我	有	当然	绝不	然而	到过

['ræʃnəli] ,

rationally	,
理性地	,

我或许曾经理性地生病过，但我肯定从未理性地生病过。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪ'ræʃnəli] , ['berid] , [nɔː(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['vɪgərəs] ['membəz]

or	even	irrationally	,	buried	,	nor	,	I	take	it	,	have	the	very	vigorous	members
或者	甚至	非理性地	,	埋葬	,	也不	,	我	拿	它	,	有	这	非常	蓬勃	成员

[ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	the	Association	.
的	这	协会	.

或者甚至非理性地将其埋葬，我想，协会中那些精力充沛的成员也没有这样做。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] , ['hedɪd]

However	,	they	had	a	procession	,	which	started	from	the	club	-	room	,	headed
然而	,	他们	有	一个	游行	,	哪个	开始	从	这	俱乐部	-	房间	,	标题

[baɪ][ðə; ði] ['mɑːmzˌbɛri] [bænd] ,

by	the	Malmesbury	band	,
经过	这	马尔姆斯伯里	乐队	,

不过，他们举行了一场游行，从俱乐部房间出发，由马姆斯伯里乐队领头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə]['bædmɪntən] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['boʊfərts] ,

and	then	walked	to	Badminton	,	calling	at	the	Duke	of	Beaufort's	,
和	然后	步行	到	羽毛球	,	呼叫	在	这	公爵	的	博福特的	,

然后步行前往巴德明顿，途中拜访了博福特公爵。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['triːtɪd] [wɪð] [rɪ'freʃmənts] .

where	they	were	all	treated	with	refreshments	.
在哪里	他们	是	全部	治疗	和	茶点	.

他们在那里都享用了茶点。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['greɪsɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [rɪ'freʃmənts]

Imagine	his	sporting	Grace's	feelings	at	being	called	upon	to	treat	with	refreshments
想象	他的	体育	格蕾丝	情怀	在	存在	称为	之上	到	对待	和	茶点

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræʃnəli] [sɪk] [ænd; ənd] ['berid] .

a	procession	of	the	rationally	sick	and	buried	.
一个	游行	的	这	理性地	生病的	和	埋葬	.

想象一下，当被要求为一队理性患病和下葬的人提供茶点时，他那爱玩的格蕾丝会有怎样的感受。

[ðeɪ] [ðen] [daind] .
They then dined .
他们 然后 用餐 .

随后他们共进晚餐。

[ðə; ði]['menjuː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ɪn'kluːdɪd] [bred] [meɪd] [frɒm; frəm] ['mʌmi] -
The menu is not given , but no doubt included bread made from mummy -
这 菜单 是 不是 给定 , 但 不 怀疑 包括 面包 制成 从 木乃伊 -
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,

菜单没有提供，但无疑包括用木乃伊小麦制成的面包。

[ded] - [siː] [fruːt] , [ænd; ənd]['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv][bɪə(r)] (['spelɪŋ] [ə'gen] !) .
Dead - sea fruit , and copious libations of bier (spelling again !) .
死的 - 海 水果 , 和 丰富 酒 的 柩 (拼写 再次 !) .

死海水果，以及大量的啤酒（拼写错误！）。

[kləʊz] [tuː; tə] ['brɪstl] , [tuː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪʃpɒnd] ,
Close to Bristol , too , there is a place rejoicing in the name of Fishponds ,
关闭 到 布里斯托尔 , 也 , 那里 是 一个 地方 欢欣鼓舞 在 这 姓名 的 鱼塘 ,

在布里斯托尔附近，还有一个名叫菲什庞兹（Fishponds）的地方，人们都为此感到高兴。

[weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [həʊ'tel] ,
where , at the Full Moon Hotel ,
在哪里 , 在 这 满的 月亮 酒店 ,

地点，在满月酒店，

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [praɪd][ɒv; əv] ['fɪʃpɒnd] [lɒdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['iːkwəlˌaɪzd]['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
the Loyal Pride of Fishponds Lodge of the Bristol Equalised District of the
这 忠诚 自豪 的 鱼塘 小屋 的 这 布里斯托尔 均等 区 的 这
['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['druːidz] [miːts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veərɪəs] [ˌselɪ'breɪʃn] .
Order of Druids meets for its various celebrations .
命令 的 德鲁伊 满足 为了 它是各种各样的 庆祝活动 .

布里斯托尔平等区德鲁伊教团的忠诚骄傲鱼塘分会举行各种庆祝活动。

[ðə; ði] ['membəz] ['sʌmtaɪmz] " [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The members sometimes " perambulate the village ,
这 成员 有时 " 漫步 这 村庄 ,

成员们有时会“在村子里漫步”，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['raɪflz] .
headed by the band of the Mangotsfield detachment of the Bristol Rifles .
标题 经过 这 乐队 的 这 芒戈茨菲尔德 分离 的 这 布里斯托尔 步枪 .

由布里斯托尔步枪队曼戈茨菲尔德分队的乐队领衔。

" [naʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['sɪmblz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði][bɪg] [bə'suːn] ,
" Now strike the clashing cymbals , and sound the big bassoon ,
" 现在 罢工 这 冲突 钹 , 和 声音 这 大的 巴松管 ,

“现在敲响钹，吹奏大号巴松管，

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [praɪd][ɒv; əv] ['fɪʃpɒnd] [lɒdʒ] [hæz; həz][left][ðə; ði][əʊld] " [fʊl] [muːn] ,
The Loyal Pride of Fishponds Lodge has left the old " Full Moon ,
这 忠诚 自豪 的 鱼塘 小屋 有 左边 这 老的 " 满的 月亮 ,

Fishponds Lodge 的忠诚骄傲已经离开了旧的“满月”，

" [jet] , [ðəʊ] [ðeə(r)][bænd][biː; bi] ['wɔːlaɪk] , [ðeɪ] [miːn] [nɔː(r)][wɔː(r)][nɔː(r)] ['pɪlɪdʒ] ,
" Yet , though their band be warlike , they mean nor war nor pillage ,
" 然而 , 尽管 他们的 乐队 是 好战 , 他们 意思是 也不 战争 也不 掠夺 ,

“然而，尽管他们这群人好战，但他们既无意发动战争，也无意掠夺。”

- [tɪz] ['tʃærəti] [ðæt] [bɪdz][ðem; ðəm] [ðʌs] [pə'ræmbjuleɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
' **Tis** **charity** **that** **bids** **them** **thus** **perambulate** **the** **village** **.**
- 的 慈善机构 那 出价 他们 因此 漫步 这 村庄 .

正是出于慈善之心，才促使他们这样巡视村庄。

[nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:] [leɪt]
No **member** **of** **the** **Order** **would** **dare** **to** **come** **too** **late**
不 成员 的 这 命令 会 敢 到 来 也 晚的

教团成员绝不敢迟到。

[wen] ['fɪʃpɒnd] [kɔ:lz][hɜ:(r); hə(r)]['dru:idz][aʊt][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [feɪt] .
When **Fishponds** **calls** **her** **Druids** **out** **to** **celebrate** **a** **fête** **.**
什么时候 鱼塘 呼叫 她 德鲁伊 出去 到 庆祝 一个 宴请 .

当菲什庞兹召集她的德鲁伊教徒来庆祝节日时。

[ðen] , [waɪl] [wɪð] ['mɑ:ʃ(ə)l]['mju:zɪk] , [ðə; ði][left] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [bi:t] ,
Then **,** **while** **with** **martial** **music** **,** **the** **left** **foot** **on** **the** **beat** **,**
然后 , 尽管 和 武术 音乐 , 这 左边 脚 在 这 打 ,

然后，伴随着军乐，左脚踩在节拍上，

[ðə; ði] [lɒdʒ] [ə'weik] [ðə; ði] ['ekəʊz] [laʊd][ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
The **Lodge** **awakes** **the** **echoes** **loud** **in** **every** **village** **street** **,**
这 小屋 醒来 这 回声 大声 在 每一个 村庄 街道 ,

旅馆的回声响彻每个村庄的街道，震耳欲聋。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] ['fɪʃpɒnd] [fə'seɪk] [ðeə(r)] ['ɜ:li] [bed] ,
The **villagers** **of** **Fishponds** **forsake** **their** **early** **bed** **,**
这 村民们 的 鱼塘 背叛 他们的 早期的 床 ,

鱼塘村的村民们放弃了早睡的习惯，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['naitkæpt] [hed] ,
And **each** **one** **at** **his** **window** **displays** **a** **nightcapped** **head** **,**
和 每个 一 在 他的 窗户 显示器 一个 睡前小酌 头 ,

每个窗前都摆放着一个戴着睡帽的人头像。

[sə'lu:ts] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['dru:idz] , [nɔ:(r)][feɪlz][tu:; tə] [gri:t] [wɪð] [tʃɪəz] ,
Salutes **the** **hoary** **Druids** **,** **nor** **fails** **to** **greet** **with** **cheers** **,**
敬礼 这 苍老 德鲁伊 , 也不 失败 到 迎接 和 干杯 ,

向德鲁伊长老致敬，并报以热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['brɪstl] [ˌvɔlən'tiəz] .
The **Mangotsfield** **detachment** **of** **Bristol** **Volunteers** **.**
这 芒戈茨菲尔德 分离 的 布里斯托尔 志愿者 .

布里斯托尔志愿军曼戈茨菲尔德分队。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɒtsmən] ,
A **Correspondent** **writes** **to** **the** **Scotsman** **,**
一个 通讯员 写 到 这 苏格兰人 ,

一位通讯员致信《苏格兰人报》:

[prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['plʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][bɜ:dz]
protesting **against** **the** **omission** **of** **the** **grey** **plover** **from** **the** **list** **of** **birds**
抗议 反对 这 省略 的 这 灰色的 鸻 从 这 列表 的 鸟类
[tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪld][bɜ:dz] [prə'tekʃ(ə)n][ækt] .
to **be** **protected** **under** **the** **Wild** **Birds** **Protection** **Act** **.**
到 是 受保护 在下面 这 荒野 鸟类 保护 行为 .

抗议将灰斑鸻从《野生鸟类保护法》保护鸟类名单中排除。

" [ðæt] [ðə; ði] [egz] ， " [hi:; hi] [ædz] ， " [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [baɪ] ['ki:pərz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][fɔ:(r); fə(r)]
" That the eggs , " he adds , " are gathered by keepers and others for
" 那 这 鸡蛋 ， " 他 添加 ， " 是 聚集 经过 守门员 和 其他的 为了
[seɪl] ，
sale ,
销售 ，

“这些鸡蛋，”他补充道，“是由饲养员和其他人收集起来出售的。”

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][nəʊ]['ɑ:gjumənt] ;
should certainly be no argument ;
应该 当然 是 不 争论 ；

这当然不应该成为争论的焦点；

[ænd; ənd] ['eni] ['ki:pə(r)] [mait] [wel] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɑ:mləs] [bɜ:d][ɔ:l]
and any keeper might well be ashamed to watch a poor harmless bird all
和 任何 守门员 可能 出色地 是 羞愧 到 手表 一个 贫穷的 无害 鸟 全部
[deɪ] [θru:] [bɪ'nɒkjələz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪl]
day through binoculars for the purpose of making a few shillings by the sale
天 通过 双筒望远镜 为了 这 目的 的 制作 一个 很少 先令 经过 这 销售
[ɒv; əv][ɪts] [egz] .
of its eggs .
的 它是 鸡蛋 .

任何饲养员都可能会感到羞愧，因为要整天用望远镜观察一只可怜的、无害的鸟，仅仅为了卖掉它的蛋来赚取几个先令。

" [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜ:n] .
" We live and learn .
" 我们 居住 和 学习 .

“我们从生活中不断学习。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['i:tɪŋ] [-] [egz] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
I have been eating plover's eggs for years without the least suspicion that the
我 有 到过 吃 鸻的 鸡蛋 为了 年 没有 这 至少 怀疑 那 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɑ:mləs] ['mʌðə(r)] - [bɜ:d][hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪmfəli] [wɒtʃt] [θru:] [bɪ'nɒkjələz] [baɪ]
poor harmless mother - bird had been shamefully watched through binoculars by
贫穷的 无害 母亲 - 鸟 有 到过 可耻地 观看 通过 双筒望远镜 经过
[ə; eɪ]['ki:pə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] .
a keeper in search of shillings .
一个 守门员 在 搜索 的 先令 .

多年来，我一直吃着鸻蛋，却丝毫没有怀疑过，可怜无害的母鸟曾被一个寻找钱财的饲养员用望远镜可耻地窥视过。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
All the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[ai] ['hɑ:tɪli] [ɪn'dɔ:s] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['plʌvə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'tektɪd] .
I heartily indorse the suggestion that the plover should be protected .
我 衷心地 拥护 这 建议 那 这 鸻 应该 是 受保护 .

我非常赞同应该保护鸻鸟的建议。

[sɜ:(r)] ['dɒnld] ['kʌri] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l] .
Sir Donald Currie must have the eye of an eagle .
先生 唐纳德 柯里 必须 有 这 眼睛 的 一个 鹰 .

唐纳德·柯里爵士一定拥有鹰一般的眼光。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [held][ɪn] ['njuːkɑːsl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

Speaking	at	a	luncheon	held	in	Newcastle	the	other	day	in	connection	with	the
请讲	在	一个	午餐	握住	在	纽卡斯尔	这	其他	天	在	联系	和	这

['trɪnəti] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,

Trinity	Presbyterian	Church	,
三位一体	长老会	教会	,

前几天在纽卡斯尔举行的与三一长老教会有关的午餐会上，我发表了讲话。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [tʃɑːmd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [əb'zɜːv] [æt; ət]

he	declared	that	"	nothing	had	ever	charmed	him	more	than	to	observe	at
他	声明	那	"	没有什么	有	曾经	迷住了	他	更多的	比	到	观察	在

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ə'bɪləti] ,

the	luncheon	that	day	the	marvellous	ability	,
这	午餐	那	天	这	奇妙	能力	,

他宣称，"那天午餐会上，我亲眼目睹了那令人惊叹的才能，这让他感到无比欣喜。"

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌjuːnə'nɪməti][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['feləʊʃɪp] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

but	much	more	the	marvellous	unanimity	and	Christian	fellowship	manifested	by
但	很多	更多的	这	奇妙	一致	和	基督教	奖学金	表现出来	经过

[ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['bɒdɪz] .

the	Nonconformist	bodies	.
这	非国教徒	身体	.

但更令人称奇的是，非国教团体所展现出的惊人团结和基督徒情谊。

" [aɪ] [dɒf] [maɪ][kæp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][ɪn'fɜː(r)][nɒt]['əʊnli] ['mɑːvələs] [ˌjuːnə'nɪməti]

"	I	doff	my	cap	to	the	man	who	can	infer	not	only	marvellous	unanimity
"	我	脱	我的	帽	到	这	男人	WHO	能	推断	不是	仅有的	奇妙	一致

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['feləʊʃɪp] ,

and	Christian	fellowship	,
和	基督教	奖学金	,

"我向这位不仅能推断出惊人的团结和基督徒情谊的人致敬，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['mɑːvələs] [ə'bɪləti][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

but	also	marvellous	ability	from	his	observation	of	bodies	at	luncheon	.
但	还	奇妙	能力	从	他的	观察	的	身体	在	午餐	.

但他从午餐时对人体的观察中也展现出了惊人的能力。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃaɪldz] - [pleɪ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði][tæn'tæləən]

After	this	it	must	be	the	merest	child's	-	play	to	navigate	the	Tantallon
后	这	它	必须	是	这	最	孩子的	-	玩	到	导航	这	坦塔隆

['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪk][kə'næl] .

Castle	to	the	Baltic	Canal	.
城堡	到	这	波罗的海	运河	.

此后，从坦塔隆城堡前往波罗的海运河就如同儿戏一般轻松了。

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌrɑːk] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] , [səʊ][aɪ]['gædə(r)]

At	a	recent	meeting	of	the	Blackrock	Town	Commissioners	,	so	I	gather
在	一个	最近的	会议	的	这	黑石集团	镇	委员	,	所以	我	收集

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːn(ə)l] ,

from	the	Freeman's	Journal	,
从	这	弗里曼的	杂志	,

据《自由人日报》报道，在最近一次布莱克罗克镇委员会会议上，

['dɑːktər; draɪv] . [-] , [ðə; ði][vaɪs] - ['tʃeəmən] ,

Dr	.	Kough	,	the	Vice	-	Chairman	,
博士	.	库夫	,	这	副	-	主席	,

副主席库夫博士

[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

objected	to	the	adoption	of	a	petition	in	favour	of	the
反对	到	这	采用	的	一个	请愿	在	偏爱	的	这

[ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkəz] ([ˈaɪələnd]) [bɪl] .

Intoxicating	Liquors	(	Ireland	)	Bill	.
醉人	酒	(	爱尔兰	)	账单	.

反对通过支持《爱尔兰酒精饮料法案》的请愿书。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pəˈtɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [wɪnd] .

He	said	the	petition	had	been	carried	by	a	side	-	wind	.
他	说	这	请愿	有	到过	携带	经过	一个	边	-	风	.

他说，这份请愿书是顺风传播开来的。

[ˈɒbviəsli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [-]

Obviously	,	in	the	Doctor's	opinion	,	the	only	thing	to	be	done	was	to	Kough
明显地	,	在	这	医生的	观点	,	这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	库夫

- [drɒp][ˌaɪ ˈtiː] .

-	drop	it	.
-	降低	它	.

显然，在医生看来，唯一能做的就是把它扔掉。

[ðə; ði] [əˈsent] [ɒv; əv][mæn] .

THE	ASCENT	OF	MAN	.
这	上升	的	男人	.

人类的崛起。

[" [prəˈfesə(r)] ['drʌməndz] - [əˈsent] [ɒv; əv][mæn] - [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] [ɒv; əv]

[	"	Professor	Drummond's	'	Ascent	of	Man	'	was	discussed	in	the	Assembly	of
[	"	教授	德拉蒙德的	-	上升	的	男人	-	曾是	讨论	在	这	集会	的

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [sɪˈvɪəli] ['hændld] .

the	Free	Church	and	very	severely	handled	.
这	自由的	教会	和	非常	严重	处理	.

【德拉蒙德教授的《人类的上升》一书在自由教会大会上进行了讨论，并受到了非常严厉的处理。】

" — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .]

"	—	Daily	Telegraph	.	]
"	—	日常的	电报	.	]

——《每日电讯报》

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[sprʌŋ] [freɪ] [æn; ən] [eɪp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ]['dæŋglɪn] - [bɪt] - ?

Sprung	frae	an	ape	wi	'	a	danglin	'	bit	tailie	?
弹簧	弗雷	一个	猿	wi	-	一个	悬空	-	少量	-	?

一只带有悬垂尾巴的猿猴?

[ɪˈvɒlvd] [baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][əʊ] - - [lɔː] ?

Evolved	by	a	process	o	'	naiteral	law	?
进化	经过	一个	过程	o	-	-	法律	?

由奈特拉法则的过程演变而来?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ?

Me	,	Sir	?
我	,	先生	?

我吗，先生?

[æn; ən]['eldə(r)][ai] - [kɜːk][æn; ən] - [ə; eɪ] ['beɪli] ?

An	Elder	i	'	Kirk	an	'	a	Bailie	?
一个	长老	我	-	柯克	一个	-	一个	百烈	?

一位长老在教堂里，同时也是一位法官?

[ðæt] [bəʊst] [əʊ] - [ðə; ði]['bluːd][əʊ] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [mə'kɔː] ?

That	boast	o	'	the	bluid	o	'	the	Yellow	Macaw	?
那	夸	o	-	这	血	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	?

那黄金刚鹦鹉血液的吹嘘?

[jiːd] [gɑː(r)][biː; bi]['tɑːkiːn] - [ˌem 'iː] - ['baɪb(ə)l]

Ye'd	gar	be	takin	'	me	graunfeyther's	Bible
你们	加尔	是	拿	-	我	-	圣经

Ye'd gar be takekin' me graunfeyther's Bible

[æn; ən] - [raɪt] [daʊn] " [gə'rɪlə] " [ðə; ði]['saɪə(r)][əʊ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ?

An	'	write	doun	"	Gorilla	"	the	sire	o	'	us	a	'	?
一个	-	写	杜恩	"	大猩猩	"	这	父系	o	-	我们	一个	-	?

写上"大猩猩"是我们的父亲吗?

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ! -

Na	,	na	!	'
娜	,	纳	!	-

呐，呐!

- [ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ði]['treɪtə(r)][ˌtiːˌeɪ'iː]['laɪb(ə)l]

Tisna	me	that's	the	traitor	tae	libel
-	我	那就是	这	叛徒	泰	诽谤

蒂斯纳告诉我，那是叛徒诽谤

[ðə; ði]['fæməli] [triː] [əʊ] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [mə'kɔː] .

The	family	tree	o	'	the	Yellow	Macaw	.
这	家庭	树	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	.

黄金刚鹦鹉的家谱。

[wiː; wi] [gæŋ] [stɹɔːt] [ə'wei] - [θruː] [ðə; ði] [sʌn] [əʊ] - [tɑː] -

We	gang	straught	awa	'	through	the	son	o	'	ta	Phairshons
我们	帮派	斯特劳特	awa	-	通过	这	儿子	o	-	ta	-

我们团伙穿过费尔松之子

[ˌtiːˌeɪ'iː] ['nəʊə] [æn; ən] - ['ædəm] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː] - ,

Tae	Noah	an	'	Adam	,	and	back	to	the	Fa	'	,
泰	诺亚	一个	-	亚当	,	和	后退	到	这	法	-	,

Tae Noah 和 Adam，然后回到 Fa',

[æn; ən] - [neɪn] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [kɜːk] - - - -

An	'	nane	but	respectable	kirk	-	gangin	'	pairsons
一个	-	名字	但	可敬	柯克	-	-	-	-

一对平庸但体面的教堂帮派

[heɪ] [pleɪs]

Hae	place
哈	地方

海地

[ai] - [ðə; ði] [triː] [əʊ] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [mə'kɔː] .

i	'	the	tree	o	'	the	Yellow	Macaw	.
我	-	这	树	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	.

在黄金刚鹦鹉的树上。

[bə'buːnz] ? — [liːv] [ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] , ['or] [hɪz; ɪz] [mə'nɪlə] ,

Baboons	?	—	Leave	the	Sassenach	,	o'er	his	Manilla	,
狒狒	?	—	离开	这	萨塞纳赫	,	超过	他的	马尼拉	,

狒狒？——把萨塞纳人留在他的马尼拉上吧。

[ˌtiːˌeɪˈiː] [bəʊst] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [əʊ] - [hɪz; ɪz] - * - [pəˈpɑː] !

Tae	boast	as	he	will	o	'	his	Puggie	*	-	Papa	!
泰	夸	作为	他	将要	o	-	他的	-	*	-	爸爸	!

Tae 会像他一样吹嘘他的 Puggie*-Papa!

[bʌt; bət] [straɪk] [ˌem ˈiː][ˌtiːˈtəʊt(ə)l] [ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə]

But	strike	me	teetotal	if	e'er	a	gorilla
但	罢工	我	滴酒不沾	如果	曾经	一个	大猩猩

但如果一只大猩猩滴酒不沾，我可要小心了。

[ʃæl; ʃəl][sɪt][aɪ] - [ðə; ði] [triː] [əʊ] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [məˈkɔː] !

Shall	sit	i	'	the	tree	o	'	the	Yellow	Macaw	!
将	坐	我	-	这	树	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	!

我要坐在黄金刚鹦鹉的树上!

* ['æŋglɪsi] , ['mʌŋki] .

*	Anglice	,	Monkey	.
*	英国国教	,	猴	.

*Anglice，猴子。

[laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ; [ɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˌkætəˈneɪʃn] [əˈkɔːdɪŋli] . — ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]

Light	and	Heat	;	or	,	in	a	Concatenation	accordingly	.	—	Speaking	of	"	the
光	和	热	;	或者	,	在	一个	级联	因此	.	—	请讲	的	"	这

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['spektrəm] ,

invisible	parts	of	the	solar	spectrum	,
无形的	部分	的	这	太阳的	光谱	,

光和热；或者，相应地串联起来。——谈到"太阳光谱中不可见的部分，

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌgɪnz] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] " ['ʌltrə] - [red] " [hæz; həz] [biːn] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Dr	.	Huggins	tells	us	the	"	ultra	-	red	"	has	been	traced	to	a
"	博士	.	哈金斯	讲述	我们	这	"	极端主义者	-	红色的	"	有	到过	追踪	到	一个

['dɪstəns] ['nɪəli] " [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ɔː(r)] [laɪt]

distance	nearly	"	ten	times	as	long	as	the	whole	range	of	the	visible	or	light
距离	几乎	"	十	时代	作为	长的	作为	这	所有的	范围	的	这	可见的	或者	光

- ['gɪvɪŋ] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] .

-	giving	region	of	the	spectrum	.
-	给予	地区	的	这	光谱	.

"哈金斯博士告诉我们，'超红色'的距离已经追溯到几乎'可见光谱或发光光谱区域整个范围的十倍'。

" ['neɪtʃə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

"	Nature	,	indeed	,	is	"	all	of	a	piece	.
"	自然	,	的确	,	是	"	全部	的	一个	片	.

"大自然的确是一个整体。"

" [ɪn]['pɒlətɪks] , [æz; əz][ɪn]['ɒptɪks] , [ðə; ði] " ['ʌltrə] - [red] " [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] " [laɪt] - ['gɪvɪŋ]

"	In	politics	,	as	in	optics	,	the	"	Ultra	-	Red	"	lies	beyond	the	"	light	-	giving
"	在	政治	,	作为	在	光学	,	这	"	极端主义者	-	红色的	"	谎言	超过	这	"	光	-	给予

['riːdʒən] , " [ðəʊ] ,

region	,	"	though	,
地区	,	"	尽管	,

"在政治领域，就像在光学领域一样，'超红色'位于'发光区域'之外。"

[æz; əz] ['saɪəns] [sez] [ɒv; əv][ɪts] " ['gæmət][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪz] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] " [baɪ]

as	Science	says	of	its	"	gamut	of	invisible	rays	,	"	they	are	perceived	"	by
作为	科学	说道	的	它是	"	范围	的	无形的	射线	,	"	他们	是	感知	"	经过

[ðeə(r)] ['hiːtɪŋ] [ɪ'fekts] .

their	heating	effects	.
他们的	加热	效果	.

正如科学所描述的"各种不可见射线"一样，人们"通过它们的加热效应"来感知它们。

" [ðə; ði][es] . [diː] . [ef] . - [es][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [w'eɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [flæg] , [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ʌp] -
" The S . D . F . ' s and other wavers of the Red Flag , should study up -
" 这 S . D . F . - s 和 其他 摇摆不定 的 这 红色的 旗帜 , 应该 学习 向上 -
[tuː; tə] - [deɪt] ['ɒptɪks] .
to - date optics .
到 - 日期 光学 .

"叙利亚民主军和其他挥舞红旗旗帜的国家应该学习最新的光学技术。"

" [sɪk] - [æd]['æs.trə] . " — [ðə; ði]
" Sic Itur ad Astra . " — The
" 原文如此 - 广告 阿斯特拉 . " — 这

"Sic Itur ad Astra."——

[bə'luːn] [sə'saɪəti][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] " ['dʌbljuː] . [dʒiː] . " [wɪð] [ɪts][gəʊld]['med(ə)l] .
Balloon Society has presented " W . G . " with its gold medal .
气球 社会 有 呈现 " W . G . " 和 它是 金子 勋章 .

热气球协会向"WG"颁发了金牌。

['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz][hiː; hi] ['pɑːdnəbl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'fleɪʃ(ə)n] .
Therefore has he pardonable cause for inflation .
所以 有 他 情有可原 原因 为了 通货膨胀 .

因此，通货膨胀是有正当理由的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][hɪt] "
It is to be hoped that this will not have the effect of making him hit "
.
skyers .
天空之星 .

希望这不会让他打出"高飞球"。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['med(ə)l] ,
" In spite of the aëronaut medal ,
" 在 尽管如此 的 这 航空器 勋章 ,

尽管获得了飞行员奖章，

[meɪ] [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] " [ɛə] [ə; eɪ] [nɔːt] " [tækt] [ɒn][tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒiː] . - [es] [neɪm] .
may we never see " e'er a naught " tacked on to W . G . ' s name .
可能 我们 绝不 看 " 曾经 一个 零 " 已钉住 在 到 W . G . - s 姓名 .

愿我们永远不会看到"e'er a naught"被加在 WG 的名字后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

" [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔːltɪk] [siː] !
" BOUND FOR THE BALTIC SEA !
" 边界 为了 这 波罗的海 海 !

"前往波罗的海！"

" [['mɪstə(r)] . ['glædstəun][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɒnld] ['kʌri] [ʃɪp]
" [Mr . Gladstone starts for a trip to the Baltic in the Donald Currie Ship
" [先生 . 格拉德斯通 开始 为了 一个 旅行 到 这 波罗的海 在 这 唐纳德 柯里 船
[tæn'tælən]['kɑːs(ə)l] ,
Tantallon Castle ,
坦塔隆 城堡 ,

格莱斯顿先生乘坐唐纳德·柯里设计的"坦塔隆城堡号"轮船，启程前往波罗的海。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] - .]
Wednesday , June 12 .]
周三 , 六月 - .]

6月12日，星期三。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [səˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
What a charming Surprise it is ,
什么 一个 迷人 惊喜 它 是 ,

真是个令人惊喜的意外!

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] - [piːs]
to a Man who has looked to his Bicycle for Two Hours ' Peace
到 一个 男人 WHO 有 看起来 到 他的 自行车 为了 二 小时 - 和平
[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and Liberty a Day ,
和 自由 一个 天 ,

对于一个每天骑车寻求两个小时和平与自由的人来说,

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn]
to come down on his Birthday and find that his Wife and his Mother - in
到 来 向下 在 他的 生日 和 寻找 那 他的 妻子 和 他的 母亲 - 在
- [lɔː] [hæv; həv]['teɪkən] ['lesnz] [ɪn]['siːkrət] ,
- Law have taken Lessons in secret ,
- 法律 有 已采取 课程 在 秘密 ,

在他生日当天下楼,却发现妻子和岳母偷偷地去上了课。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌhensˈfɔːθ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] !
and will henceforth go with him always and everywhere !
和 将要 今后 去 和 他 总是 和 到处 !

从此以后,我将永远和他在一起!

[sʌn] [ænd; ənd] [sɒŋ] .
SUN AND SONG .
太阳 和 歌曲 .

太阳与歌声。

['sætədeɪ] . — [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] [ɪn]['temp(ə)l][bɑː(r)][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Saturday . — Have just been reading in Temple Bar an article on the influence
周六 . 一 有 只是 到过 阅读 在 寺庙 酒吧 一个 文章 在 这 影响
[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] ['ʃeli] ,
of sunshine on Shelley ,
的 阳光 在 雪莱 ,

星期六——刚刚在圣殿酒吧读到一篇关于阳光对雪莱影响的文章。

['baɪrən] , [kiːts] , [mɔːr] , ['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəts] .
Byron , Keats , Moore , Southey , and other poets .
拜伦 , 济慈 , 摩尔 , 骚塞 , 和 其他 诗人 .

拜伦、济慈、摩尔、骚塞和其他诗人。

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
Never thought of that before .
绝不 想法 的 那 前 .

以前从没想过这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['nevə(r)][sɪts] [aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There is so little sunshine in London , and when there is one never sits out in it .
那里 是 所以 小的 阳光 在 伦敦 , 和 什么时候 那里 是 一 绝不 坐着 出去 在 它 .

伦敦阳光稀少,即使有阳光,人们也从不在户外享受日光浴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mægəziːnz] [rɪˈdʒekt][maɪ] ['sɒnɪts] ,
That is why all the magazines reject my sonnets ,
那 是 为什么 全部 这 杂志 拒绝 我的 十四行诗 ,

这就是所有杂志都拒绝刊登我的十四行诗的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [maɪ]['trædʒədi][ɪn][blæŋk] [vɜːs] .

and	why	no	one	will	publish	my	tragedy	in	blank	verse	.
和	为什么	不	一	将要	发布	我的	悲剧	在	空白的	诗	.

以及为什么没有人愿意用无韵诗的形式发表我的悲剧。

['sʌnʃaɪn] !

Sunshine	!
阳光	!

阳光!

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wʌnz] [beə(r)] [hed] .

Right	on	the	top	of	one's	bare	head	.
正确的	在	这	顶部	的	一个人的	裸	头	.

就在光秃秃的头顶上。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kjʊə(r)] .

That	is	the	cure	.
那	是	这	治愈	.

这就是治疗方法。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ['ɒbviəs] — [ə'pɒləʊ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

The	reason	is	obvious	—	Phœbus	Apollo	,	the	Divine	Afflatus	,	and	all	that	sort	of	thing	.
这	原因	是	明显的	—	菲布斯	阿波罗	,	这	神圣的	灵感	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

原因显而易见——太阳神阿波罗、神圣灵感等等。

[mʌst; məst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][wʌns] .

Must	go	somewhere	into	the	sunshine	at	once	.
必须	去	某处	进入	这	阳光	在	一次	.

必须立刻找个阳光充足的地方待着。

['braɪtn] [ɪz][nɪə(r)] , ['braɪtn] [ɪz] ['ʃædləs] , ['braɪtn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][hɒt] .

Brighton	is	near	,	Brighton	is	shadeless	,	Brighton	under	the	June	sunshine	is	hot	.
布莱顿	是	靠近	,	布莱顿	是	无阴影	,	布莱顿	在下面	这	六月	阳光	是	热的	.

布莱顿就在附近，布莱顿没有遮荫处，六月的阳光下的布莱顿很热。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

The	very	place	.
这	非常	地方	.

正是这个地方。

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ɪ'lektrɪfaɪ][ðə; ði] [wɜːld] .

Shall	now	at	last	electrify	the	world	.
将	现在	在	最后的	通电	这	世界	.

现在终于要让世界通电了。

[gəʊ] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

Go	down	by	an	evening	train	.
去	向下	经过	一个	晚上	火车	.

搭乘晚班火车前往。

['sʌmwɒt] ['kraʊdɪd] .

Somewhat	crowded	.
有些	挤	.

有点拥挤。

['wɪtsntaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Whitsuntide	,	of	course	.
圣灵降临节	,	的	课程	.

当然是圣灵降临节。

['sʌndeɪ] . — ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] .

Sunday	**.**	**—**	**Glorious**	**morning**	**.**
星期日	.	一	辉煌	早晨	.

星期日——美好的早晨。

[bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

Blaze	**of**	**sunshine**	**.**
火焰	的	阳光	.

阳光灿烂。

['braɪtn] [ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

Brighton	**is**	**not**	**an**	**inspiring**	**place**	**for**	**a**	**poet**	**.**
布莱顿	是	不是	一个	鼓舞人心	地方	为了	一个	诗人	.

布莱顿并非激发诗人灵感的地方。

[wɔːk] [ə'lɒŋ] ['æsˌfɔːltid] [pə'reɪd] .

Walk	**along**	**asphalted**	**parade**	**.**
走	沿着	沥青路面	游行	.

沿着铺着沥青的游行大道走。

[ɪk'striːmli] [hɒt] .

Extremely	**hot**	**.**
极其	热的	.

极热。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

But	**that**	**is**	**just**	**what**	**I**	**want**	**.**
但	那	是	只是	什么	我	想	.

但这正是我想要的。

[stɪl] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt] ['ædvəkeɪt] ['sɔfənd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌnz]

Still	**Shelley**	**and**	**the**	**others**	**did**	**not**	**advocate**	**softened**	**asphalte**	**,**	**to**	**which**	**one's**
仍然	雪莱	和	这	其他的	做过	不是	提倡	软化	沥青	,	到	哪个	一个人的

[buːts] ['ɔːlməʊst] [stɪk] .

boots	**almost**	**stick**	**.**
靴子	几乎	戳	.

不过，雪莱和其他人并不提倡使用软沥青，因为人的靴子几乎会粘在沥青上。

[ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] .

The	**beach**	**is**	**the**	**right**	**place**	**.**
这	海滩	是	这	正确的	地方	.

海滩是最佳地点。

[laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['ʃɪŋgl] [ə'bʌv] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] ,

Lie	**down**	**on**	**the**	**dusty**	**shingle**	**above**	**high**	**water**	**mark**	**,**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**,**
说谎	向下	在	这	尘土飞扬	卵石	多于	高的	水	标记	,	拿	离开	我的	帽子	,

我躺在高水位线以上布满灰尘的鹅卵石上，脱下帽子。

[ænd; ənd][ə'bændən][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] .

and	**abandon**	**myself**	**to**	**the**	**Divine**	**Afflatus**	**.**
和	放弃	我	到	这	神圣的	灵感	.

并将自己完全交付于神圣灵感。

[weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Wait	**patiently**	**for**	**inspiration**	**.**
等待	耐心	为了	灵感	.

耐心等待灵感。

[kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Can	**only**	**think**	**how**	**hot**	**it**	**is**	**.**
能	仅有的	思考	如何	热的	它	是	.

只能想象天气有多热。

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [kʊd; kəd] [get] [θru:] [maɪ] [hæt] .

Wonder	**if**	**the**	**Divine**	**Afflatus**	**could**	**get**	**through**	**my**	**hat**	**.**
想知道	如果	这	神圣的	灵感	可以	得到	通过	我的	帽子	.

不知道神圣灵感能否穿过我的帽子。

[pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] .

Put	**on**	**my**	**hat**	**.**
放	在	我的	帽子	.

帮我戴上帽子。

[stɪl] [nəʊ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Still	**no**	**inspiration**	**.**
仍然	不	灵感	.

仍然没有灵感。

[teɪk] [maɪ] [hæt] [ɒf] [ə'gen] .

Take	**my**	**hat**	**off**	**again**	**.**
拿	我的	帽子	离开	再次	.

我再次脱下帽子。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:mθ] .

Begin	**to**	**become**	**insensible**	**in**	**the**	**warmth**	**.**
开始	到	变得	麻木不仁	在	这	温暖	.

在温暖的环境中开始变得昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [fi:l] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ]

Suddenly	**feel**	**on**	**the**	**back**	**of**	**my**	**head**	**a**	**sensation**	**as**	**of**	**something**	**striking**
突然	感觉	在	这	后退	的	我的	头	一个	感觉	作为	的	某物	引人注目

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

突然感觉后脑勺好像被什么东西击中了。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

Can	**it**	**be**	**the**	**inspiration**	**?**
能	它	是	这	灵感	?

这会是灵感来源吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

No	**,**	**it**	**was**	**a**	**pebble**	**.**
不	,	它	曾是	一个	卵石	.

不，那是一颗鹅卵石。

[dʒʌmp] [ʌp] .

Jump	**up**	**.**
跳	向上	.

蹿。

[bɔɪz] [bɪ'haɪnd] , ['eɪmləsli] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] , [hæv; həv] [hɪt] [ˌem 'i:] .

Boys	**behind**	**,**	**aimlessly**	**throwing**	**stones**	**,**	**have**	**hit**	**me**	**.**
男孩们	在后面	,	漫无目的地	投掷	石头	,	有	打	我	.

后面的男孩们漫无目的地扔石头，打中了我。

['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [stɪk] .

Sudden	**inspiration**	**to**	**rush**	**after**	**them**	**with**	**uplifted**	**stick**	**.**
突然	灵感	到	匆忙	后	他们	和	提升	戳	.

突然灵感迸发，举起棍子追了上去。

['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

Sudden	**flight**	**of**	**boys**	**.**
突然	航班	的	男孩们	.

男孩们突然逃跑。

[pə'sjuː] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ʌn'iːv(ə)n] ['ʃɪŋgl] .

Pursue	them	over	uneven	shingle	.
追求	他们	超过	不均匀	卵石	.

在不平整的瓦片上追赶他们。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['evə(r)][dɪd] [ðæt] .

Wonder	if	Shelley	and	the	others	ever	did	that	.
想知道	如果	雪莱	和	这	其他的	曾经	做过	那	.

不知道雪莱和其他人是否真的这样做过。

[æt; ət][lɑːst] [stɒp] , ['breθləs] , [hɔtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

At	last	stop	,	breathless	,	hotter	than	ever	.
在	最后的	停止	,	喘不过气	,	更热	比	曾经	.

终于抵达终点，气喘吁吁，比以往任何时候都更热。

[faɪnd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs] [ɒn] [biːtʃ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

Find	,	with	difficulty	,	another	unoccupied	space	on	beach	,	and	lie	down	again	.
寻找	,	和	困难	,	其他	空置	空间	在	海滩	,	和	说谎	向下	再次	.

费了好大劲才在沙滩上找到另一处空地，然后再次躺下。

[bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['draʊzi] .

Become	quite	drowsy	.
变得	相当	昏昏欲睡	.

变得昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp] .

Suddenly	wake	up	.
突然	唤醒	向上	.

突然醒来。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Must	have	been	asleep	for	a	long	time	.
必须	有	到过	睡着了	为了	一个	长的	时间	.

肯定睡了很久。

[sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

Sun	going	down	.
太阳	去	向下	.

太阳落山了。

[nəʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [jet] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	inspiration	yet	,	and	no	chance	of	Divine	Afflatus	to	-	day	.
不	灵感	然而	,	和	不	机会	的	神圣的	灵感	到	-	天	.

至今仍未获得灵感，今天也没有获得神圣灵感的可能。

[mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Must	wait	till	to	-	morrow	.
必须	等待	直到	到	-	明天	.

必须等到明天。

[hed] ['eɪkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

Head	aching	very	much	.
头	疼痛	非常	很多	.

头痛得厉害。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['hedeikiz] [wen] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [wɒz; wəz]

Wonder	if	Shelley	and	the	others	had	headaches	when	the	D	.	A	.	was
想知道	如果	雪莱	和	这	其他的	有	头痛	什么时候	这	D	.	一个	.	曾是

['kʌmɪŋ] [ɒn] .

coming	on	.
未来	在	.

不知道谢莉和其他人听到地方检察官讲话时会不会头疼。

[kən'sʌlt] ['temp(ə)l][bɑː(r)] .
Consult **Temple** **Bar** **.**
咨询 寺庙 酒吧 .

请咨询圣殿酒吧区。

[ə'pærəntli] [nɒt] .
Apparently **not** **.**
显然 不是 .

显然不是。

['veri] [streɪndʒ] .
Very **strange** **.**
非常 奇怪的 .

非常奇怪。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ə'gen] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
Monday **.** **—** **Again** **blazing** **sunshine** **.**
周一 . — 再次 炽烈 阳光 .

星期一——又是烈日当空。

[hɔtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Hotter **than** **ever** **.**
更热 比 曾经 .

比以往任何时候都热。

[ðɪs] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .
This **must** **bring** **on** **the** **D** **.** **A** **.** **if** **anything** **would** **.**
这 必须 带来 在 这 D . 一个 . 如果 任何事物 会 .

如果说有什么能促使地方检察官介入的话，那一定是这件事。

[ə'gen] [laɪ][ɒn] [biːtʃ] .
Again **lie** **on** **beach** **.**
再次 说谎 在 海滩 .

再次躺在沙滩上。

[mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] .
More **crowded** **than** **yesterday** **.**
更多的 挤 比 昨天 .

比昨天更拥挤。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːm] ['frendli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][ɪk'sperɪmənt]
Some **of** **the** **people** **seem** **friendly** **,** **and** **to** **be** **interested** **in** **my** **experiment**
一些 的 这 人们 似乎 友好的 , 和 到 是 感兴趣的 在 我的 实验
,
,
,

有些人看起来很友善，而且对我的实验很感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː][ænd; ənd][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][get][maɪ][heə(r)][kʌt] .
for **they** **address** **me** **and** **advise** **me** **to** **get** **my** **hair** **cut** **.**
为了 他们 地址 我 和 建议 我 到 得到 我的 头发 切 .

因为他们跟我说话，建议我去剪头发。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . ?
Could **this** **possibly** **be** **advantageous** **to** **admit** **the** **D** **.** **A** **.** **?**
可以 这 可能 是 有利 到 承认 这 D . 一个 . ?

允许地方检察官入职是否有利?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)z][wɔ:(r)][ðeə(r)][heə(r)][laɪk] [maɪn] , [nɒt] [krɒpt] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:nvɪkts] .

Shelley	**and**	**the**	**others**	**wore**	**their**	**hair**	**like**	**mine**	**,**	**not**	**cropped**	**like**	**a**	**convict's**	**.**
雪莱	和	这	其他的	穿着	他们的	头发	喜欢	矿	,	不是	裁剪	喜欢	一个	罪犯的	.

雪莱和其他人留着和我一样的发型，没有像囚犯那样剪短。

[tel] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [nju:] [frendz] .

Tell	**this**	**to**	**my**	**new**	**friends**	**.**
告诉	这	到	我的	新的	朋友们	.

请把这件事告诉我的新朋友们。

[ðeɪ] [lɑ:f] .

They	**laugh**	**.**
他们	笑	.

他们笑了。

[aɪ] [bɪˈkʌm] ['æŋgri] .

I	**become**	**angry**	**.**
我	变得	生气的	.

我生气了。

[ðen] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][heə(r)][ɒn] .

Then	**they**	**tell**	**me**	**to**	**keep**	**my**	**hair**	**on**	**.**
然后	他们	告诉	我	到	保持	我的	头发	在	.

然后他们让我别摘掉假发。

['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] .

Curious	**instance**	**of**	**the**	**vacillation**	**of**	**popular**	**opinion**	**.**
好奇的	实例	的	这	摇摆不定	的	受欢迎的	观点	.

这是民意摇摆不定的一个奇特例子。

[ðeɪ] [gəʊ] [əˈweɪ] ['sɪŋɪŋ] .

They	**go**	**away**	**singing**	**.**
他们	去	离开	歌唱	.

他们边唱边走。

[peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sli:pinəs] [stɪl] [wɜ:s] .

Pain	**in**	**my**	**head**	**and**	**sleepiness**	**still**	**worse**	**.**
疼痛	在	我的	头	和	困倦	仍然	更糟	.

头痛和困倦感更加严重了。

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ki:p] [əˈweɪk] .

Can	**no**	**longer**	**keep**	**awake**	**.**
能	不	更长	保持	醒	.

再也熬不住了。

[əˈbændən][maɪˈself][tu:; tə][di:] . [ə; eɪ] . [ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][ɑ:m] .

Abandon	**myself**	**to**	**D**	**.**	**A**	**.**	**Am**	**suddenly**	**aroused**	**by**	**someone**	**shaking**	**my**	**arm**	**.**
放弃	我	到	D	.	一个	.	是	突然	被唤醒	经过	某人	摇晃	我的	手臂	.

我彻底沉浸其中，突然被摇晃手臂的人唤起了性欲。

['əʊpən][maɪ] [aɪz] .

Open	**my**	**eyes**	**.**
打开	我的	眼睛	.

睁开我的眼睛。

[kæn; kən] ['hɑ:dli] [si:] ['eniθɪŋ] .

Can	**hardly**	**see**	**anything**	**.**
能	几乎	看	任何事物	.

几乎什么都看不见。

['ɔ:f(ə)l] [peɪn][ɪn] [hed] .

Awful	**pain**	**in**	**head**	**.**
可怕	疼痛	在	头	.

头痛欲裂。

[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .
Shut my eyes again .
关闭 我的 眼睛 再次 .

我再次闭上了眼睛。

[maɪ] [ɑːm] [ə'gen] ['ʃeɪkən] ['rʌfli] .
My arm again shaken roughly .
我的 手臂 再次 摇晃 大致 .

我的手臂再次剧烈抖动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] , " [naʊ] [ðen] , [get] [ʌp] .
A voice says , " Now then , get up .
一个 嗓音 说道 , " 现在 然后 , 得到 向上 .

一个声音说："好了，起来吧。"

" [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] [bʌt; bət] ['kænɒt] .
" Endeavour to lift my head but cannot .
" 努力 到 举起 我的 头 但 不能 .

我努力想抬起头，但却抬不起来。

['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
Never felt so ill before .
绝不 毛毡 所以 患病的 前 .

以前从未感觉这么难受过。

['mɜːmə(r)] ['fiːbli] , " [aɪ] [kænt] .
Murmur feebly , " I can't .
低语 虚弱地 , " 我 不能 .

他虚弱地低语道："我不能。"

[ɪts] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
It's the D . A . coming on .
它是 这 D . 一个 . 未来 在 .

是地方检察官来了。

" [vɔɪs] ['ɑːnsəz] , " [diː] . [tiː] . [jə(r)] [miːn] .
" Voice answers , " D . T . yer mean .
" 嗓音 答案 , " D . T . 你的 意思是 .

"语音回答，"DT 你的意思是。

[nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['gæmən] .
None o ' your gammon .
没有任何 o - 你的 火腿 .

你的火腿一点儿也没有。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
You come along o ' me .
你 来 沿着 o - 我 .

你跟我一起走。

" [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'pɒləʊ] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
" Begin now to understand that it is not Phœbus Apollo who is standing by me in a vision .
" 开始 现在 到 理解 那 它 是 不是 菲布斯 阿波罗 WHO 是 常设 经过 我 在 一个 想象 .

"现在就要明白，在幻象中站在我身边的不是太阳神阿波罗。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɪn] ['ʃɛliz] [ə'læstɔː] .
It is not even a beautiful woman , as in Shelley's Alastor .
它 是 不是 甚至 一个 美丽的 女士 , 作为 在 雪莱的 阿拉斯托 .

她甚至不是像雪莱笔下的阿拉斯托那样的美女。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

It	is	a	policeman	.
它	是	一个	警察	.

他是警察。

[mʌst; məst][faɪnd] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

Must	find	precedent	for	this	.
必须	寻找	先例	为了	这	.

必须找到先例。

['sʌmhaʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] , "

Somehow	my	voice	seems	changed	and	uncertain	,	but	I	manage	to	murmur	,	"
不知何故	我的	嗓音	似乎	已更改	和	不确定	,	但	我	管理	到	低语	,	"

['temp(ə)l][bɑː(r)] . "

Temple	Bar	.	"
寺庙	酒吧	.	"

我的声音似乎有些变化，也有些不确定，但我还是设法低声说道："圣殿酒吧。"

" [əʊ] [jes] , " [sez] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , " [juːv] [biːn] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	Oh	yes	,	"	says	the	policeman	,	"	you've	been	enough	in	the	bar	.
"	哦	是的	,	"	说道	这	警察	,	"	你已经	到过	足够的	在	这	酒吧	.

"哦，是的，"警察说，"你在酒吧里待得够久了。"

[naʊ] [jə(r)][kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [dɒk] .

Now	yer	can	try	the	dock	.
现在	你的	能	尝试	这	码头	.

现在你可以试试这个码头了。

[kʌm] [əˈlɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [əˈgen] [fɔːl][ɪnˈsensəb(ə)l] .

"	He	endeavours	to	raise	me	,	but	I	again	fall	insensible	.
"	他	努力	到	增加	我	,	但	我	再次	落下	麻木不仁	.

"他试图把我扶起来，但我又昏了过去。"

['wenzdeɪ] . — [rɪˈmembə(r)] ['dɪmli] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] .

Wednesday	.	—	Remember	dimly	the	horrible	events	of	the	last	thirty	-	six	hours	.
周三	.	一	记住	依稀	这	可怕	活动	的	这	最后的	三十	-	六	小时	.

星期三——依稀记得过去三十六小时发生的可怕事件。

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

I	was	taken	to	the	police	-	station	,	and	brought	before	the	magistrate	.
我	曾是	已采取	到	这	警察	-	车站	,	和	带来	前	这	地方法官	.

我被带到警察局，并被带到法官面前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət]['temp(ə)l][bɑː(r)] , [ænd; ənd][faɪnd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

He	would	not	even	look	at	Temple	Bar	,	and	fined	me	for	being	drunk
他	会	不是	甚至	看	在	寺庙	酒吧	,	和	罚款	我	为了	存在	醉

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] .

and	incapable	.
和	无法	.

他甚至都不愿看一眼圣殿酒吧，还因为我醉酒失能而罚款。

[aɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] !

I	drunk	and	incapable	!
我	醉	和	无法	!

我喝醉了，什么都做不了！

[əʊ] ['hevənz] !
Oh heavens !
哦 天 !

我的天哪!

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .
To - day I am back in London .
到 - 天 我 是 后退 在 伦敦 .

今天我回到了伦敦。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdi] .
The sky is cloudy .
这 天空 是 多云 .

天空阴云密布。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [naʊ] .
No chance of the D . A . now .
不 机会 的 这 D . 一个 . 现在 .

现在地方检察官没戏了。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp]['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [raɪt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]
Shall give up poetry for ever , and for the future write words for
将 给 向上 诗 为了 曾经 , 和 为了 这 未来 写 字 为了
[sɔːŋz] .
songs .
歌曲 .

我将永远放弃诗歌，以后改写歌词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['jəʊmənri] [rɪ'vjuː] .
AT A YEOMANRY REVIEW .
在 一个 自耕农 审查 .

在骑兵团检阅中。

[siːn] — [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [nɪə(r)] - ,
Scene — An open space near Baymouth ,
场景 — 一个 打开 空间 靠近 - ,

场景——贝茅斯附近的一片空地，

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['jəʊmənri] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]
the watering - place at which the County Yeomanry have been going through their
这 浇水 - 地方 在 哪个 这 县 自耕农 有 到过 去 通过 他们的
['ænjuəl] ['treɪnɪŋ] .
annual training .
年度的 训练 .

郡义勇骑兵队进行年度训练的饮水处。

[ə'lɒŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][drægz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,
Along one side of the ground is a row of drags and other carriages ,
沿着 一 边 的 这 地面 是 一个 排 的 拖拽 和 其他 马车 ,

场地一侧排列着一排拖车和其他车厢，

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['mægneit] ; [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
occupied by the local magnates ; along another ,
占领 经过 这 当地的 巨头们 ; 沿着 其他 ,

被当地权贵占据；沿着另一条路，

[ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [spek'tetər] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɔ:(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [gru:ps] ,

the	**less**	**distinguished**	**spectators**	**stand**	**in**	**a**	**thin**	**line**	**or**	**occasional**	**groups**	**,**
这	较少的	杰出的	观众	站立	在	一个	薄的	线	或者	偶然	团体	,

不太引人注目的观众排成一排或零星三五成群地站着。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vju:] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	**for**	**the**	**review**	**to**	**begin**	**.**
等待	为了	这	审查	到	开始	.

等待审核开始。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði][best] [tɜ:nd] - [aʊt] [tru:p] ,

In	**the**	**centre**	**,**	**the**	**inspecting**	**officer**	**is**	**judging**	**the**	**best**	**turned**	**-**	**out**	**troop**	**,**
在	这	中心	,	这	检查	官	是	评判	这	最好的	转向	-	出去	部队	,

在中心，检阅官正在评判仪容最佳的部队。

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

while	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**regiment**	**are**	**doing**	**nothing**	**in**	**particular**	**.**
尽管	这	余	的	这	团	是	正在做	没有什么	在	特别的	.

而该团其余人员则无所事事。

['jəʊmənri] [nɒn] - [kɒm] .

Yeomanry	**Non**	**-**	**Com**	**.**
自耕农	非	-	com	.

非战斗人员

([hu:] [ɪz] ['li:dɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:fɪsərz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

(	**who**	**is**	**leading**	**an**	**officer's**	**horse**	**and**	**talking**	**to**	**a**	**female**	**friend**	**of**	**his**
(	WHO	是	领导	一个	警官们	马	和	说	到	一个	女性	朋友	的	他的

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn][ðem; ðəm])

and	**her**	**brother**	**with**	**the**	**sense**	**of**	**conferring**	**a**	**distinction**	**upon**	**them**	**)**
和	她	兄弟	和	这	感觉	的	授予	一个	区别	之上	他们	)

.

:

.

（牵着一名军官的马，与他的一位女性朋友及其兄弟交谈，语气中带着某种授予他们荣誉的意味）。

[ɑ:] , - [tɪz][nɒt][ɔ:l] [pleɪ] [ðɪs] [jɪər] ['treɪnɪn] - , [aɪ][du:; də][ə'ʃʊə(r)][ji:; ji] .

Ah	**,**	**'**	**tis**	**not**	**all**	**play**	**this**	**yere**	**trainin**	**'**	**,**	**I**	**do**	**assure**	**ye**	**.**
啊	,	-	的	不是	全部	玩	这	年份	训练	-	,	我	做	保证	是的	.

啊，我向你保证，今年的训练可不全是玩乐。

[aɪv] [bi:n] [səʊ] - [ɑ:rd] - [wɜ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ,

I've	**been**	**so**	**'**	**ard**	**-**	**worked**	**all**	**the**	**week**	**,**
我已经	到过	所以	-	硬	-	工作	全部	这	星期	,

我这周一直都很努力工作，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɪn] - [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [ru:m] [ænd; ənd] [θɛt] ,

with	**all**	**the**	**writin**	**'**	**I've**	**had**	**to**	**do**	**at**	**the**	**orderly**	**room**	**and**	**thet**	**,**
和	全部	这	写作	-	我已经	有	到	做	在	这	秩序	房间	和	那个	,

我在值班室里写了那么多东西，还有……

[aɪv] - [ɑ:rdli] - [æd] [taɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

I've	**'**	**ardly**	**'**	**ad**	**time**	**to**	**live**	**!**
我已经	-	几乎不	-	广告	时间	到	居住	!

我几乎没有时间好好生活！

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [maɪnd][ji:; ji] ,

But	**I**	**like**	**it**	**,**	**mind**	**ye**	**,**
但	我	喜欢	它	,	头脑	是的	,

但我喜欢它，你瞧。

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['evri] [jɪə(r)][ai] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [maɪ][əʊld] - - , [ə; eɪ] - [bliːv] .

I	like	it	more	every	year	I	come	out	and	so	does	my	old	'	errse	,	a	'	b'lieve	.
我	喜欢	它	更多的	每一个	年	我	来	出去	和	所以	做	我的	老的	-	-	,	一个	-	相信	.

我每年都更喜欢它，我的老朋友也这么认为。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði][gˈɜːlz][doʊnt] [kʌm] - [ə; eɪ]['felə(r)] !

And	there's	this	about	it	too	—	the	girls	don't	come	errfter	a	feller	!
和	有	这	关于	它	也	—	这	女孩们	不	来	-	一个	伙计	!

还有一点需要说明——女孩们不会追随男人！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	Young	Lady	.
这	年轻的	女士	.

这位年轻女士。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] !

Well	,	I'm	sure	!
出色地	,	我是	当然	!

当然！

[naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] ['jəʊmənri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] —

Now	I	should	have	thought	when	you're	in	the	Yeomanry	,	it	was	just	what	—
现在	我	应该	有	想法	什么时候	你是	在	这	自耕农	,	它	曾是	只是	什么	—

—
—
—

我当时就应该想到，当你加入骑兵团的时候，事情就是这样——

[ðə; ði][waɪ] . [en] . - [siː] . [teɪnt] [səʊ] — [nɒt][ɪn][maɪ] [keɪs] — [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] .

The	Y	.	N	.	-	C	.	Tain't	so	—	not	in	my	case	—	that's	all	I	can	tell	ye	.
这	是	.	N	.	-	C	.	污点	所以	—	不是	在	我的	案件	—	那就是	全部	我	能	告诉	是的	.

YN-C。并非如此——至少就我而言不是——我只能告诉你这些。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . ([wɪð] [kɒ'ketɪʃ] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ]) .

The	Y	.	L	.	(	with	coquettish	incredulity	)	.
这	是	.	L	.	(	和	娇媚	怀疑	)	.

YL（带着娇媚的难以置信）。

[əʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

Oh	,	I	daresay	.
哦	,	我	敢说	.

哦，我敢说。

[wɪð] [ðæt]['juːnɪfɔːm] , [tuː] !

With	that	uniform	,	too	!
和	那	制服	,	也	!

穿着那身制服也很棒！

[waɪ] , [ai][ɪk'spekt] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][təʊld] ,

Why	,	I	expect	,	if	the	truth	was	told	,
为什么	,	我	预计	,	如果	这	真相	曾是	讲述	,

我想，如果实话实说的话，结果会是怎样的呢？

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [huz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [wɪð]

you	know	more	than	one	young	lady	who's	glad	enough	to	be	seen	about	with
你	知道	更多的	比	一	年轻的	女士	谁是	高兴的	足够的	到	是	已见	关于	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你认识不止一位年轻女士，她们很乐意和你一起外出。

[ðə; ði][waɪ] . [en] . - [siː] . ([kəm'pleɪsntli]) .
The Y . N . - C . (complacently) .
这 是 . N . - C . (自满地) .

YN-C。（自满地）。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] !
More than one !
更多的 比 一 !

不止一个!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪər] - [eɪt] [aɪ] [tʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bəʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [rəʊ][oʊni] - [naɪt] —
theer wurr eight I took out in a boat for a moonlight row on'y lawst night —
他们的 - 八 我 采取 出去 在 一个 船 为了 一个 月光 排 仅限 - 夜晚 —
[nɑːn] [əʊ] - [maɪ] ['siːkɪn] - ,
nawn o ' my seekin ' ,
纳恩 o - 我的 寻找 - ,

theer wurr Eight 我带着他们乘船在月光下划船，那是我最美好的夜晚——nawn o' my seekin,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
but they wouldn't take no denial .
但 他们 不会 拿 不 拒绝 .

但他们不肯接受任何否认。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] - [ɪn] .
I didn't want to be bothered with ' en .
我 没有 想 到 是 烦恼 和 - 英文 .

我不想被"en"打扰。

[aɪv] [gɒt]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'saɪdz] - - [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - ['wɪmɪn] [fəʊk][ə'baʊt] , [aɪ]
I've got other things to do besides squirin ' a passel o ' wimmin folk about , I
我已经 得到 其他 事物 到 做 除了 - - 一个 帕塞尔 o - 女人 民间 关于 , 我
[hɛv] .
hev .
赫夫 .

除了陪一群女人玩之外，我还有其他事情要做。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [juː; jʊ] [kən'siːtɪd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] !
The Y . L . You conceited thing , you !
这 是 . L . 你 自负 事物 , 你 !

你这个自负的家伙!

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [aɪ] [ʃænt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] !
If that's the way you go on , I shan't talk to you any more !
如果 那就是 这 方式 你 去 在 , 我 不会 讲话 到 你 任何 更多的 !

如果你继续这样下去，我就再也不跟你说话了!

[ðə; ði][waɪ] . [en] . - [siː] . [wel] , [juː; jʊ][woʊnt][hɛv]['ti 'eɪtʃ] - [ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]
The Y . N . - C . Well , you won't hev th ' opportunity , for theer's the
这 是 . N . - C . 出色地 , 你 惯于 赫夫 th - 机会 , 为了 - 这
['kæptɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .
Captain calling me up .
队长 呼叫 我 向上 .

YN-C。好吧，你没机会了，因为船长要打电话给我。

[səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [jɜːsɛlvz] !
So long — and take care o ' yerselves !
所以 长的 — 和 拿 关心 o - 你们自己 !

再见——请保重!

[[hiː; hi] [trɒts] [ɒf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] .

[	He	trots	off	,	feeling	that	he	has	sufficiently	impressed	them	.
[	他	小跑	离开	,	感觉	那	他	有	足够	印象深刻	他们	.

他小跑着离开，觉得自己已经给他们留下了足够的印象。

[ðə; ði] [waɪ] . [el] . ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

The	Y	.	L	.	(	to	her	brother	,
这	是	.	L	.	(	到	她	兄弟	,

YL（对她的哥哥说，）

[wɪð] [ðə; ði] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrəz]) .

with	the	superiority	that	comes	of	a	finishing	school	with	all	the	extras	)	.
和	这	优势	那	来	的	一个	精加工	学校	和	全部	这	额外	)	.

以及精修学校所带来的优越感和所有额外福利）。

[dɪ'stɪŋktlɪ] " ['kʌntrɪ] , " ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?

Distinctly	"	country	,	"	isn't	he	?
明显地	"	国家	,	"	不是	他	?

他很有"乡村"特色，不是吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Her	Brother	.
她	兄弟	.

她的哥哥。

[wel] , [hiː; hi] [kænt] [help] [ðæt] .

Well	,	he	can't	help	that	.
出色地	,	他	不能	帮助	那	.

嗯，他也没办法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['eni] [tʃæp] [aɪ] [nəʊ] .

And	he	rides	as	straight	as	any	chap	I	know	.
和	他	骑行	作为	直的	作为	任何	小伙子	我	知道	.

他骑马的姿势是我认识的人里最笔直的。

[ðə; ði] [waɪ] . [el] . [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] ['feləʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ;

The	Y	.	L	.	Oh	,	he's	a	real	good	fellow	,	I	know	that	;
这	是	.	L	.	哦	,	他是	一个	真实的	好的	同伴	,	我	知道	那	;

YL 哦，他真是个好人，我知道；

[stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — — [aɪ] [dɪd] [həʊp] [aɪ'd] ['pɒlɪʃt] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi]

still	he	is	just	a	little	—	—	I	did	hope	I'd	polished	him	up	a	little	while	we
仍然	他	是	只是	一个	小的	—	—	我	做过	希望	ID	抛光	他	向上	一个	小的	尽管	我们

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

were	at	the	farm	last	summer	;
是	在	这	农场	最后的	夏天	;

不过他还是个小家伙——我希望去年夏天我们在农场的时候，我能把他好好整顿一下；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [rɪ'faɪnmənt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

but	there	,	I	suppose	you	can't	put	refinement	into	some	people	!
但	那里	,	我	认为	你	不能	放	精炼	进入	一些	人们	!

但是，我想有些人是无法被教化的!

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərə(r)]) .

Another	Young	Lady	(	to	her	Admirer	)	.
其他	年轻的	女士	(	到	她	仰慕者	)	.

另一位年轻女士（对她的仰慕者说）。

[aɪ] [kænt] [meɪk] [dʒɔːdʒ] [aʊt] [jet] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

I	can't	make	George	out	yet	among	them	all	—	can	you	?
我	不能	制作	乔治	出去	然而	之中	他们	全部	—	能	你	?

我还看不清乔治是谁——你能看出来吗?

[hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə(r)] ([ænd; ənd]['dʒɔːrdʒɪz]['raɪv(ə)l]) .

Her	Admirer	(	and	George's	rival	)	.
她	仰慕者	(	和	乔治的	竞争对手	)	.

她的仰慕者（也是乔治的竞争对手）。

- [seɪ] [æz; əz] [aɪv] [traɪd] , - .

Cawn't	say	as	I've	tried	,	partickler	.
-	说	作为	我已经	尝试	,	-	.

我无法像我尝试过的那样说，partickler。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ræŋk][ðæt] [hiːz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] ;

But	there's	one	there	in	the	rear	rank	that	hes	a	look	of	him	;
但	有	一	那里	在	这	后部	秩	那	他是	一个	看	的	他	;

但后排有一个人，他看起来很像他；

[ðæt] [wʌn] ['sɛtɪn] - [ɔːl] [hʌmpt] [ʌp]['nəʊhaʊ][ɒn][hɪz; ɪz] - - .

that	one	settin	'	all	humped	up	nohow	on	his	'	errse	.
那	一	塞廷	-	全部	驼背	向上	无论如何	在	他的	-	-	.

那个人不知怎么地驼着背坐在他的屁股上。

[ðə; ði] [əˈdɔːrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æz; əz] [dʒɔːdʒ] [kænt][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] !

Oh	,	of	course	,	if	you're	going	to	make	out	as	George	can't	sit	on	a	horse	!
哦	,	的	课程	,	如果	你是	去	到	制作	出去	作为	乔治	不能	坐	在	一个	马	!

哦，当然了，如果你要亲热的话，乔治可不会骑马！

[hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə(r)] (['sʌlkɪli]) .

Her	Admirer	(	sulkily	)	.
她	仰慕者	(	闷闷不乐	)	.

她的仰慕者（闷闷不乐地）。

[wel] , [aɪ'd] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə][raɪd] - [krɒs] ['kʌntri] [ə'gen][gɑːrdʒ]['eni] [deɪ] .

Well	,	I'd	back	myself	to	ride	'	cross	country	agen	Garge	any	day	.
出色地	,	ID	后退	我	到	骑	-	叉	国家	代理	车库	任何	天	.

嗯，我随时都有信心骑着我的车穿越全国去 Garge。

[ðə; ði] [əˈdɔːrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] ['jəʊmənri] , [laɪk][hiː; hi][hæz; həz] ?

Then	why	don't	you	join	the	Yeomanry	,	like	he	has	?
然后	为什么	不	你	加入	这	自耕农	,	喜欢	他	有	?

那你为什么不加入像他一样的义勇骑兵团呢?

[hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə(r)] ([huː] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ˌaɪ 'tiː]) .

Her	Admirer	(	who	would	if	he	could	afford	it	)	.
她	仰慕者	(	WHO	会	如果	他	可以	买得起	它	)	.

她的仰慕者（如果他负担得起的话）。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

- [kɔːz] - [teɪnt] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !

'	Cause	'	taint	worth	my	while	,	if	you	want	to	know	!
-	原因	-	污点	值得	我的	尽管	,	如果	你	想	到	知道	!

因为这对我来说不值得！

[ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [wʌn] .

The	**Adored**	**One**	**.**
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [smɑ:t] [ɪ'nʌf] ['ju:nɪfɔ:m] — [æt; ət] [li:st] [dʒɔ:dʒ] [lʊks] [kwaɪt] - ['ændˌsʌm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	**sure**	**it's**	**a**	**smart**	**enough**	**uniform**	**—**	**at**	**least**	**George**	**looks**	**quite**	**'**	**andsome**	**in**	**it**	**.**
我是	当然	它是	一个	聪明的	足够的	制服	—	在	至少	乔治	看起来	相当	-	还有一些	在	它	.

:

.

我相信这套制服一定很帅气——至少乔治穿上它看起来很英俊。

[hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] .

Her	**Admirer**	**.**
她	仰慕者	.

她的仰慕者。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] - ['ændˌsʌm] [wen] [ai] [si:] [hɪm][ɒn] [pə'reɪd] [ðɪs] [mɑ:rnən] - ;

He	**didn't**	**look**	**very**	**'**	**andsome**	**when**	**I**	**see**	**him**	**on**	**parade**	**this**	**marnin**	**'**	**;**
他	没有	看	非常	-	还有一些	什么时候	我	看	他	在	游行	这	马宁	-	;

今天早上我在阅兵式上看到他，他看起来并不英俊。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pi:ld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə; eɪ] [tri:t] !

the	**sun**	**had**	**peeled**	**his**	**nose**	**a**	**treat**	**!**
这	太阳	有	去皮	他的	鼻子	一个	对待	!

太阳把他的鼻子晒得格外香！

[ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [wʌn] .

The	**Adored**	**One**	**.**
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[ɪts] [wel] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

It's	**well**	**there**	**are**	**some**	**who**	**are**	**willing**	**to**	**make**	**sacrifices**	**for**	**their**
它是	出色地	那里	是	一些	WHO	是	愿意的	到	制作	牺牲	为了	他们的

['kʌntri] !

country	**!**
国家	!

很高兴有人愿意为国家做出牺牲！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

Among	**the**	**Carriages**	**.**
之中	这	马车	.

在马车之间。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Prattleton**	**.**
太太	.	-	.

普拉特尔顿夫人。

[jes] , [səʊ][sæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [daɪz] ,

Yes	**,**	**so**	**sad**	**for**	**him**	**,**	**poor**	**dear**	**;**	**but**	**of**	**course**	**whenever**	**his**	**father**	**dies**	**,**
是的	,	所以	伤心	为了	他	,	贫穷的	亲爱的	;	但	的	课程	每当	他的	父亲	死亡	,

是的，真替他难过，可怜的孩子；但当然，每当他父亲去世时，

[hi:l] [bi:; bi][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

he'll	**be**	**quite**	**comfortable**	**.**
地狱	是	相当	舒服的	.

他会感觉很舒服。

(['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kweɪntəns] .)
(Recognising a military acquaintance .)
(识别 一个 军队 熟人 .)

（认出一位军中熟人。）

[əʊ] , ['kæptɪn] ['klɪŋkə(r)] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['ðer] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Oh , Captain Clinker , do come and tell me what they're supposed to
哦 , 队长 熟料 , 做 来 和 告诉 我 什么 它们是 据称 到
[biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ,
be doing out there ,
是 正在做 出去 那里 ,

哦，克林克船长，快来告诉我他们在外面到底在干什么吧。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðev] [bɪ'gʌn] [jet] .
and whether they've begun yet .
和 无论 他们有 开始 然而 .

以及他们是否已经开始。

[kæpt] . ['klɪŋkə(r)] ([ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) .
Capt . Clinker (R . A .) .
船长 . 熟料 (拉 . 一个 .) .

克林克上尉（RA）。

['nʌθɪn] - [mʌtʃ] [gɔɪn] - [ɒn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
Nothin ' much goin ' on at present .
什么也没有 - 很多 去 - 在 在 展示 .

目前没什么大事发生。

[ɑː] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][weɪkɪn] - [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] .
Ah , they seem to be wakin ' up now a bit .
啊 , 他们 似乎 到 是 觉醒 - 向上 现在 一个 少量 .

啊，他们好像稍微清醒了一些。

([æz; əz][ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] .)
(As the band strikes up .)
(作为 这 乐队 罢工 向上 .)

（乐队开始演奏。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] ; [naʊ] ['ðer] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
There's the general salute ; now they're goin ' to make a start .
有 这 一般的 礼炮 ; 现在 它们是 去 - 到 制作 一个 开始 .

全体人员敬礼完毕；现在他们要开始了。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . Pratt .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægi] [blæk] [frɒk] , ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Who is that little man in the baggy black frock , rather like a dressing - gown ,
WHO 是 那 小的 男人 在 这 宽松的 黑色的 连衣裙 , 相当 喜欢 一个 敷料 - 袍 ,

那个穿着宽松黑色长袍、像睡袍一样的小个子男人是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒkt] [hæt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['gæləpɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ?
and the cocked hat ; and why is he galloping out here ?
和 这 上膛 帽子 ; 和 为什么 是 他 疾驰 出去 这里 ?

还有他那顶三角帽；他为什么在这里策马奔腾?

[kæpt] . [siː] . [hiːz] [ðə; ði] - - ['ɒfɪsə(r)] ; ['tɑːkiːn] - [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ]

Capt	.	C	.	He's	the	inspectin	'	officer	;	takin	'	up	his	position	for	the	march
船长	.	C	.	他是	这	-	-	官	;	拿	-	向上	他的	位置	为了	这	行进

[pɑːst] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

past	,	don't	you	know	.
过去的	,	不	你	知道	.

C 上尉，他是检阅官；正在列队检阅，你不知道吗?

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[əʊ] ; [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːtʃ] [pɑːst][hɪm] .

Oh	;	and	they're	all	going	to	march	past	him	.
哦	;	和	它们是	全部	去	到	行进	过去的	他	.

哦，他们都要从他身边走过。

[haʊ] [naɪs] !

How	nice	!
如何	好的	!

真好!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] ; [ɪz][hiː; hi] [ɪn'spektɪŋ] , [tuː] ?

But	there's	another	officer	in	a	cocked	hat	;	is	he	inspecting	,	too	?
但	有	其他	官	在	一个	上膛	帽子	;	是	他	检查	,	也	?

但还有一位戴着三角帽的警官；他也在检查吗?

[kæpt] . [siː] . ['əʊnli][ðeə(r)] [tʌŋz]

Capt	.	C	.	Only	their	tongues
船长	.	C	.	仅有的	他们的	舌头

C 船长。只有他们的舌头。

; [hiːz] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pɪl] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

;	he's	the	regimental	Pill	—	the	doctor	,	you	know	.
;	他是	这	团级	丸	—	这	医生	,	你	知道	.

他是军团的"药丸"——你知道，就是那个医生。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

([ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd]) .

(	disenchanted	)	.
(	失望的	)	.

(失望的)

[aɪ][kwaɪt] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [liːst] .

I	quite	thought	he	must	be	a	general	at	least	.
我	相当	想法	他	必须	是	一个	一般的	在	至少	.

我当时就觉得他至少应该是个将军。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] .

Dear	me	,	there's	one	man	in	a	red	coat	and	a	helmet	.
亲爱的	我	,	有	一	男人	在	一个	红色的	外套	和	一个	头盔	.

我的天哪，那里有一个穿着红色外套、戴着头盔的男人。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	is	he	doing	here	?
什么	是	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

[kæpt] . [siː] . [ðæts] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

Capt	.	C	.	That's	the	adjutant	.
船长	.	C	.	那就是	这	副官	.

C上尉，那是副官。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[əʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt]['ɔːlweɪz] [weəz] [ə; eɪ] ['helmɪt] .

Oh	;	and	the	adjutant	always	wears	a	helmet	.
哦	;	和	这	副官	总是	穿着	一个	头盔	.

哦，还有，副官总是戴着头盔。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[ðev] [hʌŋ] [red] [sɪlk] [raʊnd] [ðə; ði] ['ketldrʌm] ; ([pliːzd]) [ðæts] ['riːəl] ['səʊldʒərɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

They've	hung	red	silk	round	the	kettledrums	;	(	pleased	)	that's	real	soldiering	,	isn't	it	?
他们有	悬挂	红色的	丝绸	圆形的	这	定音鼓	;	(	高兴	)	那就是	真实的	参军	,	不是	它	?

他们把红色的丝绸挂在定音鼓周围；（高兴地）这才是真正的军人作风，不是吗?

['ɒfɪsəz] ([æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['maːtʃɪz] [pɑːst][baɪ] ['skwɔdrən]) .

Officers	(	as	the	regiment	marches	past	by	squadrons	)	.
警官	(	作为	这	团	游行	过去的	经过	中队	)	.

军官们（当该团按中队列队行进时）。

[raɪt] [wiː] - [iːl] !

Right	whe	-	eel	!
正确的	何	-	鳗鱼	!

右轮!

[aɪz] [raɪt] !

Eyes	right	!
眼睛	正确的	!

眼睛看向右边!

[fɔː(r); fə(r)] - [wɔːd] !

For	-	ward	!
为了	-	病房	!

向前!

[dres] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['liːdəz] [ðeə(r)] !

Dress	up	to	your	leaders	there	!
裙子	向上	到	你的	领导人	那里	!

去见领导的时候要穿得体面!

[kæpt] . [siː] . ([wɪð] ['læŋgwɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]) .

Capt	.	C	.	(	with	languid	approbation	)	.
船长	.	C	.	(	和	慵懒的	赞许	)	.

C 上尉（懒洋洋地表示赞同）。

[ðə; ði] - [nɒt][hɑːf][bæd] .

The	dressin's	not	half	bad	.
这	-	不是	一半	坏的	.

摆盘还不错。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[nəʊ] , ['ðer] [drest] ['veri] [laɪk] [hʌz'ɑːz] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'tɪləri]
No , **they're** **dressed** **very** **like** **Hussars** — **or** **is** **it** **Artillery**
不 , 它们是 穿着 非常 喜欢 骠骑兵 — 或者 是 它 炮兵

不，他们的装束很像骠骑兵——或者说是炮兵?

[ai] [miːn] ?
I **mean** **?**
我 意思是 ?

我是说?

[ai]['ɔːlweɪz][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðə; ði] ['jəʊmənri] [wɔː(r)]['kɒmɪk]['juːnɪfɔːmz] — [wɪð] [ʃɜːt] - ['kɒləz] ,
I **always** **had** **an** **idea** **the** **Yeomanry** **wore** **comic** **uniforms** — **with** **shirt** - **collars** **,**
我 总是 有 一个 主意 这 自耕农 穿着 漫画 制服 — 和 衬衫 - 项圈 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

我一直觉得义勇骑兵的制服很滑稽——你知道，就是那种有衬衫领子的那种。

[ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mɪlk] - [peɪl][hæts] [wɪð] ['feðər] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and **old** **-** **fashioned** **milk** **-** **pail** **hats** **with** **feathers** **and** **things** **.**
和 老的 - 造型 牛奶 - 桶 帽子 和 羽毛 和 事物 .

还有用老式牛奶桶做的帽子，上面装饰着羽毛之类的东西。

[bʌt; bət] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪdli]) [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ðiːz] .
But **(** **disappointedly** **)** **there's** **nothing** **ridiculous** **about** **these** **.**
但 (失望地) 有 没有什么 荒谬的 关于 这些 .

但（令人失望的是）这些东西并没有什么荒谬之处。

[wɒt] [ə; eɪ] ['frɪski] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['trʌmpɪtə(r)] [ɪz]['raɪdɪŋ] ; [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['kærəˌkəʊl] [ə'baʊt] !
What **a** **frisky** **animal** **that** **trumpeter** **is** **riding** **;** **look** **at** **him** **caracoling** **about** **!**
什么 一个 活泼的 动物 那 小号手 是 骑术 ; 看 在 他 卡拉科林 关于 !

那位号手骑的动物真活泼，瞧它像蜗牛一样到处乱窜!

[kæpt] . [siː] . ['trʌmpitəz] [ænd; ənd]['sɑːdʒ(ə)nt] - [m'eɪdʒəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] ['maʊntɪd] .
Capt . **C** . **Trumpeters** **and** **serjeant** - **majors** **always** **the** **best** **mounted** **.**
船长 . C . 小号手 和 中士 - 专业 总是 这 最好的 安装 .

C. 上尉的号手和军士长总是骑着最好的马。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Are **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðæt] [ɪz] .
I **wonder** **why** **that** **is** **.**
我 想知道 为什么 那 是 .

我想知道这是为什么。

([æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][ræŋks][baɪ][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .)
(**As** **the** **regiment** **ranks** **by** **in** **single** **file** **.** **)**
(作为 这 团 排名 经过 在 单身的 文件 .)

（全团列队行进。）

[bʌt; bət] [ðev] [ɔ:l] [gɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:sɪz] .
But **they've** **all** **got** **beautiful** **horses** **.**
但 他们有 全部 得到 美丽的 马匹 .

但他们都有漂亮的马。

[kæpt] . [si:] . (['krɪtɪkli]) .
Capt **.** **C** **.** **(** **critically** **)** **.**
船长 . C . (关键) .

C. 上尉（至关重要）。

[hm] , ['ðer] [ə; eɪ][feə(r)] - ['lʊkɪn] - [lɒt] .
H'm **,** **they're** **a** **fair** **-** **lookin** **'** **lot** **.**
嗯 , 它们是 一个 公平的 - 在看 - 很多 .

嗯，他们看起来都挺漂亮的。

[fɔ:l] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] .
Fall **off** **a** **bit** **behind** **,** **some** **of** **'** **em** **.**
落下 离开 一个 少量 在后面 , 一些 的 - 呃 .

他们中的一些人稍微落后了一些。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs **.** **Pratt** **.**
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[du:; də] [ðeɪ] ?
Do **they** **?**
做 他们 ?

真的吗?

[ðen] [ðeɪ] [kænt][bi:; bi] ['veri] [gʊd] ['raɪdəz] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
Then **they** **can't** **be** **very** **good** **riders** **,** **can** **they** **?**
然后 他们 不能 是 非常 好的 骑手 , 能 他们 ?

那他们骑车技术肯定不太好，对吧?

[kæpt] . [si:] .
Capt **.** **C** **.**
船长 . C .

C 上尉

[ði:z] ['feloʊz] ?
These **fellows** **?**
这些 伙伴们 ?

这些人?

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ; [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [hʌnt] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ['regjələli] .
They **ought** **to** **be** **;** **most** **of** **'** **em** **,** **you** **see** **,** **hunt** **their** **horses** **regularly** **.**
他们 应该 到 是 ; 最多 的 - 呃 , 你 看 , 打猎 他们的 马匹 经常 .

他们理应如此；你看，他们中的大多数人经常骑马狩猎。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs **.** **Pratt** **.**
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

([wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [,dis'maunt] ['tru:pə] ['tʃeɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɑ:dʒəz] [ə'baʊt][ðə; ði]
(**with** **a** **mental** **vision** **of** **dismounted** **troopers** **chasing** **their** **chargers** **about** **the**
(和 一个 精神的 想象 的 下马 骑警 追逐 他们的 充电器 关于 这
[graʊnd]) .
ground **)** **.**
地面) .

（脑海中浮现出骑兵下马追赶战马的画面）。

[wɒt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðæt] .
I should like to see them do that .
我 应该 喜欢 到 看 他们 做 那 .

我很想看到他们这样做。

([æz; əz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [trɒts] [pɑːst] [ɪn] ['sekʃənz] .)
(As the regiment trots past in sections .)
(作为 这 团 小跑 过去的 在 部分 .)

（该团分队小跑通过。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trɒtɪŋ] .
But they don't seem to come off over the trotting .
但 他们 不 似乎 到 来 离开 超过 这 小跑 .

但它们似乎不会在慢跑过程中掉下来。

" - [twɒz] - [fɜː(r)] [gɑːrdʒ] , [hɪm] [biːn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] [mæn] [æz; əz] [fel] [ɑːf] .
" ' Twas onfortunate fur Garge , him bein ' th ' only man as fell arf .
" - 那是 - 毛皮 车库 , 他 是 - th - 仅有的 男人 作为 跌倒 啊 .

“对加格来说真是不幸，他是唯一一个摔倒在半空中的人。”

" [kæpt] . [siː] . [nɒt] [kwaɪt] ; [ðə; ði] ['liːdəz] [doʊnt] [kiːp] [ðeə(r)] ['dɪstəns] , [səʊ] [ðə; ði] [men] [kænt] [kiːp] [ʌp] .
" Capt . C . Not quite ; the leaders don't keep their distance , so the men can't keep up .
" 船长 . C . 不是 相当 ; 这 领导人 不 保持 他们的 距离 , 所以 这 男人 不能 保持 向上 .

C 上尉：不完全是这样；领导者没有保持距离，所以士兵们跟不上。

[stɪl] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðev] [biːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] — —
Still , considering how short a time they've been out , you can't expect — —
仍然 , 考虑 如何 短的 一个 时间 他们有 到过 出去 , 你 不能 预计 — —

不过，考虑到他们出局时间很短，你不能指望——

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . Pratt .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] ['gæləp] [jet] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
No ; and they haven't tried to gallop yet , have they ?
不 ; 和 他们 还没有 尝试 到 驰骋 然而 , 有 他们 ?

不，他们还没试过策马奔腾呢，对吧?

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæntə] [naʊ] , [ðəʊ] ;
Some of the horses are cantering now , though ;
一些 的 这 马匹 是 慢跑 现在 , 尽管 ;

现在有些马正在小跑;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [trɔt] , [ai] [θɪŋk] .
it looks so much nicer than if they all trotted , I think .
它 看起来 所以 很多 更漂亮 比 如果 他们 全部 小跑 , 我 思考 .

我觉得这样看起来比它们都小跑要好看得多。

[kæpt] . [siː] . [doʊnt] ['fænsi] [ðeə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
Capt . C . Don't fancy their Colonel would agree with you there .
船长 . C . 不 想要 他们的 上校 会 同意 和 你 那里 .

C上尉：我觉得他们的上校不会同意你的看法。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [ðəm'selvz] ;
What **a** **shame** **to** **keep** **those** **poor** **soldiers** **out** **there** **all** **by** **themselves** **;**
什么 一个 耻辱 到 保持 那些 贫穷的 士兵 出去 那里 全部 经过 他们自己 ;

把那些可怜的士兵孤零零地留在外面，真是太可惜了;

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['eni] [fʌn] ,
they **don't** **have** **any** **fun** **,**
他们 不 有 任何 乐趣 ,

他们一点乐趣都没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [ðeɪ] [tɜːn] [raʊnd] .
and **they** **only** **get** **in** **the** **way** **of** **the** **others** **when** **they** **turn** **round** **.**
和 他们 仅有的 得到 在 这 方式 的 这 其他的 什么时候 他们 转动 圆形的 .

当它们转身时，只会妨碍其他人。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] — ['ðer] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
Oh **,** **look** **at** **them** **now** **—** **they're** **all** **coming** **straight** **at** **us** **,** **and** **waving**
哦 , 看 在 他们 现在 — 它们是 全部 未来 直的 在 我们 , 和 挥手
[ðeə(r)] [sɔːrdz] !
their **swords** **!**
他们的 剑 !

瞧瞧他们现在——他们都挥舞着剑朝我们冲过来!

[kæpt] . [siː] . [pɜ˞suːən] - ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] ; ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['diːsntli] , [tuː] .
Capt **.** **C** **.** **Pursuin** **'** **practice** **at** **the** **gallop** **;** **doin** **'** **it** **rather** **decently** **,** **too** **.**
船长 . C . 追求 - 实践 在 这 驰骋 ; 做 - 它 相当 体面地 , 也 .

C 上尉正在练习策马奔腾；而且做得相当不错。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [seɪf] [dʒʌst][hɪə(r)] ?
But **do** **you** **think** **we're** **safe** **just** **here** **?**
但 做 你 思考 是 安全的 只是 这里 ?

但你觉得我们待在这里就安全吗?

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [kænt] [stɒp] [ðəm'selvz] [ɪn] [taɪm] !
Suppose **they** **can't** **stop** **themselves** **in** **time** **!**
认为 他们 不能 停止 他们自己 在 时间 !

假设他们来不及阻止自己!

[kæpt] . [siː] .
Capt **.** **C** **.**
船长 . C .

C 上尉

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [tuː] ['hevɪli] ['bɪtɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] . . . .
No **danger** **of** **that** **;** **too** **heavily** **bitted** **to** **get** **out** **of** **hand** **.** **.** **.** **.**
不 危险 的 那 ; 也 重度 咬 到 得到 出去 的 手 . . . .

不会有这种危险；咬伤太重，不会失控.....

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ['ðer] [ɔːl] ['wiːlɪn] - [raʊnd] .
There **,** **you** **see** **,** **they're** **all** **wheelin** **'** **round** **.**
那里 , 你 看 , 它们是 全部 惠林 - 圆形的 .

你看，它们都在转来转去。

['ðætl] [biː; bi][ðə; ði][wɪnd][ʌp] .
That'll be the wind up .
那将 是 这 风 向上 .

那就到此为止了。

[jes] , ['ðer] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] ; ['ɒfɪsəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] .
Yes , they're drawn up in line ; officers called to the front .
是的 , 它们是 绘制 向上 在 线 ; 警官 称为 到 这 正面 .

是的，他们排成一列；军官们被叫到前面来。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪz]['meɪkɪn] - [ə; eɪ][fjuː] [rɪ'mɑːrks] , - - - [ɪm] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ,
Now the inspecting officer is makin ' a few remarks , butterin ' ' em up all round ,
现在 这 检查 官 是 制造 - 一个 很少 评论 , - - - 呃 向上 全部 圆形的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

现在，检查官正在说几句客套话，到处讨好他们，你知道的。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . Pratt .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's been a great success , hasn't it ?
它是 到过 一个 伟大的 成功 , 还没有 它 ?

非常成功，不是吗?

[ai][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv]['eni] ['hɒrɪd] ['faɪərɪŋ] .
I enjoy a review so much better when they don't have any horrid firing .
我 享受 一个 审查 所以 很多 更好的 什么时候 他们 不 有 任何 可怕的 射击 .

如果评测视频里没有糟糕的拍摄镜头，我会更喜欢看这类视频。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[['kæptɪn] ['klɪŋkə(r)] [ə'sent] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
[Captain Clinker assents , to save trouble .
[队长 熟料 同意 , 到 节省 麻烦 .

为了避免麻烦，克林克船长同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
On the Way Home .
在 这 方式 家 .

回家路上。

['dʒɔ:rdʒɪz]['raɪv(ə)l] ([rɪ'flektɪvli]) . -
George's Rival (reflectively) . '
乔治的 竞争对手 (反思地) . -

乔治的对手（若有所思地）。

[twɒz] - [fɜ:(r)][gɑ:rdʒ] , [hɪm] [bi:n] - ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli][mæn][æz; əz] [fel] [ɑ:f] , [səʊ] - [twɒz] .
Twas onfortnate fur Garge , him bein ' th ' only man as fell arf , so ' twas .
那是 - 毛皮 车库 , 他 是 - th - 仅有的 男人 作为 跌倒 啊 , 所以 - 那是 .

对 Garge 来说真是不幸，因为他是唯一一个摔倒在半路上的人，就是这样。

[ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [wʌn] .
The Adored One .
这 受人喜爱 一 .

受人爱戴的人。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][fɔ:l] [ɒf] — [hi:; hi]['əʊnli] [fel] [aʊt] .
He didn't fall off — he only fell out .
他 没有 落下 离开 — 他 仅有的 跌倒 出去 .

他不是掉下去的——他只是掉了出去。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ['telɪn] - [ˌem 'i:][ðə; ði]['bʌk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [brəʊk] ?
Didn't you hear him tellin ' me the buckle of his stirrup broke ?
没有 你 听到 他 告诉 - 我 这 扣上 的 他的 镫 打破 ?

你没听到他跟我说他的马镫扣断了吗?

['dʒɔ:rdʒɪz]['raɪv(ə)l] .
George's Rival .
乔治的 竞争对手 .

乔治的对手。

['bʌk(ə)l][ɔ:(r)] [nɑ:n] , [hi:; hi] [kʌm] [ɑ:f] ; [ðæts] [ɔ:l][aɪm]['seɪɪn] - .
Buckle or nawn , he come arf ; that's all I'm sayin ' .
扣上 或者 纳恩 , 他 来 啊 ; 那就是 全部 我是 说 - .

不管他穿什么鞋，他都会汪汪叫；我只想说这些。

[æn; ən] - [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [sens] , [tu:] , [baɪ] ['ki:pɪn] - [aʊt][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [rest][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
An ' showed his sense , too , by keepin ' out o ' th ' rest on it .
一个 - 显示 他的 感觉 , 也 , 经过 保持 - 出去 o - th - 休息 在 它 .

安也表现出了他的明智，没有参与其中。

[bʌt; bət][gɑ:rdʒ][wɒz; wəz] [ə'lei] [ə; eɪ] [kɪrfəl] ['sɑ:t][əʊ] - [tʃæp] .
But Garge was allays a keerful sart o ' chap .
但 车库 曾是 巷道 一个 keerful 开始 o - 小伙子 .

但加格始终是个机敏的家伙。

[skræps] [frɒm; frəm] [tʃæps] .
SCRAPS FROM CHAPS .
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

[" [æt; ət][ðə; ði] ['lʌdləʊ] ['kaʊnti] [pə'li:s] [kɔ:t] , [ɒn] [meɪ] - , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [raʊz] ['bɔ:tən] ,
[" At the Ludlow County Police Court , on May 27 , Sir Charles Rouse Boughton ,
[" 在 这 卢德洛 县 警察 法庭 , 在 可能 - , 先生 查尔斯 唤醒 博顿 ,

【5月27日，在卢德洛郡警察法庭，查尔斯·劳斯·博顿爵士

['bærənət] , [ɒv; əv]['daʊnˌtɑ:n] [hɔ:l] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
Baronet , of Downton Hall , a Justice of the Peace ,
男爵 , 的 唐顿庄园 大厅 , 一个 正义 的 这 和平 ,

唐顿庄园的男爵，太平绅士

[ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ['ɔ:də(r)] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bæ.də.li] [wʊd] , [ɒv; əv] ['henli]
applied **for** **a** **protection** **order** **against** **Mr** **.** **John** **Baddeley** **Wood** **,** **of** **Henley**
应用 为了 一个 保护 命令 反对 先生 . 约翰 巴德利 木头 , 的 亨利
[hɔ:l] ,
Hall **,**
大厅 ,

申请对亨利霍尔的约翰·巴德利·伍德先生发出保护令。

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
a **Justice** **of** **the** **Peace** **.**
一个 正义 的 这 和平 .

太平绅士。

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'spju:t]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɔ:təweɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['li:vɪŋ] ['mɪdltən]
The **parties** **had** **a** **dispute** **over** **a** **waterway** **,** **and** **on** **leaving** **Middleton**
这 各方 有 一个 争议 超过 一个 水路 , 和 在 离开 米德尔顿
[tʃɜ:tʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
Church **on** **Sunday** **,**
教会 在 星期日 ,

双方因一条水道发生争执，周日离开米德尔顿教堂时，

['mɪstə(r)] . [wʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] , [ju:st] [kɔ:s] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ,
Mr **.** **Wood** **,** **it** **was** **alleged** **,** **used** **coarse** **language** **to** **Sir** **Charles** **,**
先生 . 木头 , 它 曾是 据称 , 用过的 粗 语言 到 先生 查尔斯 ,

据称，伍德先生曾对查尔斯爵士使用粗俗语言。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ]['laɪə(r)] [θri:] [taɪmz] .
and **called** **him** **a** **liar** **three** **times** **.**
和 称为 他 一个 说谎者 三 时代 .

并三次称他为骗子。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒdɪli] [fɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wʊd] ,
Sir **Charles** **said** **he** **was** **in** **bodily** **fear** **of** **Mr** **.** **Wood** **,**
先生 查尔斯 说 他 曾是 在 身体上的 害怕 的 先生 . 木头 ,

查尔斯爵士说他非常害怕伍德先生。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪf] ['ʃuərəti, 'ʃuəti][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
and **thought** **if** **sureties** **to** **keep** **the** **peace** **were** **applied** **for** **he**
和 想法 如果 担保人 到 保持 这 和平 是 应用 为了 他
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sefə] .
should **be** **safer** **.**
应该 是 更安全 .

他认为，如果能找到担保人来维持和平，他就会更安全。

[ðə; ði] [bentʃ] ['grɑ:ntɪd][ðə; ði] ['sʌmənz] .
The **Bench** **granted** **the** **summons** **.**
这 长椅 的确 这 传票 .

法庭批准了传票。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

['ʃefi:ld] [ænd; ənd] ['rɒðərəm] [ˌɪndɪ'pendənt] .]
Sheffield **and** **Rotherham** **Independent** **.** **]**
谢菲尔德 和 罗瑟勒姆 独立的 .]

谢菲尔德和罗瑟勒姆独立报。

[ʃʊə(r)] , [wʊd] [ænd; ənd] ['bɔ:tən] [mait] [fʊl] [wel]
Sure **,** **Wood** **and** **Boughton** **might** **full** **well**
当然 , 木头 和 博顿 可能 满的 出色地

当然，伍德和博顿完全有可能

[baɪ][kləusɪst][taɪz][biː; bi] [nɪt] ;

By	closest	ties	be	knit	;
经过	最接近	领带	是	针织	;

通过最亲密的关系建立联系;

[bʌt; bət]['wɔːtərz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [swel] ,

But	water's	caused	them	both	to	swell	,
但	水的	导致	他们	两个都	到	膨胀	,

但水导致它们两个都膨胀了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ][splɪt] .

And	brought	about	a	split	.
和	带来	关于	一个	分裂	.

并导致了分裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['buzəm] [haʊzd]

And	now	within	their	bosoms	housed
和	现在	之内	他们的	胸部	房屋

而现在，它们怀中孕育着

[blaɪnd]['æŋgə(r)] ['kɔːsɪz] ['mædli] ,

Blind	anger	courses	madly	,
瞎的	愤怒	课程	疯狂地	,

盲目的愤怒疯狂涌动，

[sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['tempə(r)][hæz; həz] [biːn] [raʊzd] ,

Sir	Charles's	temper	has	been	Roused	,
先生	查尔斯的	脾气	有	到过	唤醒	,

查尔斯爵士的脾气被激怒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] , ['bæ.də.li] .

And	Wood	has	lost	his	,	Baddeley	.
和	木头	有	丢失的	他的	,	巴德利	.

伍德失去了他的巴德利。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [dɒl] ['bəʊltən] , [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)][en] . [iː] . [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] ,

Mr	.	T	.	Dolling	Bolton	,	M	.	P	.	for	N	.	E	.	division	of	Derbyshire	,
先生	.	T	.	玩偶	博尔顿	,	M	.	P	.	为了	N	.	E	.	分配	的	德比郡	,

德比郡东北选区议员T·多林·博尔顿先生

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [æt; ət] ['ɛkɪŋtən] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

has	been	explaining	to	his	constituents	at	Eckington	the	reason	for	his
有	到过	解释	到	他的	成分	在	埃克顿	这	原因	为了	他的

['vəʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒn]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] - ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [welʃ]

voting	against	the	Government	on	Mr	.	Lloyd	-	George's	amendment	to	the	Welsh
表决	反对	这	政府	在	先生	.	劳埃德	-	乔治的	修正案	到	这	威尔士语

[tʃɜːtʃ] [bɪl] .

Church	Bill	.
教会	账单	.

他一直在向埃克顿的选民解释他为何投票反对政府对劳合·乔治先生提出的威尔士教会法案修正案。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɑːti] ['liːdəz] [ɔː(r)] ['pɑːti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] .

He	was	under	no	obligation	to	party	leaders	or	party	as	a	party	.
他	曾是	在下面	不	义务	到	派对	领导人	或者	派对	作为	一个	派对	.

他并没有任何义务对政党领导人或政党本身负责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌbsədi] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] , [nəʊ] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['pɑːti] ['spikər] ,

There	was	no	subsidy	by	the	party	,	no	assistance	given	by	party	speakers	,
那里	曾是	不	补贴	经过	这	派对	,	不	协助	给定	经过	派对	演讲者	,

党没有提供任何补贴，党的发言人也没有提供任何帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ə'ləʊn] .

and	he	had	to	rely	upon	the	electors	alone	.
和	他	有	到	依靠	之上	这	选举人	独自的	.

他只能依靠选民。

[ðiːz] [ˌelɪ'mentri] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'dɔrst] [baɪ] [juː'nænɪməs] [vəʊt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd]

These	elementary	political	principles	endorsed	by	unanimous	vote	of	continued
这些	初级	政治的	原则	认可	经过	一致	投票	的	持续

['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ɪs'tiːmd] ['membə(r)] .

confidence	in	esteemed	member	.
信心	在	尊敬的	成员	.

这些基本的政治原则得到了全体成员的一致认可，体现了对尊敬的成员的持续信任。

[vəʊt] [muːvd] [ɪn] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['boʊdən] .

Vote	moved	in	eloquent	speech	by	Mr	.	Boden	.
投票	已搬	在	雄辩	演讲	经过	先生	.	博登	.

博登先生发表了慷慨激昂的演讲，推动了投票。

[nəʊ] ['pɑːti] [ə'sɪstəns] , [nəʊ] ['pɑːti] ['vəʊtɪŋ] , ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['boʊdən] .

No	party	assistance	,	no	party	voting	,	manly	independence	the	thing	for	Boden	.
不	派对	协助	,	不	派对	表决	,	男子气概	独立	这	事物	为了	博登	.

不接受任何政党援助，不参与任何政党投票，博登崇尚男子汉的独立精神。

['liːdəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] " [və'bəʊt(ə)n] ,

Leaders	say	it	ought	to	be	a	thing	"	verboten	,
领导人	说	它	应该	到	是	一个	事物	"	禁止	,

领导人表示，这应该是一件"禁止"的事情。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tiː] . [iː] . ['elɪs] [fɪld] [wɪð] [fɔː'bəʊdɪŋ] [baɪ]['leɪtɪst][rɪ'vəʊlt] .

"	and	Mr	.	T	.	E	.	Ellis	filled	with	foreboding	by	latest	revolt	.
"	和	先生	.	T	.	E	.	埃利斯	已填	和	不祥的预感	经过	最新的	反叛	.

"而 TE Ellis 先生则对最近的叛乱感到不祥的预感。"

['bəʊltən] ['vəʊtɪŋ] [bluː] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

Bolton	voting	blue	bad	enough	,
博尔顿	表决	蓝色的	坏的	足够的	,

博尔顿投票支持民主党已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] [kwaɪt][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	the	enthusiastic	approval	of	his	constituency	quite	a	bolt	from	the
但	这	热情的	赞同	的	他的	选区	相当	一个	螺栓	从	这

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

但他选民的热情支持却完全出乎他的意料。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] - ['dʒɜːnəlɪst] .

TO	A	LADY	-	JOURNALIST	.
到	一个	女士	-	记者	.

致一位女记者。

(['rɪt(ə)n] [baɪ] [rɪ'kwest] .)

(	Written	by	Request	.	)
(	书面	经过	要求	.	)

（应要求撰写。）

['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

Coming	for	an	Interview	.
未来	为了	一个	面试	.

来面试。

[greɪt] !
Great heav'ns !
伟大的 天堂 !

我的天哪!

[hɪə(r)] , [wɛrz] [maɪ]['peɪpə(r)] , [pen] , [ænd; ənd][ɪŋk] !
Here , where's my paper , pen , and ink !
这里 , 在哪里? 我的 纸 , 笔 , 和 墨水 !

我的纸、笔和墨水在哪儿!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [juː; jʊ] ?
How is it all this while I have omitted you ?
如何 是 它 全部 这 尽管 我 有 省略 你 ?

为什么我一直忽略了你?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪv] [raɪmd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ; [doʊnt] [θɪŋk] ,
For her I've rhymed , and Her , and Her ; don't think ,
为了 她 我已经 押韵 , 和 她 , 和 她 ; 不 思考 ,

我为她吟诗作赋，还有她，还有她；别想，

[aɪ][beg] [ðen] , [ðæt] [aɪl] [frɒm; frəm][maɪ]['djuːti] [ʃrɪŋk] ,
I beg then , that I'll from my duty shrink ,
我 求 然后 , 那 患病的 从 我的 责任 收缩 ,

那么我恳求，让我从我的职责中抽身而出，

[ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [smɑːt] [ænd; ənd] ['wɪti] [djuː] .
A duty to a lady smart and witty due .
一个 责任 到 一个 女士 聪明的 和 机智 到期的 .

对一位聪明机智的女士应尽的义务。

[aɪm] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [læps]
I'm really sorry for this painful lapse
我是 真的 对不起 为了 这 痛苦 失效

对于这次令人痛心的失误，我深感抱歉。

[ɒv; əv] ['etɪkət] — - [twɒz] ['keələs] , [naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Of etiquette — ' twas careless , now you mention it .
的 礼仪 — - 那是 粗心 , 现在 你 提到 它 .

关于礼仪——你这么一说，确实有点粗心。

[aɪ] [θɔːt] — [lets] [siː] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] ? — [pə'hæps]
I thought — let's see , what did I think ? — perhaps
我 想法 — 我们来吧 看 , 什么 做过 我 思考 ? — 也许

我当时想——让我想想，我当时想的是什么？——或许

[jʊd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [pəʊ'etɪk][skræps] ;
You'd hardly time to read poetic scraps ;
你会 几乎 时间 到 读 诗意的 碎屑 ;

你几乎没有时间去阅读零星的诗歌片段;

[jɔː(r); jə(r)] ['liːʒərz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [deəd] [nɒt] [trentʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Your leisure's precious , and I dared not trench on it !
你的 休闲的 宝贵的 , 和 我 敢于 不是 沟 在 它 !

您的闲暇时间弥足珍贵，我不敢打扰!

[ðen] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [bɑː(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
Then ladies of the Press bar compliments
然后 女士们 的 这 按 酒吧 赞美

然后，新闻酒吧的女士们纷纷表示赞赏。

([æt; ət] [liːst] [aɪ]['seldəm] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [pə'mɪt] ['eni] !) ,
(At least I seldom find they will permit any !) ,
(在 至少 我 很少 寻找 他们 将要 允许 任何 !) ,

（至少我发现他们很少会允许！）

[səʊ][aɪm] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [pleɪn] ['kɒmən] [sens] ,
So I'm impelled to write plain common sense ,
所以 我是 被迫 到 写 清楚的 常见的 感觉 ，

所以我不得不写一些通俗易懂的常识。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [prɪ'tens]
As near as may be , and on no pretence
作为 靠近 作为 可能 是 ， 和 在 不 虚伪

尽可能接近，并且绝无任何借口

[ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [haɪ] - [fləʊn] [əʊd][ɔː(r)] " ['lʌvərz] ['lɪtəni] " !
Aspire to high - flown ode or " lover's litany " !
渴望 到 高的 - 飞行 颂 或者 " 恋人的 连祷 " ！

渴望写出高雅的颂歌或"情歌"！

[bʌt; bət] [stɪl] [juːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ'd] [mʌtʃ] [rɪ'gret]
But still you've asked me , and I'd much regret
但 仍然 你已经 问 我 ， 和 ID 很多 后悔

但既然你问了，我会非常后悔的。

[nɒt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ['prɒmptli] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] ;
Not to oblige you promptly , if I know a way ;
不是 到 必须 你 及时 , 如果 我 知道 一个 方式 ；

如果我知道办法，我不会立即答应你的请求；

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] , [æz; əz] [juːv] [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][get]
The more so , as you've just dropped in to get
这 更多的 所以 ， 作为 你已经 只是 掉落 在 到 得到

尤其当你刚进来的时候.....

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][siː] - [dʒiː] - [ɑː(r)] - [ˌtiː'tiː'iː] .
A cup of tea and smoke a c - g - r - tte .
一个 杯子 的 茶 和 抽烟 一个 c - 克 - r - tte .

一杯茶，一根烟。

([baɪ][dʒəʊv] , [ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ] ！)
(By Jove , I hope I haven't giv'n the show away !)
(经过 朱庇特 ， 我 希望 我 还没有 给予 这 展示 离开 ！)

（老天保佑，我希望我没剧透！）

[wel] , [aɪv] [nɒt] [sed] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)] :
Well , I've not said much , but I've thought the more :
出色地 , 我已经 不是 说 很多 ， 但 我已经 想法 这 更多的 ：

嗯，我没说太多，但我一直在思考：

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fʊlsəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] , [waɪ] , " [dræt][ˌaɪ 'tiː] !
If I were fulsome in your praise , why , " Drat it !
如果 我 是 饱满 在 你的 称赞 , 为什么 , " 糟糕 它 ！

如果我对你赞不绝口，那该死！

" [jʊd]
" you'd
" 你会

你会

[məʊst] ['prɒbəbli] [rɪ'mɑːk] , [ɔː(r)] " [wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] !
Most probably remark , or " What a bore !
最多 大概 评论 ， 或者 " 什么 一个 钻孔 ！

最有可能的评论是："真无聊！"

" [səʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [pliːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ɪk'splɔː(r)] —
" So , therefore , please between the lines explore —
" 所以 , 所以 , 请 之间 这 线条 探索 —

所以，请仔细品味字里行间的含义——

- [twɒz] [juː; jʊ] [huː] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [dɪˈsend] [tuː; tə]['plætɪtjuːd] !
' Twas you who bade me thus descend to platitude !
- 那是 你 WHO 巴德 我 因此 下降 到 老生常谈 !

是你让我堕落到如此平庸的境地!

- ['ærɪ] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['ɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
' Arry says he was " much interested in ' earing of a nartickle in the St .
- 阿瑞 说道 他 曾是 " 很多 感兴趣的 在 - 耳环 的 一个 - 在 这 英石 .
[dʒeɪmzɪz] [gəˈzet] [lɑːst] [wiːk] ,
James's Gazette last week ,
詹姆斯的 公报 最后的 星期 ,

哈里说，他"对上周在《圣詹姆斯公报》上看到的一则消息非常感兴趣"。

- - [ðə; ði] - [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒtə(r)] .
' eaded The ' Aunt of the Otter .
- - 这 - 阿姨 的 这 獭 .

'读过《水獭的姑妈》。

[hiː; hi] - ['əʊps][ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪl] [nekst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːli] .
He ' opes the writer will next give us The Uncle of the Coolie .
他 - 操作 这 作家 将要 下一个 给 我们 这 叔叔 的 这 苦力 .

他希望这位作家接下来会给我们带来《苦力的叔叔》。

" [ˌɒpəˈrætɪk] [nəʊts] .
" OPERATIC NOTES .
" 歌剧 笔记 .

"操作说明。

['sætədeɪ] . — [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hærəld] .
Saturday . — Production of Harold .
周六 . — 生产 的 哈罗德 .

星期六——《哈罗德》的制作。

[njuː] ['ɒprə] ; ['mjuːzɪk][baɪ] ['kaʊən] , [bʊk] [baɪ][sɜː(r)][iː] . ['mælɪt] ,
New Opera ; music by Cowen , book by Sir E . Malet ,
新的 歌剧 ; 音乐 经过 考恩 , 书 经过 先生 E . 马莱特 ,

新歌剧；作曲：考恩，剧本：E·马莱特爵士

['brɪtɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [mæn][ɪn] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , ['raɪtɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]
British Representative man in service of Foreign Office , writing words for
英国 代表 男人 在 服务 的 外国的 办公室 , 写作 字 为了
[ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] .
diplomatic , and words for musical notes .
外交 , 和 字 为了 音乐 笔记 .

英国外交部代表，负责撰写外交辞令和乐谱。

[haʊ'evə(r)] [gʊd] - ['tempəd] [ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
However good - tempered a composer may be ,
然而 好的 - 淬火 一个 作曲家 可能 是 ,

然而，无论作曲家的脾气多么和善，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[jet] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɒprə] [hiː; hi] ['kænɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] " ['hævɪŋ] [wɜːdz] .

yet	when	he	wants	to	write	an	opera	he	cannot	get	on	without	"	having	words	.
然而	什么时候	他	想要	到	写	一个	歌剧	他	不能	得到	在	没有	"	拥有	字	.

然而，当他想创作歌剧时，如果没有“歌词”，他就无法继续创作。

" [nəʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒn] ['hærəld] ,

"	No	time	left	to	give	full	criticism	on	Harold	,
"	不	时间	左边	到	给	满的	批评	在	哈罗德	,

没有时间对哈罗德进行全面批评了，

[wɪtʃ] [ə'tʃiːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sək'ses] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [kəm'pəʊzə(r)] [ænd; ənd] [lɪ'bretɪst] ;

which	achieved	sufficient	success	to	satisfy	composer	and	librettist	;
哪个	已达成	充足的	成功	到	满足	作曲家	和	剧作家	;

该剧取得了足够的成功，令作曲家和剧作家都感到满意；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] " [əʊld] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	may	be	as	well	to	state	that	there	is	nothing	"	old	"	in	it	,
它	可能	是	作为	出色地	到	状态	那	那里	是	没有什么	"	老的	"	在	它	,

或许可以这样说，它里面没有任何“旧”的东西。

[ɪk'sept] [ɪn] [lɑːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [neɪm] .

except	in	last	syllable	of	name	.
除了	在	最后的	音节	的	姓名	.

除了名字的最后一个音节。

[j'iəz] [ə'gəʊ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['ɑːtɪsts] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hærəld] .

Years	ago	favourite	subject	with	artists	was	"	the	finding	of	the	body	of	Harold	.
年	前	最喜欢的	主题	和	艺术家	曾是	"	这	寻找	的	这	身体	的	哈罗德	.

多年前，艺术家们最喜欢的主题是“发现哈罗德的尸体”。

" [sɜː(r)] ['edwəd] [hæz; həz] [faʊnd] ['bɒdi] ; ['kaʊən] [kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Sir	Edward	has	found	body	;	Cowen	clothed	it	.
"	先生	爱德华	有	成立	身体	;	考恩	穿着衣服	它	.

“爱德华爵士找到了尸体；考恩给它穿上了衣服。”

['ælˌbɑːni] [ɪz] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] .

Albani	is	its	life	and	soul	.
阿尔巴尼	是	它是	生活	和	灵魂	.

阿尔巴尼是它的生命和灵魂。

[kəm'pəʊzə(r)] ['kɒndʌktid] .

Composer	conducted	.
作曲家	实施	.

作曲家指挥。

[meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [hɜːd] [ə'gen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

May	probably	be	heard	again	this	season	;	so	no	more	at	present	.
可能	大概	是	听到	再次	这	季节	;	所以	不	更多的	在	展示	.

本季或许还会再次听到；所以目前暂无更多消息。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[maɪ] - , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['kredʒələs] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ɒlɪvə]

My	Baronite	,	constitutionally	credulous	,	on	reading	the	earlier	works	of	John	Oliver
我的	-	,	合宪地	轻信的	,	在	阅读	这	早些时候	作品	的	约翰	奥利弗

[hɒbz] ,

Hobbes	,
霍布斯	,

我那性格轻信的男爵夫人，在阅读了约翰·奥利弗·霍布斯的早期著作后，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌmæskjə'lɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][pʊt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

accepted	the	masculinity	of	the	author	as	put	forward	on	the	title	page	.
公认	这	男性气质	的	这	作者	作为	放	向前	在	这	标题	页	.

接受了作者在扉页上展现的男性气质。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][gɒdz] , [sʌm; səm] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] [lɔːd] - (['henri] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,

On	reading	The	Gods	,	Some	Mortals	,	and	Lord	Wickenham	(	Henry	&	Co	.	)	,
在	阅读	这	神	,	一些	凡人	,	和	主	-	(	亨利	&	合作	.	)	,

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [daʊt] .

he	begins	to	doubt	.
他	开始	到	怀疑	.

读了《诸神、凡人和威肯汉姆勋爵》（亨利公司出版）之后，他开始怀疑。

[nəʊ][mæn] , [nɒt][ðə; ði] ['wiːkɪst] - ['maɪndɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hə'bɪtʃuəli] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪ'tælɪks][ɪn]

No	man	,	not	the	weakest	-	minded	amongst	us	,	habitually	uses	italics	in
不	男人	,	不是	这	最弱	-	有思想	在	我们	,	习惯性地	用途	斜体	在

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

writing	a	book	.
写作	一个	书	.

没有一个人，即使是最愚钝的人，会在写作时习惯性地使用斜体字。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [drɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]['mɪsɪz] . [æn]

Moreover	,	none	but	a	woman	could	draw	such	a	creature	as	Mrs	.	Anne
而且	,	没有任何	但	一个	女士	可以	画	这样的	一个	生物	作为	太太	.	安妮

[wɑːr] .

Warre	.
战争	.

此外，只有女人才能画出安妮·沃雷夫人那样的人物。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ˌʌn.rɪ'liː.vɪd.li]

The	more	generous	masculine	nature	could	not	imagine	anything	so	unrelievedly
这	更多的	慷慨的	男性	自然	可以	不是	想象	任何事物	所以	毫不缓解

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

男性天性中较为宽容的一面，无法想象如此令人厌恶的事情。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [səʊ][bæd][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ə'ləgrə] ,

Doubtless	she	is	made	so	bad	the	more	strikingly	to	compare	with	Allegra	,
毫无疑问	她	是	制成	所以	坏的	这	更多的	引人注目	到	比较	和	阿莱格拉	,

毫无疑问，她被塑造得如此糟糕，与艾莉格拉相比就显得更加引人注目。

" [huːz] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] ['prɒmɪsɪz]

"	whose	charm	was	the	charm	of	springtime	and	love	,	all	the	kind	promises
"	谁	魅力	曾是	这	魅力	的	春天	和	爱	,	全部	这	种类	承诺

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

of	the	sunshine	,
的	这	阳光	,

“它的魅力在于春天和爱情的魅力，在于阳光下所有美好的承诺，

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] ['tendənəs] , [ðə; ði] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

the	life	,	the	tenderness	,	the	warmth	,	the	graciousness	of	nature	.
这	生活	,	这	压痛	,	这	温暖	,	这	亲切	的	自然	.

大自然的生命、温柔、温暖和优雅。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [pv; əv][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][məʊst]

"	The	book	,	the	most	ambitious	,	and	,	in	point	of	length	,	the	most
"	这	书	,	这	最多	雄心勃勃	,	和	,	在	观点	的	长度	,	这	最多

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

“这本书是最雄心勃勃的，而且就篇幅而言也是最重要的，

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][pv; əv][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] ,

that	has	come	from	the	pen	of	John	Oliver	Hobbes	,
那	有	来	从	这	笔	的	约翰	奥利弗	霍布斯	,

这段文字出自约翰·奥利弗·霍布斯之手。

[ɪz] [mɑ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][gɪft][pv; əv] [ki:n] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [si:z] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [si:z]

is	marked	by	her	gift	of	keen	observation	,	that	sees	everything	and	sees
是	标记	经过	她	礼物	的	敏锐的	观察	,	那	看到	一切	和	看到

[θru:] [məʊst]['pi:p(ə)l] .

through	most	people	.
通过	最多	人们	.

她拥有敏锐的观察力，能够洞察一切，看穿大多数人。

['daɪəlɒg] [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['spɑ:k(ə)l] [wɪð] [fə'lɪsɪtəs] [tɜ:nz] , ['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['epɪgræm] .

Dialogue	and	narrative	sparkle	with	felicitous	turns	,	bubble	over	with	epigram	.
对话	和	叙述	火花	和	幸福的	转弯	,	气泡	超过	和	警句	.

对话和叙述妙趣横生，金句频出。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['baʊndləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] ;

There	are	boundless	possibilities	in	John	Oliver	Hobbes	;
那里	是	无边无际	可能性	在	约翰	奥利弗	霍布斯	;

约翰·奥利弗·霍布斯的作品蕴含着无限的可能性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [mɔ:(r)] [pə'sɪstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

but	she	should	turn	her	face	more	persistently	to	the	sunlight	.
但	她	应该	转动	她	脸	更多的	持续地	到	这	阳光	.

但她应该更坚持不懈地将脸转向阳光。

['dɑ:ktər; draɪv] . [wɑ:r] [ænd; ənd] [ə'ləgrə] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['plez(ə)nt] ,

Dr	.	Warre	and	Allegra	are	so	good	and	so	pleasant	,
博士	.	战争	和	阿莱格拉	是	所以	好的	和	所以	令人愉快的	,

Warre医生和Allegra人真好，也很和蔼可亲。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:də(r)] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][pv; əv][ðem; ðəm] ,

that	the	average	reader	would	like	a	little	more	of	them	,
那	这	平均的	读者	会	喜欢	一个	小的	更多的	的	他们	,

普通读者可能希望看到更多这类内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]['mɪsɪz] . [wɑ:r] .

and	a	little	less	of	the	almost	impossible	Mrs	.	Warre	.
和	一个	小的	较少的	的	这	几乎	不可能的	太太	.	战争	.

还有一点，沃雷夫人几乎是不可理喻的那种。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [pv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] ,

The	proper	study	of	mankind	is	man	,
这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	,

对人类的恰当研究对象是人本身。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æn; ən]['æptɐ]['tju:tə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['smɔ:li] .

and	there	could	not	be	an	apter	tutor	than	Mr	.	Smalley	.
和	那里	可以	不是	是	一个	apter	导师	比	先生	.	斯莫利	.

而斯莫利先生无疑是最合适的导师人选。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒv; əv][men] ([mək'mɪlən]) , [hæv; həv] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ,

His	Studies	of	Men	(	Macmillan	)	,	have	,	as	he	tells	us	in	a	preface	,
他的	研究	的	男人	(	麦克米伦	)	,	有	,	作为	他	讲述	我们	在	一个	前言	,

正如他在序言中告诉我们的那样，他的《男性研究》（麦克米伦出版社）

[ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] .

appeared	for	the	most	part	in	the	New	York	Tribune	.
出现	为了	这	最多	部分	在	这	新的	约克	论坛	.

主要发表在《纽约论坛报》上。

['evriwʌn] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] ['nju:zpeɪpə(r)] [wɜ:k] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['mɪstə(r)] .

Everyone	conversant	with	newspaper	work	will	know	that	for	many	years	Mr	.
每个人	熟人	和	报纸	工作	将要	知道	那	为了	许多	年	先生	.

[smɑ:li:z] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [wɒt] ,

Smalley's	Letter	from	London	to	what	,
斯莫利	信	从	伦敦	到	什么	,

凡是熟悉新闻工作的人都知道，多年来，斯莫利先生从伦敦寄出的信.....

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['weɪtɪɪst] , ['dʒɜ:n(ə)l][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

take	it	all	in	all	,	is	the	principal	,	certainly	the	weightiest	,	journal	in	the	United
拿	它	全部	在	全部	,	是	这	主要的	,	当然	这	最重	,	杂志	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

总而言之，它是美国最重要的、当然也是最具影响力的期刊。

[hæz; həz] [bi:n] [ɪts][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fi:tʃə(r)] .

has	been	its	most	prominent	feature	.
有	到过	它是	最多	著名的	特征	.

一直是它最显著的特点。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [hæv; həv] , ['hæpɪli] , [bi:n] ['reskju:d][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪlz]

A	selection	of	these	contributions	have	,	happily	,	been	rescued	from	the	files
一个	选择	的	这些	贡献	有	,	快乐地	,	到过	获救	从	这	文件

[ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ,

of	the	newspaper	,
的	这	报纸	,

令人欣慰的是，其中一些稿件已从报社档案中被抢救出来。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] .

and	are	here	presented	.
和	是	这里	呈现	.

并在此一一呈现。

[ðə; ði] ['stʌdiz] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] , [ɪn] [daɪ'vɜ:s] ['fæʃ(ə)n] ,

The	Studies	cover	a	wide	range	,	but	the	subjects	are	all	,	in	diverse	fashion	,
这	研究	覆盖	一个	宽的	范围	,	但	这	主题	是	全部	,	在	各种各样的	时尚	,

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

这些研究涵盖范围很广，但所有主题都以各种方式引人入胜。

[wʌn] [ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['feənəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [men]

One	is	struck	with	the	extreme	fairness	of	judgment	displayed	in	dealing	with	men
一	是	击	和	这	极端	公平	的	判断	显示	在	处理	和	男人

[hu:] [stænd][səʊ][fɑ:(r)][ə'pɑ:t][æz; əz] ,

who	stand	so	far	apart	as	,
WHO	站立	所以	远的	除	作为	,

人们会惊讶于这种对待立场如此迥异的人所展现出的极其公正的判断力。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['bælfuə] , ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rnəl] , ['mɪstə(r)] . ['spɜ:rdʒən] ,

for	example	,	Mr	.	Arthur	Balfour	,	Mr	.	Parnell	,	Mr	.	Spurgeon	,
为了	例子	,	先生	.	亚瑟	贝尔福	,	先生	.	帕内尔	,	先生	.	司布真	,

['tenɪsən] , [lɔ:d] ['rəuzbəri] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['hɑ:kət] ,

Tennyson	,	Lord	Rosebery	,	Sir	William	Harcourt	,
丁尼生	,	主	罗斯伯里	,	先生	威廉	哈考特	,

例如，亚瑟·贝尔福先生、帕内尔先生、司布真先生、丁尼生、罗斯伯里勋爵、威廉·哈考特爵士

['mɪstə(r)] . [fru:d] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['wɔ:ltə] , [ænd; ənd] [lɔ:d] ['rændɒlf] ['tʃɜ:tʃɪl] .

Mr	.	Froude	,	Mr	.	John	Walter	,	and	Lord	Randolph	Churchill	.
先生	.	弗劳德	,	先生	.	约翰	沃尔特	,	和	主	兰道夫	丘吉尔	.

弗劳德先生、约翰·沃尔特先生和伦道夫·丘吉尔勋爵。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['mɪstə(r)] . ['smɔ:li] [hæz; həz] [nəʊn] [ði:z] [ænd; ənd]

During	his	long	residence	in	England	Mr	.	Smalley	has	known	these	and
期间	他的	长的	住宅	在	英格兰	先生	.	斯莫利	有	已知	这些	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

斯莫利先生在英国长期居住期间，认识了这些人以及其他一些人。

['pɜ:sənəli] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['pʌblɪk]['æspekt] .

personally	and	in	their	public	aspect	.
亲自	和	在	他们的	民众	方面	.

无论是在个人层面还是在公众层面。

[hi:; hi][hæz; həz][stɔ:(r)d][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [pɒ'sterəti] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

He	has	stored	a	picture	gallery	in	which	posterity	may	see	them	as	they
他	有	存储	一个	图片	画廊	在	哪个	后人	可能	看	他们	作为	他们

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他保存了一张照片，供后人瞻仰他们生前的模样。

['nʌθɪŋ] [eks'tenjʊeɪtɪd][nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn] ['mælɪs] .

nothing	extenuated	nor	anything	set	down	in	malice	.
没有什么	减轻	也不	任何事物	放	向下	在	恶意	.

没有任何情有可原之处，也没有任何恶意捏造的内容。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'dresɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ,

By	way	of	redressing	afresh	the	balance	between	the	Old	World	and	the	New	,
经过	方式	的	补救	重新	这	平衡	之间	这	老的	世界	和	这	新的	,

为了重新平衡旧世界和新世界之间的关系，

['mɪstə(r)] . ['smɔ:li] [hæz; həz] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz]

Mr	.	Smalley	has	turned	his	back	on	London	,	and	,	having	all	these	years
先生	.	斯莫利	有	转向	他的	后退	在	伦敦	,	和	,	拥有	全部	这些	年

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌjʊərə'pi:ənz] ,

written	about	Europeans	,
书面	关于	欧洲人	,

斯莫利先生已经背弃了伦敦，并且，多年来他一直在撰写关于欧洲人的文章，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌtrænzət'læntɪk] ['ridər] , [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [tel] ['jʊərəp] , [ɪn][ðə; ði]

for	the	edification	of	Transatlantic	readers	,	is	about	to	tell	Europe	,	in	the
为了	这	启迪	的	跨大西洋	读者	,	是	关于	到	告诉	欧洲	,	在	这

['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

columns	of	the	Times	,
列	的	这	《时代周刊》	,

为了启迪跨大西洋的读者，我即将在《泰晤士报》的专栏中向欧洲讲述：

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

something	of	the	undercurrent	of	public	affairs	in	the	United	States	.
某物	的	这	暗流	的	民众	事务	在	这	团结的	各州	.

这是美国公共事务中某种暗流涌动的现象。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ][məʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['raɪv(ə)l] .

He	will	find	in	himself	a	most	damaging	rival	.
他	将要	寻找	在	他自己	一个	最多	损害	竞争对手	.

他会发现自己最大的对手就是他自己。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Baron	de	B	.	-	W	.
这	男爵	德	B	.	-	W	.

B.-W.男爵

[ə; eɪ] [həʊm] - [kjʊəd] [tʌŋ] . — [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gælɪk; 'geɪlɪk] [liːg] " [ɪn]

A	Home	-	Cured	Tongue	.	—	At	a	meeting	of	the	"	Gaelic	League	"	in
一个	家	-	治愈	舌头	.	—	在	一个	会议	的	这	"	盖尔语	联盟	"	在

['dʌblɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Dublin	the	other	day	,
都柏林	这	其他	天	,

自制舌头——前几天在都柏林举行的"盖尔语联盟"会议上，

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɪk'skluːsɪvlɪ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] .

"	the	proceedings	were	conducted	exclusively	in	Irish	.
"	这	诉讼程序	是	实施	只	在	爱尔兰	.

"整个诉讼过程完全用爱尔兰语进行。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌgləs] [haɪd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]

"	Dr	.	Douglas	Hyde	,	the	President	,	said	that	the	movement	was
"	博士	.	道格拉斯	海德	,	这	总统	,	说	那	这	移动	曾是

[əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)] ['evrɪ] [deɪ] ,

advancing	in	favour	every	day	,
前进	在	偏爱	每一个	天	,

"总统道格拉斯·海德博士表示，这项运动每天都在取得进展，形势一片大好。"

[ænd; ənd] [ðæt] , " [ɪf] [ðɪs] [rɪ'gres] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]

and	that	,	"	if	this	regress	continued	,	the	future	of	the	Irish	language	was
和	那	,	"	如果	这	回归	持续	,	这	未来	的	这	爱尔兰	语言	曾是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

assured	.
保证	.

而且，"如果这种倒退继续下去，爱尔兰语的未来就岌岌可危了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	about	the	future	of	those	who	have	to	listen	to	it	?
"	但	如何	关于	这	未来	的	那些	WHO	有	到	听	到	它	?

"但是那些不得不听这些话的人的未来会怎样呢？"

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [riːd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔːld] " [æn; ən] - - , " [ænd; ənd] ,

He	subsequently	read	a	poem	called	"	An	Bhainrioghan	Aluinn	,	"	and	,
他	随后	读	一个	诗	称为	"	一个	-	-	,	"	和	,

随后他读了一首名为"An Bhainrioghan Aluinn"的诗，并且，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [teɪk] [ə; eɪ]

after	that	had	the	hardihood	to	remark	that	"	both	young	and	old	take	a
后	那	有	这	坚韧	到	评论	那	"	两个都	年轻的	和	老的	拿	一个

[dɪ'laɪt] " [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

delight	"	in	speaking	the	language	.
喜	"	在	请讲	这	语言	.

之后，他竟然还厚颜无耻地评论说，"年轻人和老年人都喜欢"说这种语言。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['pi:tə(r)]['mægnəs] [haɪd] ,

As	Mr	.	Pickwick	would	have	said	to	Dr	.	Peter	Magnus	Hyde	,
作为	先生	.	匹克威克	会	有	说	到	博士	.	彼得	马格努斯	海德	,

正如匹克威克先生会对彼得·马格努斯·海德博士说的那样：

— " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:z] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

—	"	It	is	calculated	to	cause	them	the	highest	gratification	.
—	"	它	是	计算	到	原因	他们	这	最高	满足感	.

“这是为了让他们获得最大的满足感。”

" [mem] .

"	Mem	.
"	内存	.

“Mem.

[baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æmətə(r)]['dæblə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] . — [tu:; tə][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] " [speks] " [ɪz]

by	an	Unlucky	Amateur	Dabbler	in	the	City	.	—	To	go	in	for	"	Specs	"	is
经过	一个	倒霉	业余	半瓶醋	在	这	城市	.	—	到	去	在	为了	"	规格	"	是

[ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] ['pɒləsi] .

short	-	sighted	policy	.
短的	-	目击者	政策	.

一位不幸的业余爱好者在城市里写道：选择“眼镜”是一种目光短浅的做法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] .

THE	NEW	WOMAN	.
这	新的	女士	.

新女性。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] , [dʒæk] ?

"	You're	not	leaving	us	,	Jack	?
"	你是	不是	离开	我们	,	杰克	?

“你不会离开我们吧，杰克？”

[ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [də'rektli] ! "

Tea	will	be	here	directly	!	"
茶	将要	是	这里	直接地	!	"

茶马上就送到！

" [əʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] .

"	Oh	,	I'm	going	for	a	Cup	of	Tea	in	the	Servants	'	Hall	.
"	哦	,	我是	去	为了	一个	杯子	的	茶	在	这	仆人	-	大厅	.

“哦，我要去仆人厅喝杯茶。”

[ai][kænt][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['fi:meɪl] [sə'saɪəti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

I	can't	get	on	without	Female	Society	,	you	know	!
我	不能	得到	在	没有	女性	社会	,	你	知道	!

你知道，没有女性社群我就活不下去！

" [ðə; ði] [ʃɑ:'zɑ:də] [ɒn] [ðə; ði] [temz] .

"	THE	SHAHZADA	ON	THE	THAMES	.
"	这	沙赫扎达	在	这	泰晤士河	.

“泰晤士河上的沙赫扎达号。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə]['təʊbi] ,

"	You	will	assist	,	"	quoth	Mr	.	Punch	to	Toby	,
"	你	将要	协助	,	"	引用	先生	.	冲床	到	托比	,

“你会帮忙的，”潘奇先生对托比说道。

" [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:'zɑ:də] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['welkəm] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][əʊ] . - [es]
" in giving the Shahzada a cheery welcome on board the P . and O . ' s
" 在 给予 这 沙赫扎达 一个 欢快的 欢迎 在 木板 这 P . 和 哦 . - s
[ˌkælə'dəʊniə] .
Caledonia .
喀里多尼亚 .

"在 P. 和 O. 公司的 Caledonia 号邮轮上，热情欢迎 Shahzada 的到来。

[ænd; ənd] [ði:z] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [pi:] . ,
And these , " continued Mr . P . ,
和 这些 , " 持续 先生 . P . ,

"而这些，"P先生继续说道，"

['hændɪŋ] ['təʊbi][ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:s] [kən'teɪnɪŋ] [ˌʌn'təʊld][gəʊld] " [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
handing Toby a packet and a purse containing untold gold " are your
处理 托比 一个 包 和 一个 钱包 包含 不明 金子 " 是 你的
['si:krət] [ɪn'strʌkʃənz] . "
secret instructions . "
秘密 指示 . "

递给托比一个包裹和一个装有数不清黄金的钱包，"这是你的秘密指示"。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['feɪθfəli] [əu'bei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['evə(r)] - ['feɪθf(ə)l]['təʊbi] ; ['ædɪŋ] , " - [bɒn]
" They shall be faithfully obeyed , " replied the ever - faithful Toby ; adding , " À bon
" 他们 将 是 忠实 服从 , " 回复 这 曾经 - 忠实 托比 ; 添加 , " - 邦
[ʃɑ:] , [bɒn][hɜ:r] - [rɑ:] !
Shah , bon hur - rah !
沙阿 , 邦 呃 - 拉 !

"他们必将受到忠实的服从，"忠诚的托比回答道；并补充说，"À bon Shah, bon hur-rah!

" [deɪ] ['lʌvli] ; ['vɔɪɪdʒ] ['pɜ:fɪkt] .
" Day lovely ; voyage perfect .
" 天 迷人的 ; 航程 完美的 .

"今天天气真好；旅途完美。"

['fɑ:ðə(r)] [temz] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
Father Thames at his best .
父亲 泰晤士河 在 他的 最好的 .

泰晤士河神父的最佳状态。

[sɜ:(r)] ['tɒməs] ['sʌðərlənd] , [em] . [pi:] . [ænd; ənd][əʊ] . , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [dræŋk]
Sir Thomas Sutherland , M . P . and O . , and all the goodly company , drank
先生 托马斯 萨瑟兰 , M . P . 和 哦 . , 和 全部 这 很好 公司 , 喝
[ðə; ði] - [helθ] [məʊst] ['hɑ:tɪli] .
the Shahzada's health most heartily .
这 - 健康 最多 衷心地 .

托马斯·萨瑟兰爵士（国会议员兼O勋章获得者）和所有贵宾都衷心祝愿沙赫扎达身体健康。

[ðen] ['kæpɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['faʊlə(r)] [ə'baʊt] ['ɪndiə] .
Then capital short speech from Right Honourable Fowler about India .
然后 首都 短的 演讲 从 正确的 尊敬的 福勒 关于 印度 .

然后，尊敬的福勒先生将就印度问题发表简短讲话。

[ʃɑ:'zɑ:də] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['dɪnə(r)] , ['grætɪfaɪd][baɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Shahzada satisfied with dinner , gratified by reception .
沙赫扎达 使满意 和 晚餐 , 满意 经过 接待 .

沙赫扎达对晚餐很满意，对接待也很满意。

[ɒn] [dek] [ðə; ði] [ʃɑ:'zɑ:də] [kɔ:ld] ['təʊbi][ə'saɪd] .
On deck the Shahzada called Toby aside .
在 甲板 这 沙赫扎达 称为 托比 旁边 .

甲板上，沙赫扎达把托比叫到一边。

[ɪn'tɜːprətə(r)] [ˌɪntə'viːnd] .
Interpreter intervened .
翻译 介入 .

翻译介入。

" - [tʌn] !
" Detnaw ton !
" - 吨 !

"Detnaw ton!

- ! " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ɔːˈθɒrətətɪvli] .
Tuoteg ! " said the Shahzada , quietly , but authoritatively .
- ! " 说 这 沙赫扎达 , 悄悄 , 但 权威地 .

"图特格！"沙赫扎达平静但权威地说道。

[ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] [rɪ'taɪəd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] " [baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "
The interpreter retired , muttering to himself " Bow - strings for one . "
这 翻译 退休 , 喃喃自语 到 他自己 " 弓 - 字符串 为了 一 . "

翻译退了回去，喃喃自语道："一个人的弓弦。"

" [lʊk] [hɪə(r)] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

"看这里，

" [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] [tuː; tə]['təʊbi] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ə'feəz] (['təʊbi] ['æktɪŋ] [æz; əz]
" said the Shahzada to Toby . . . and they discussed affairs (Toby acting as
" 说 这 沙赫扎达 到 托比 . . . 和 他们 讨论 事务 (托比 表演 作为
['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [ˌreprɪ'zentətɪv]) [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['iːv(ə)n]
Mr . P . ' s representative) of such importance that they cannot be even
先生 . P . - s 代表) 的 这样的 重要性 那 他们 不能 是 甚至
[hint] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .
hinted at in this or any other place .
暗示 在 在 这 或者 任何 其他 地方 .

沙赫扎达对托比说……他们（托比作为P先生的代表）讨论了一些极其重要的事情，以至于在这个地方或任何其他地方都不能提及。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,
" And now , " said the Shahzada , still speaking in his native language ,
" 和 现在 , " 说 这 沙赫扎达 , 仍然 请讲 在 他的 本国的 语言 ,

"现在，"沙赫扎达说道，仍然用他的母语说道。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] ,
of which this is a translation ,
的 哪个 这 是 一个 翻译 ,

这是它的译文。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪz] — — "
" is it not true that one of your national institutions at Greenwich is — — "
" 是 它 不是 真的 那 一 的 你的 国家的 机构 在 格林威治 是 — — "

"格林威治的某个国家级机构不是——"

" [ðə; ði][feə(r)] ? "
" The Fair ? "
" 这 公平的 ? "

"集市？"

" [bɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , " [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] ; [səʊ][hæv; həv][ðə; ði]
" Bah ! " laughed the Shahzada , " that has long since vanished ; so have the
" 呸 ! " 笑了 这 沙赫扎达 , " 那 有 长的 自从 消失了 ; 所以 有 这
['penʃənəz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
Pensioners at the Hospital .
退休人员 在 这 医院 .

"呸！"沙赫扎达笑道，"那早已消失了；医院里的退休人员也一样。"

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ˌhɒspɪˈtæləti] , " [mˈɜːməd] ['təʊbi] , [səˈlɑːm] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] .
" There is still hospitality , " murmured Toby , salaaming his very best .
" 那里 是 仍然 热情好客 , " 低声说道 托比 , 致以问候 他的 非常 最好的 .

"这里依然充满热情好客，"托比低声说道，并行了个最隆重的礼。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" There is , " returned the Shahzada , " and you shall show it . "
" 那里 是 , " 返回 这 沙赫扎达 , " 和 你 将 展示 它 . "

"确实有，"沙赫扎达回答道，"你应当把它展示出来。"

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " [ɑːskt] ['təʊbi] .
" What can I do for you , your Royal Highness ? " asked Toby .
" 什么 能 我 做 为了 你 , 你的 皇家 高度 ? " 问 托比 .

"我能为您做些什么，殿下？"托比问道。

[ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] [druː] [hɪm] [jet] ['fɜːðə(r)] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['enviəs] [kraʊd] , [ænd; ənd]
The Shahzada drew him yet further apart from the envious crowd , and
这 沙赫扎达 画 他 然而 更远 除 从 这 羡慕 人群 , 和
['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
whispered in his ear .
低声说道 在 他的 耳朵 .

沙赫扎达将他与嫉妒的人群拉得更远，在他耳边低语。

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['təʊbi] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" Your Royal Highness , " answered Toby , " it shall be done .
" 你的 皇家 高度 , " 回答 托比 , " 它 将 是 完毕 .

"殿下，"托比回答说，"此事遵命。"

[kəˈmɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [biː; bi] [stɒpt] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
Command that the boat be stopped at Greenwich .
命令 那 这 船 是 停止 在 格林威治 .

命令该船在格林威治港停船。

" [səʊ][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , [wɪð] ['təʊbi] ,
" So the boat was stopped at Greenwich , and the Shahzada , with Toby ,
" 所以 这 船 曾是 停止 在 格林威治 , 和 这 沙赫扎达 , 和 托比 ,
[dɪˈbɑrkt] .
debarked .
下船 .

于是，船在格林威治停了下来，沙赫扎达带着托比下了船。

[greɪt] ['tʃɪərɪŋ] .
Great cheering .
伟大的 欢呼 .

热烈欢呼！

[eɪt][piː] . [em] . — [ˌtelɪˈgræfɪk] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['təʊbi][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [fliːt] [striːt] .
8 P . M . — Telegraphic Message from Toby to Mr . Punch , Fleet Street .
8 P . M . — 电报 信息 从 托比 到 先生 . 冲床 , 舰队 街道 .

晚上 8 点——托比向舰队街的潘趣先生发出电报。

['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Cannot come to dinner .
不能 来 到 晚餐 .

不能来吃晚饭。

[ʃɑː'zɑːdə] [ænd; ənd][self] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [ʃrɪmps] .
Shahzada and self enjoying tea and shrimps .
沙赫扎达 和 自己 享受 茶 和 虾 .

沙赫扎达独自享用茶和虾。

[ɔːl] [gɒn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃrɪmps] .
All gone — except the shrimps .
全部 已消失 — 除了 这 虾 .

除了虾以外，其他东西都吃光了。

[nəʊ] ['mʌni] [rɪ'tɜːnd] .
No money returned .
不 钱 返回 .

不予退款。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] , [ʃæl; ʃəl] ['pɒkɪt] ['dɪfrəns] .
Did it for one - and - ten , shall pocket difference .
做过 它 为了 一 - 和 - 十 , 将 口袋 不同之处 .

花了一先令十便士，剩下的钱算在自己口袋里。

[ʃɑː'zɑːdə] [sez] [best] [ˌentə'teɪnmənt] ['evə(r)][hæd; həd] .
Shahzada says best entertainment ever had .
沙赫扎达 说道 最好的 娱乐 曾经 有 .

Shahzada说这是他经历过的最棒的娱乐活动。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

[lɑːk] .
Larks .
云雀 .

云雀。

['təʊbi] .
Toby .
托比 .

托比。

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
THE WARS OF THE ROSES .
这 战争 的 这 玫瑰 .

玫瑰战争。

([ə; eɪ] ['ʃefiːld] ['krɪkɪt] [sɒŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [truː] " [taɪk] . ")
(A Sheffield Cricket Song , by a True " Tyke . ")
(一个 谢菲尔德 蟋蟀 歌曲 , 经过 一个 真的 " 泰克 . ")

（一首谢菲尔德板球歌曲，由一位真正的"小家伙"创作。）

[" [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɪfθ] ['kɒntest] [ɒn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fi:ld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kaunti] [ɒv; əv]

[	"	The	fifty	-	fifth	contest	on	the	cricket	field	between	the	rival	counties	of
[	"	这	五十	-	第五	竞赛	在	这	蟋蟀	场地	之间	这	竞争对手	县	的

['jɔ:rkʃər] [ænd; ənd] ['læŋkəʃɪə(r)] [endid] ['jestədeɪ] ([dʒu:n][faɪv]) [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Yorkshire	and	Lancashire	ended	yesterday	(	June	5	)	in	a	victory	for	the
约克郡	和	兰开夏郡	结束	昨天	(	六月	5	)	在	一个	胜利	为了	这

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [rəʊz] [baɪ] - [rʌnz] ,

representatives	of	the	Red	Rose	by	145	runs	,
代表	的	这	红色的	玫瑰	经过	-	跑步	,

【昨天（6月5日），约克郡和兰开夏郡两支宿敌球队在板球场上进行了第55场比赛，最终红玫瑰队以145分的优势获胜。】

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [naʊ] [ri:dz] — ['jɔ:rkʃər] [wʌn] - , ['læŋkəʃɪə(r)] [wʌn] - , [ænd; ənd]

and	the	record	now	reads	—	Yorkshire	won	23	,	Lancashire	won	23	,	and
和	这	记录	现在	阅读	—	约克郡	韩元	-	,	兰开夏郡	韩元	-	,	和

[naɪn] [drɔ:n] . " — [ðə; ði]

9	drawn	.	"	—	The
9	绘制	.	"	—	这

目前的记录是——约克郡赢了23场，兰开夏郡赢了23场，还有9场平局。——

[li:dz] ['mɜ:kjəri] .]

Leeds	Mercury	.	]
利兹	汞	.	]

利兹水星报。

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] !

Red	rose	and	white	!
红色的	玫瑰	和	白色的	!

红玫瑰和白玫瑰！

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [saɪt] ,

A	pleasant	summer	sight	,
一个	令人愉快的	夏天	视线	,

夏日里一道令人愉悦的风景。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [dri:m] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] !

As	a	Midsummer	Dream	may	well	imagine	it	!
作为	一个	盛夏	梦	可能	出色地	想象	它	!

就像《仲夏夜之梦》里描绘的那样！

[haʊ] ['dɪfrənt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['wɜ:di] [faɪt]

How	different	far	from	the	wild	wordy	fight
如何	不同的	远的	从	这	荒野	冗长	斗争

与那场激烈的口水战截然不同

- [twɪkst]['fjʊəriəs] ['sʌməset] [ænd; ənd] [fɪəs] - !

'	Twixt	furious	Somerset	and	fierce	Plantaganet	!
-	中间	狂怒	萨默塞特郡	和	凶猛的	-	!

介于愤怒的萨默塞特和凶猛的金雀花之间！

['bræmhɔ:l] [leɪn] [graʊnd] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['pi:sfʊl; -f(ə)l] [si:n]

Bramhall	Lane	Ground	presents	a	peacefuller	scene
布拉姆霍尔	车道	地面	礼物	一个	和平主义者	场景

布拉姆霍尔巷球场呈现出一幅更为宁静的景象。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wʌns] ['witnis] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .

Than	that	once	witnessed	in	the	Temple	Garden	.
比	那	一次	目击者	在	这	寺庙	花园	.

比在寺庙花园里看到的还要多。

[hɪrz] [wɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪkɪt] , [ɒn][ə; eɪ] [swɔːd] [æz; əz] [griːn]
Here's war of wickets , on a sward as green
这里是 战争 的 球门 , 在 一个 草 作为 绿色的

这是一场板球门柱之战，在一片绿茵茵的草地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [æz; əz][ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] .
And as unreddened as the glades of Arden .
和 作为 未发红 作为 这 林间空地 的 阿登 .

如同阿登森林般纯净无瑕。

[wɔːd] , [nɒt] [hɒt] ['sʌfək] , [faɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [rəʊz] ,
Ward , not hot Suffolk , fights for the Red Rose ,
沃德 , 不是 热的 萨福克 , 战斗 为了 这 红色的 玫瑰 ,

沃德，不是热情似火的萨福克，为红玫瑰而战，

['dʒæksən] , [nɒt] ['vɜːrnən] , ['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .
Jackson , not Vernon , battles for the White One .
杰克逊 , 不是 弗农 , 战斗 为了 这 白色的 一 .

杰克逊，而不是弗农，才是为白人而战的人。

[truː] [jɔːk] [viː] . ['læŋkəˌʃɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [fəʊz] ,
True York v . Lancashire are still the foes ,
真的 约克 v . 兰开夏郡 是 仍然 这 敌人 ,

约克郡和兰开夏郡仍然是宿敌。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [naʊ] [æt; ət] [steɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ;
Nor is the issue now at stake a slight one ;
也不 是 这 问题 现在 在 赌注 一个 轻微 一 ;

现在这个问题也绝非小事;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['dʒæksən][biː; bi] [twaɪs] [boʊld] [baɪ][məʊld] ,
But whether Jackson be twice bowled by Mold ,
但 无论 杰克逊 是 两次 保龄球 经过 模具 ,

但杰克逊是否会两次被莫尔德保龄球击倒呢?

[ɔː(r)] [twaɪs] [piːl] [gɪv] [jʌŋ] ['ælbət] [hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs] ,
Or twice Peel give young Albert his quietus ,
或者 两次 果皮 给 年轻的 阿尔伯特 他的 寂静 ,

或者皮尔两次让年轻的阿尔伯特安息，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] - [tɪz][bəʊld] .
The battle is as friendly as ' tis bold .
这 战斗 是 作为 友好的 作为 - 的 大胆的 .

这场战斗既友好又激烈。

[pɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , [helps] [dɪ'fiːt] [ˌjuː 'es] ,
Paul , with his eighty - seven , helps defeat us ,
保罗 , 和 他的 八十 - 七 , 帮助 击败 我们 ,

保罗，他八十七岁高龄，帮助我们战胜了我们。

[bʌt; bət] [breɪv] [lɔːd] [hɔːk] , ['aʊə(r)] ['kæptɪn] , [meɪks] [hɪz; ɪz][paɪl] ,
But brave Lord Hawke , our Captain , makes his pile ,
但 勇敢的 主 霍克 , 我们的 队长 , 制作 他的 桩 ,

但是，勇敢的霍克勋爵，我们的船长，却堆起了一座小山。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['weɪnˌraɪt] .
And there is comfort in the score of Wainwright .
和 那里 是 舒适 在 这 分数 的 温赖特 .

韦恩赖特的配乐令人感到慰藉。

[ɪf] [sʌg] [ænd; ənd]['beɪkə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [smaɪl] ,
If Sugg and Baker make the Red Rose smile ,
如果 建议 和 贝克 制作 这 红色的 玫瑰 微笑 ,

如果萨格和贝克能让红玫瑰微笑，

[hɜːst] [hɪz; ɪz] [truː] " ['jɔːkə(r)] " [daʊn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wɪl] [reɪn] [raɪt] .

Hirst	his	true	"	Yorkers	"	down	the	pitch	will	rain	right	.
赫斯特	他的	真的	"	约克人	"	向下	这	沥青	将要	雨	正确的	.

赫斯特的真正"约克球"会如雨点般落在球场上。

[sʌm; səm] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] [siːk] [ðə; ði] ['grɑːsi] [daʊn] ,

Some	holiday	-	makers	seek	the	grassy	down	,
一些	假期	-	制造商	寻找	这	草丛	向下	,

有些度假者喜欢去草地上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [bɑːsk][baɪ] ['siːʃɔː(r)] , [ɔː(r)][ɒn] ['sʌni] [klɪf] ,

And	some	will	bask	by	seashore	,	or	on	sunny	cliff	,
和	一些	将要	晒	经过	海滨	,	或者	在	阳光明媚	悬崖	,

有些人会在海边或阳光明媚的悬崖边享受日光浴。

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][faɪn] [streɪt] [bæt][ɒv; əv] [braʊn] ,

Give	me	to	watch	the	fine	straight	bat	of	Brown	,
给	我	到	手表	这	美好的	直的	蝙蝠	的	棕色的	,

让我看看布朗那漂亮的直球棒吧。

[ðə; ði][beɪl][ɒv; əv] ['mɪlɪgən] , [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] ['tʌnɪˌklɪf] ,

The	bail	of	Milligan	,	the	catch	of	Tunnicliffe	,
这	保释	的	米利根	,	这	抓住	的	坦尼克利夫	,

米利根的保释，图尼克利夫的捕获，

[ded] ['lev(ə)l] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['læŋkəʃɪə(r)] [ænd; ənd] [jɔːk] ,

Dead	level	now	are	Lancashire	and	York	,
死的	等级	现在	是	兰开夏郡	和	约克	,

目前兰开夏郡和约克郡已进入死亡状态。

[ðə; ði] [red] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [beə(r)]['iːkwəl] ['blɔsəmz] .

The	Red	Rose	and	the	White	bear	equal	blossoms	.
这	红色的	玫瑰	和	这	白色的	熊	平等的	花朵	.

红玫瑰和白玫瑰开出的花朵大小相同。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

Now	comes	the	tug	of	war	!
现在	来	这	拖船	的	战争	!

现在轮到拔河比赛了!

[naʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [wɜːk] ,

Now	must	we	work	,
现在	必须	我们	工作	,

现在我们必须工作了，

['æktɪv] [æz; əz] ['kætəˌmaʊnt] , [ænd; ənd][slaɪ][æz; əz] - ['pɒsəm] .

Active	as	catamounts	,	and	sly	as	'	possums	.
积极的	作为	山猫	,	和	狡猾	作为	-	负鼠	.

像山猫一样活跃，像负鼠一样狡猾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] — [ðæt] [æt; ət]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [geɪm] ,

But	this	we	know	—	that	at	our	noble	game	,
但	这	我们	知道	—	那	在	我们的	高贵	游戏	,

但我们知道——在我们这项高尚的游戏中，

[wɪð] [hɔːk] [ðə; ði] ['hɑːti] , [ænd; ənd] [wɪð] [staʊt] [mə'klærən] ,

With	Hawke	the	hearty	,	and	with	stout	McLaren	,
和	霍克	这	爽朗	,	和	和	肥硕	迈凯伦	,

霍克身材魁梧，迈凯伦动力强劲，

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð] [ʃeɪm] ,

The	White	Rose	shall	not	have	to	blush	with	shame	,
这	白色的	玫瑰	将	不是	有	到	脸红	和	耻辱	,

白玫瑰无需羞愧难当。

[nɔː(r)][ðə; ði] [red] [rəʊz] , [θruː] [fʌŋk] , [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [greɪ] ['bærən] !
Nor **the** **Red** **Rose** **,** **through** **funk** **,** **blanch** **and** **grow** **barren** **!**
也不 这 红色的 玫瑰 , 通过 放克 , 焯水 和 生长 荒芜 !

红玫瑰也一样，在腐朽的环境中，褪色、枯萎、凋零！

[hɪz; ɪz] [njuː] ['taɪt(ə)l] . — ['dɑːktər; draɪv] .
His **New** **Title** **.** **—** **Dr** **.**
他的 新的 标题 . — 博士 .

他的新头衔——博士

[greɪs] , [siː] . [biː] . (" [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt] ") .
Grace **,** **C** **.** **B** **.** **(** **"** **Companion** **of** **the** **Bat** **"** **)** **.**
优雅 , C . B . (" 伴侣 的 这 蝙蝠 ") .

Grace，CB（"蝙蝠的伴侣"）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **283** **]**
[页 -]

[第283页]

" [diːdz] - [nɒt] [wɜːdz] !
" **DEEDS** **-** **NOT** **WORDS** **!**
" 契约 - 不是 字 !

"行动胜于言辞！"

" [dʒɒn] [bʊl] .
" **John** **Bull** **.**
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , — [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'lɑːvə(r)] !
" **LOOK** **HERE** **,** **—** **WE'VE** **HAD** **ENOUGH** **OF** **YOUR** **PALAVER** **!**
" 看 这里 , — 我们已经 有 足够的 的 你的 闲聊 !

"听着，——我们受够了你的废话！"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [gɜːl] [gəʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ?
ARE **YOU** **GOING** **TO** **LET** **THE** **GIRL** **GO** **,** **OR** **HAVE** **WE** **GOT** **TO** **MAKE** **YOU** **?**
是 你 去 到 让 这 女孩 去 , 或者 有 我们 得到 到 制作 你 ?

你打算放了那个女孩吗？还是我们得逼你放了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **284** **]**
" [页 -]

[第284页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **285** **]**
[页 -]

[第285页]

['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['dɜːti] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]
Ragged **Urchin** **(** **who** **has** **just** **picked** **up** **very** **short** **and** **dirty** **end** **of** **a**
破烂不堪 顽童 (WHO 有 只是 挑选 向上 非常 短的 和 肮脏的 结尾 的 一个
[ˌsɪgə'ret]) .
Cigarette **)** **.**
卷烟) .

衣衫褴褛的流浪儿（刚刚捡起一根又短又脏的香烟头）。

" [haɪ] , ['bɪli] !
" **Hi** **,** **Billy** **!**
" 你好 , 比利 !

"嗨，比利！"

[lʊk] -
Look **'**
看 -

看'

[eə(r)] !
ere **!**
埃雷 !

来!

[siː] [wɒt] [juːv] [mɪst] !
See **what** **you've** **missed** **!**
看 什么 你已经 错过 !

看看你错过了什么!

" - ['ærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəsi] [pɑːk] ['leɪdi] ['saɪklɪsts] .
" **'** **ARRY** **AND** **THE** **BATTERSEA** **PARK** **LADY** **CYCLISTS** **.**
" - 阿里 和 这 巴特西 公园 女士 骑自行车的人 .

“哈里和巴特西公园女子自行车队。”

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] " ['baɪkə(r)] .
Dear **Charlie** **,** **—** **You** **know** **I'm** **a** **"** **biker** **.**
亲爱的 查理 , — 你 知道 我是 一个 " 骑摩托车的 .

亲爱的查理，——你知道我是个“摩托车手”。

" [ai][təʊld][jə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ə'gəʊ]
" **I** **told** **yer** **a** **good** **bit** **ago**
" 我 讲述 你的 一个 好的 少量 前

我很久以前就跟你说过。

- [aʊ] [ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [kə'vɔːt] [ɒn][ðə; ði]['saɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
' **Ow** **I** **learnt** **to** **cavort** **on** **the** **cycle** **;** **and** **now** **,**
- 现在 我 学会了 到 嬉戏 在 这 循环 ; 和 现在 ,

“哦，我学会了骑自行车嬉戏；而现在，

[frɒm; frəm] [lændz] [end][tuː; tə]['səʊhəʊ] ,
from **Land's** **End** **to** **Soho** **,**
从 土地的 结尾 到 苏豪区 ,

从兰兹角到苏豪区，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - ['skɔːtʃə(r)] [ðæn; ðən]
There **isn't** **a** **scorchinger** **Scorcher** **than**
那里 不是 一个 - 酷热 比

没有比这更火辣的 Scorcher 了

- ['ærɪ] , [wen] [feə(r)][ɒn][ðə; ði][spɪn] .
' **Arry** **,** **when** **fair** **on** **the** **spin** **.**
- 阿瑞 , 什么时候 公平的 在 这 旋转 .

“阿里，公平地旋转。”

[sʌm; səm] [mait] [duː; də][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [peɪs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [staɪl] ,
Some **might** **do** **me** **for** **pace** **,** **but** **for** **style** **,**
一些 可能 做 我 为了 步伐 , 但 为了 风格 ,

有些人可能喜欢我的速度，但要论风格，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['skaɪlɑːk] , [aɪ'd][dʒest][ə'baʊt][wɪn] .
and **for** **skylark** **,** **I'd** **jest** **about** **win** **.**
和 为了 云雀 , ID 笑话 关于 赢 .

至于云雀，我会开玩笑说会赢。

[lɪl] ['dʒɒnsn] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [lɪl] [wɪð] [ðə; ði]
Lil **Johnson** **—** **you** **know** **little** **Lil** **with** **the**
莉莉 约翰逊 — 你 知道 小的 莉莉 和 这

Lil Johnson——你认识那个小Lil吗?

['kɒpə(r)] - ['waɪə(r)] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [rʌm] [lɪsp] !

copper	**-**	**wire**	**fringe**	**and**	**rum**	**lisp**	**!**
铜	-	金属丝	边缘	和	朗姆酒	口齿不清	!

铜丝流苏和朗姆酒般的口齿不清!

- [ɜ:(r)][æz; əz]['flaʊə(r)] - [maʊnts] [klɑ:kənwɛl] [weɪ] , [æn; ən] -

'	**Er**	**as**	**flower**	**-**	**mounts**	**Clerkenwell**	**way**	**,**	**an**	**'**
-	呃	作为	花	-	安装	克勒肯韦尔	方式	,	一个	-

"她就像克勒肯维尔路上的花山，而且"

[wɑ:z][ˊdounə][tu:; tə] [jʌŋ] - [krɪsp] !

wos	**donah**	**to**	**young**	**Iky**	**Crisp**	**!**
wos	多纳	到	年轻的	-	脆	!

wos donah 给年轻的 Iky Crisp!

[ʃi:z] [blu:] ['sæntʃoʊ][pn] ['lɜ:rnɪn] - [tu:; tə] " [baɪk] , " [səʊ][ai]

She's	**blue**	**sancho**	**on**	**learnin**	**'**	**to**	**"**	**bike**	**,**	**"**	**so**	**I**
她是	蓝色的	桑乔	在	学习	-	到	"	自行车	,	"	所以	我

她像蓝桑乔一样正在学习"骑自行车"，所以我

[tʊk] - [ɜ:(r)][tu:; tə] ['bætəsi] [pɑ:k] ,

took	**'**	**er**	**to**	**Battersea**	**Park**	**,**
采取	-	呃	到	巴特西	公园	,

带她去了巴特西公园，

[æz; əz][aɪ'd] - [ɜ:rd] [wɑ:z][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][spraɪ] -

As	**I'd**	**'**	**eard**	**wos**	**the**	**pitch**	**for**	**a**	**spry**	**lydy**
作为	ID	-	耳朵	wos	这	沥青	为了	一个	轻快	-

正如我所听到的，这是为一位活泼的女士而设的。

['saɪklɪst] [æz; əz] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:k] .

cyclist	**as**	**longed**	**for**	**a**	**lark**	**.**
骑自行车的人	作为	渴望	为了	一个	云雀	.

骑行者渴望一场云雀之旅。

[lɑ:k] , ['tʃɑ:li] !

Larks	**,**	**Charlie**	**!**
云雀	,	查理	!

拉克斯，查理!

[ɪts] [spru:s] , [ænd; ənd][nəʊ]

It's	**spruce**	**,**	**and**	**no**
它是	云杉	,	和	不

它是云杉，而且没有

['pɪklz] !

pickles	**!**
泡菜	!

腌黄瓜!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][flai] [ku:l] [wɪ'ðaʊt] [fɪdʒ] ,

You	**know**	**I**	**fly**	**cool**	**without**	**fidge**	**,**
你	知道	我	飞	凉爽的	没有	菲奇	,

你知道我坐姿沉稳，从不慌乱。

[bʌt; bət][ai] - [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tɔpə] [æz; əz]

But	**I**	**wosn't**	**prepared**	**for**	**the**	**toppers**	**as**
但	我	-	准备	为了	这	蛋糕装饰	作为

但我对那些顶尖学生毫无准备。

['tredl] [ˌaɪ 'ti:] [naɪ] ['tʃelsi] [brɪdʒ] .

treddle	**it**	**nigh**	**Chelsea**	**Bridge**	**.**
踏板	它	夜	切尔西	桥	.

踩着它靠近切尔西桥。

[nəʊ] [sləʊ] ['sʌri] - ['sidəz] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [bʌt; bət] [smɑːt]
No slow Surrey - siders , my pippin , but smart
不 慢的 萨里 - 边锋 , 我的 皮平 , 但 聪明的

萨里郡人可不慢吞吞的，我的朋友，他们很聪明。

['bɪts][əʊ] - [frɒk] [frɒm; frəm]['meɪfeə(r)] ;
bits o ' frock from Mayfair ;
比特 o - 连衣裙 从 梅菲尔 ;

来自梅菲尔的零碎连衣裙;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɪf] , [ðəʊ] - [ɒv; əv] [kɔːs]
It took me aback for a jiff , tho ' of course
它 采取 我 背 为了 一个 瞬间 , 虽然 - 的 课程

当然，这确实让我愣了一下。

[ai][wɑːz] ['spiːdi] [ɔːl][ðeə(r)] .
I wos speedy all there .
我 wos 迅速 全部 那里 .

我当时速度很快。

" [lɔː(r)] , - - ! " [lisp] [lɪl] , " [θɪθ] [aɪθ]
" Lor , ' Awwee ! " lisped Lil , " thith ith
" 洛尔 , - - ! " 口齿不清莉莉 , " thith ith

"天哪，噢！"莉尔咬牙切齿地说，"这

- !
thplendid !
- !

太棒了!

[bʌt; bət] - [ædnt][wiː; wi]['betə(r)] - [baɪ] ?
But ' adn't we better sthand by ?
但 - 不 我们 更好的 - 经过 ?

但我们难道不应该袖手旁观吗?

[ðiː] - [aʊ] - [ðeɪ] - , [tot] -
Thee ' ow thpiffing they thpinth , thoth sthwell
汝 - 现在 - 他们 - , 托特 -

Thee 'ow thpiffing they thpinth, thoth sthwell

- !
lydith !
- !

莉迪丝!

[nəʊ] , - - , [ai][doʊnt][laɪk] [tɜː] [twaɪ] .
No , ' Awwee , I don't like ter twy .
不 , - - , 我 不 喜欢 特尔 twy .

不，'哎呀，我不喜欢ter twy。

- [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kɒtn] [pwɪnt] ['wɒb(ə)lɪŋ]
Fanthy me in my cotton pwint wobbling
- 我 在 我的 棉布 普温特 摇晃

幻想我穿着棉质连衣裙摇摇晃晃

[ə'mʌŋ] - [ə; eɪ] - - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [tot] !
among thuch A - wonnerth ath thoth !
之中 - 一个 - - 神 托特 !

其中A-wonnerth ath thoth!

[lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
Look at ' er in the kniekerth and gaiterth , and
看 在 - 呃 在 这 - 和 - , 和

看看她穿着的 kniekerth 和 gaiterth，

- - [bæl'brɪg(ə)n] ['hɒθ] !
thpot t'otherth Balbriggan hoth !
- - 巴尔布里根 霍斯 !

thpot t'otherth Balbriggan hoth!

" [pɔː(r); pʊə(r)] [lɪl] !
" Poor Lil !
" 贫穷的 莉莉 !

可怜的莉尔!

[ʃiːz] [nəʊ] - , [nɒt] [kəm'pærətɪv] .
She's no clarss , not comparative .
她是 不 - , 不是 比较 .

她不是上流人士，也并非可以比较的。

[eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['sævi] , [jə(r)] [siː] ;
Ain't got no savvy , yer see ;
不是 得到 不 精明 , 你的 看 ;

我一点儿也不精明，你看;

[ænd; ənd][kɑːrnt] - [əʊld] - [ɜː(r)] [əʊn] [ə'mʌŋ] - , [nɒt]
And carn't ' old ' er own among quolity , not
和 不能 - 老的 - 呃 自己的 之中 - , 不是

而且，她自己也拥有“优质”的品质，不是吗?

[wɪð] [ə; eɪ]['flaɪə(r)][laɪk][ˌem 'iː] .
with a flyer like me .
和 一个 传单 喜欢 我 .

和我一样是个新手。

[doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ai][doʊnt] ['tʃɑːli] ; [ænd; ənd]
Don't like to be done , I don't Charlie ; and
不 喜欢 到 是 完毕 , 我 不 查理 ; 和

查理，我不喜欢被结束;

[səʊ][ai][sez] " [dʒest][æz; əz][jə(r)][laɪk] .
so I sez " Jest as yer like .
所以 我 sez " 笑话 作为 你的 喜欢 .

所以我说“随你便吧。”

['ɒnɪ] , [ɪf] [ai] [ment] ['baɪkɪŋ] , [ɪn] ['bætəsi] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Ony , if I meant biking , in Battersea , dash it
仅 , 如果 我 意思是 骑自行车 , 在 巴特西 , 短跑 它

奥尼，如果我指的是在巴特西骑自行车，那就别想了。

[əʊld][gɜːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][baɪk] ! "
old girl , I should bike ! "
老的 女孩 , 我 应该 自行车 ! "

老兄，我该骑自行车了!

" [əʊ] , - - , " [sez][ʃiː; ʃi] , " [jʊr; jər][ə; eɪ] - [ˌoʊ 'tiː] - [ən] !
" Oh , ' awwee , " sez she , " you're a ' ot ' un !
" 哦 , - - , " sez 她 , " 你是 一个 - ot - 联合国 !

“哦，'awwee',”她说，“你真是个'ot 'un！”

[bʌt; bət][let] [ʌθ] [lʊk] [ɒn] , [dɪə(r)] , [θɪθ] [gəʊ] ;
But let uth look on , dear , thith go ;
但 让 uth 看 在 , 亲爱的 , thith 去 ;

但让我们看着吧，亲爱的，这一切就此结束;

[jə(r)] [ðiː] [ai][kɑːrnt] - , [ɔː(r)]['ped(ə)l] .
Yer thee I carn't balanth , or pedal .
你的 你 我 不能 - , 或者 踏板 .

我无法平衡你，也无法踩踏板。

[ai][doʊnt]
I don't
我 不

我不

[wɒnt] [tɜː] [maɪk] [juː; jʊ][nəʊ] [ʃəʊ] . "
want ter myke you no show . "
想 特尔 迈克 你 不 展示 . "

不想让你露面。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai][sez] , - - [æn; ən] - ['eəri] .
" All right , " I sez , ' orty an ' airy .
" 全部 正确的 , " 我 sez , - - 一个 - 轻盈的 .

“好吧，”我说，“orty an” airy。

[bʌt; bət] -
But ontry
但 -

但尝试

[nuː] , ['tʃɑːli] , [əʊld][pæl] ,
noo , Charlie , old pal ,
不 , 查理 , 老的 朋友 ,

不，查理，老伙计，

[wen] [ai] [stɒkt] [ʌp][ðem; ðəm] [bj'uːtɪz] [ɒn][baɪks] , [ai]
When I stocked up them beauties on bikes , I
什么时候 我 库存充足 向上 他们 美女 在 自行车 , 我

当我把这些漂亮的自行车装上货架时，我

[wɑːz][məʊst][ɑːf] - [əʊ] - [maɪ][gæl] .
wos most arf ashymed o ' my gal .
wos 最多 啊 - o - 我的 女孩 .

wos most arf ashymed o' my gal.

[wʌn] [jʌŋ] [piːs] [ɪn] [greɪ] [nɪks] [ænd; ənd] [kriːm]
One young piece in grey knicks and cream
一 年轻的 片 在 灰色的 尼克斯 和 奶油

一位穿着灰色短袖和奶油色衣服的年轻男子

[klɒθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [spft] [taɪl] [kɔːld] [ə; eɪ] [təʊk] ,
cloth , and a sort of soft tile called a toke ,
布 , 和 一个 种类 的 柔软的 瓦 称为 一个 吸 ,

布料，以及一种叫做"toke"的柔软瓷砖，

[tʊk] [maɪ]['fænsi] - , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
Took my fancy perdigious , dear boy .
拿 我的 想要 - , 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你让我心动不已。

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[hɑː] - [bluːd] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [bʊl] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [spəʊk] ,
ha ' blued arf - a - bull to ' ave spoke ,
哈 - 蓝色 啊 - 一个 - 公牛 到 - 大道 辐 ,

ha' blued arf-a-bull 到'已经说过，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪf] - ['brɪs(ə)ld] [swel] [ɪn][ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] - [æd][gɒt]
But a stiff - bristled swell in a dog - cart ' ad got
但 一个 僵硬的 - 竖起的 膨胀 在 一个 狗 - 大车 - 广告 得到

但一则狗车广告中出现的硬毛肿胀却引起了轰动。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ə'pɒn] - [ɜː(r)] ;
a **sharp** **eye** **upon** **'** **er** **;**
一个 锋利的 眼睛 之上 - 呃 ;

密切关注着她;

[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt][hɑː] - [dʌn] [ðə; ðɪ]['pɜːlaɪt] [wɪ'ðaʊt]
And **I** **couldn't** **ha** **'** **done** **the** **perlite** **without**
和 我 不能 哈 - 完毕 这 珍珠岩 没有

如果没有它，我根本无法完成珍珠岩的处理。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][stɜː(r)] .
raising **a** **bit** **of** **a** **stir** **.**
提高 一个 少量 的 一个 搅拌 .

引起了一些骚动。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [gɒt][rɪd][əʊ] - [lɪl] , [aɪ'd][hɑː] - ['maʊntɪd]
If **I** **could** **ha** **'** **got** **rid** **o** **'** **Lil** **,** **I'd** **ha** **'** **mounted**
如果 我 可以 哈 - 得到 摆脱 o - 莉莉 , ID 哈 - 安装

如果我能摆脱莉尔，我早就骑上车了。

[maɪ] [wiːl] , [ænd; ənd]['waɪəd][ɪn] ,
my **wheel** **,** **and** **wired** **in** **,**
我的 车轮 , 和 有线 在 ,

我的轮子，并且已经接好了线，

[bə'luːn] - ['taɪərd] [smɑːt] ['seɪfti] , [əʊld][mæn] !
Balloon **-** **tyred** **smart** **safety** **,** **old** **man** **!**
气球 - 疲惫的 聪明的 安全 , 老的 男人 !

老兄，你这安全措施做得真棒!

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[hɑː] - [ʃəʊd] [mɪs] [greɪ] [nɪks] - [aʊ] [tuː; tə][spɪn] .
ha **'** **showed** **Miss** **Grey** **Knicks** **'** **ow** **to** **spin** **.**
哈 - 显示 错过 灰色的 尼克斯队 - 现在 到 旋转 .

ha' 向格雷·尼克斯小姐展示了如何旋转。

[wʌn] ['teɪsti] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɑːz][ɪn] [tɪəz] , - [kəz; kɒz][ðə; ðɪ]
One **tasty** **young** **thing** **wos** **in** **tears** **,** **'** **cos** **the**
一 可口 年轻的 事物 wos 在 眼泪 , - 化学 这

一个漂亮的小姑娘哭了，因为.....

[baɪk] [ʃɪd] [bɪ'spəʊk] - [ðeə(r)] ,
bike **she'd** **bespoke** **wosn't** **there** **,**
自行车 棚 定制 - 那里 ,

她定制的自行车不在那里，

[aɪ] - - [ɜː(r)][maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [aɪ][gɒt][wɑːz]
I **hoffered** **'** **er** **mine** **,** **but** **the** **arnser** **I** **got** **wos**
我 - - 呃 矿 , 但 这 - 我 得到 wos

我把我的方案给了她，但我得到的答案却很糟糕。

[ə; eɪ] [friːz] - [ˌem 'iː] - [stɪf] [steə(r)] .
a **freeze** **-** **me** **-** **stiff** **stare** **.**
一个 冻结 - 我 - 僵硬的 盯 .

一个能让我僵住不动的眼神。

" - - [ʌp][kæt] , [maɪ][dɪə(r)] - - ! " [sez] [lɪl] .
" **Thtuck** **-** **up** **cat** **,** **my** **dear** **'** **Awwee** **!** **"** **sez** **Lil** **.**
" - - 向上 猫 , 我的 亲爱的 - - ! " sez 莉莉 .

"把屁股撅起来，我亲爱的'哎呀！'"莉莉说道。

" [wel] , " [sez][ai] , " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
" Well , " sez I , " she may be a Princess ,
" 出色地 , " sez 我 , " 她 可能 是 一个 公主 ,

“嗯，”我说，“她可能是位公主。”

[æz; əz][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [ðem; ðəm] - [hɪə(r)] .
As a lot o ' them hexercise here .
作为 一个 很多 o - 他们 - 这里 .

他们很多人都在这里锻炼身体。

- [biː] .
Lydy B .
- B .

莉迪·B

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] -
and a young Marcherness
和 一个 年轻的 -

以及一位年轻的马切内斯

[duː; də] - ['bætəsi] [pɑːk] [ɒn][ə; eɪ][baɪk] ;
Do paternise Battersea Park on a bike ;
做 - 巴特西 公园 在 一个 自行车 ;

骑自行车游览巴特西公园;

['liːstweɪz] [səʊ] [aɪv] [bɪn] [təʊld] ;
leastways so I've bin told ;
至少 所以 我已经垃圾桶 讲述 ;

至少有人是这么告诉我的;

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][faɪv] - [ə'klɑːk] [tiːz] [gɪv]
And the breakfusts and five - o'clock teas give
和 这 - 和 五 - 点钟 茶 给

早餐和下午茶也让人感到愉悦。

[baɪ] [dʊk] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] . "
by dooks is a sight to behold . "
经过 杜克斯 是 一个 视线 到 看哪 . "

被水獭叼走真是一道令人叹为观止的风景。

" [gɑːn] , - - , " [snɪg] [lɪl] , " [jʊr; jər][ə; eɪ]
" Garn , ' Awwee , " snigs Lil , " you're a
" 加恩 , - - , " 窃笑 莉莉 , " 你是 一个

“加恩，‘哎哟，’”莉尔窃笑道，“你真是个……”

['kɪdɪn] - .
kiddin ' .
开玩笑 - .

开玩笑的。

[bʌt; bət] , - !
But , thithorth !
但 , - !

但是，thithorth!

[ˌaɪ 'tiː][aɪθ][ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] .
it ith a rum thing .
它 ith 一个 朗姆酒 事物 .

它和朗姆酒有关。

[tuː; tə] [ðiː] - [pɑːk] , [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [wɑːθ] -
To thee Batterthea Park , ath wath onth
到 你 - 公园 , 神 沃斯 -

致巴特西亚公园，ath wath onth

[ɔːl]
all
全部

全部

[kɪd] - - [ænd; ənd] [kɪθ] - [ɪn] - [ðə; ði] [rɪŋ] ,
kid - cwicket and kith - in - the ring ,
孩子 - - 和 亲 - 在 - 这 戒指 ,

kid-cwicket 和 kith-in-the ring，

[naʊ] [ðə; ði][pet] - [pɪtʃ] [ɒv; əv] - - - ! "
Now the pet - pitch of thwell lydy thyclists ! "
现在 这 宠物 - 沥青 的 - - - ! "

现在，这是 thwell lydy thyclists 的宠物音调!

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [jə(r)] , " [ai][sez] , " - [aʊ] [θɪŋz] [muːv] .
" It shows yer , " I sez , " ' ow things move .
" 它 演出 你的 , " 我 sez , " - 现在 事物 移动 .

“它向你展示了，”我说，“事物是如何运转的。”

[frɒm; frəm] ['hænsəm] [ænd; ənd] [bʌs] - [tɒps][tuː; tə][baɪks] !
From hansoms and bus - tops to bikes !
从 汉森 和 公共汽车 - 最高额 到 自行车 !

从双轮马车、公交车顶到自行车!

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃʌv] .
the lydies must keep on the shove .
这 - 必须 保持 在 这 推 .

莉迪斯必须继续努力。

" [ðeɪ] ['bɒrəʊ] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][hʌs] , ['ɑːrtər][ɔːl] ,
" They borrow their barnies from hus , arter all ,
" 他们 借 他们的 谷仓 从 胡斯 , 动脉 全部 ,

“他们从丈夫那里借谷仓，毕竟，

[lɪl] .
Lil .
莉莉 .

小。

[tɒf] [wɒnt][ə; eɪ][njuː] [lɑːk] ,
Toffs want a new lark ,
贵族 想 一个 新的 云雀 ,

上流人士想要新的消遣，

[səʊ] [ðeɪ] ['strædl] [ðə; ði][baɪk] [ɑː] [lɑː] ['brɪkstən] , [ænd; ənd]
So they straddle the bike ah lah Brixton , and
所以 他们 跨骑 这 自行车 啊 啦 布里克斯顿 , 和

于是他们跨坐在自行车上，啊，布里克斯顿，然后

['tʌmb(ə)l][tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːk] .
tumble to Battersea Park .
翻滚 到 巴特西 公园 .

跌跌撞撞地来到巴特西公园。

- - - [ænd; ənd] - ['nɪkəz] , - [maɪ] - , [ɑː(r); ə(r)]
' Divideds ' and ' Knickers , ' my dysy , are
- - - 和 - 短裤 , - 我的 - , 是

“Divideds”和“Knickers”，我的dysy，是

[snɪft] [æt; ət] [aʊt] - [wei] ,
sniffed at out Hislington way ,
嗅了嗅 在 出去 - 方式 ,

嗅了嗅希斯灵顿方向，

[bʌt; bət] [wen] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [maʊnt] - [ɪm] [æt; ət] ['tʃelsi] ,
But when countesses mount ' em at Chelsea ,
但 什么时候 伯爵夫人 山 - 呃 在 切尔西 ,

但当伯爵夫人骑着它们出现在切尔西时，

['ðer] ['trɒtɪ] [ænd; ənd] - [əʊ][keɪ] !
they're trotty and puffeck O K !
它们是 小火车 和 - 哦 K !

它们是 trotty 和 puffeck OK!

" [wɜːld] [ʃɪfts] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɒrəl] !
" World shifts it , old man , that's a moral !
" 世界 轮班 它 , 老的 男人 , 那就是 一个 道德 !

“世界瞬息万变，老兄，这就是个道理！”

[wiːl; wil] [suːn] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] ['dʌtʃəs] , [ɒn] [wiːlz] ,
We'll soon ' ave some duchess , on wheels ,
出色地 很快 - 大道 一些 公爵夫人 , 在 车轮 ,

我们很快就会有一辆轮子上的公爵夫人轿车了。

[ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [ɔːl] ['rekɔːdz] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [jʌŋ]
A - cuttin ' all records , and showing young
一个 - 切丁 - 全部 记录 , 和 显示 年轻的

剪掉所有唱片，展现年轻活力

['zɪmi] [ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)][ɒv; əv] - [iːlz] .
Zimmy a clean pair of ' eels .
齐米 一个 干净的 一对 的 - 鳗鱼 .

Zimmy 是一对干净的鳗鱼。

- ['wɪmɪn] ?
Hadvanced Women ?
- 女性 ?

进步女性?

['dʒɪmɪni] - [wɪz] !
Jimminy - Whizz !
吉米尼 - 呼啸 !

吉米尼-威兹!

[wɪð]
With
和

和

[ðə; ði][spɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [ðeɪ] [naʊ] ['kæri]
the spars and the sails they now carry
这 桅杆 和 这 帆 他们 现在 携带

它们现在携带的桅杆和帆

[ðel] [reɪs] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] , ['puːti] [suːn] , [ænd; ənd]
They'll race us all round , pooty soon , and
他们会 种族 我们 全部 圆形的 , 普蒂 很快 , 和

他们很快就会和我们赛跑，

[rɒmp] [ɪn] - ['wɪnəz] !
romp in heasy winners !
欢蹦乱跳 在 - 获奖者 !

轻松获胜!

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] !
RATHER A HANDFUL !
相当 一个 少数 !

还不止一把！

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['leɪdi] ['raɪtər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
There seems to be a feeling among lady writers that they also should have
那里 似乎 到 是 一个 感觉 之中 女士 作家 那 他们 还 应该 有
[biːn] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] - ['ɒnə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
been remembered in the Birthday - honour distribution .
到过 记得 在 这 生日 - 荣誉 分配 .

似乎很多女作家都觉得，她们也应该在生日荣誉名单中得到表彰。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][kwaɪt][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'mɑːnd][hæz; həz] [biːn] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːk]
That is all very well , but quite a new demand has been started by the Cork
那 是 全部 非常 出色地 , 但 相当 一个 新的 要求 有 到过 开始 经过 这 软木
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Constitution ,
宪法 ,

这固然很好，但《科克宪章》提出了一个全新的诉求。

[wɪtʃ] [rɪ'mɑːrks] , —
which remarks , —
哪个 评论 , —

哪些评论是——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]['regjələ(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi] ;
" It would not of course be regular to bestow a knighthood upon a lady ;
" 它 会 不是 的 课程 是 常规的 到 赐给 一个 骑士爵位 之上 一个 女士 ;

“当然，授予女士爵位是不合常规的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dɪz'reɪli] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
but the rule in the case of Mrs . Disraeli might be observed ,
但 这 规则 在 这 案件 的 太太 . 迪斯雷利 可能 是 观察到 ,

但是，迪斯雷利夫人的案例或许可以作为参考。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærənəs] [biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['siːkrət] .
and a Baroness be conferred upon the author of Lady Audley's Secret .
和 一个 男爵夫人 是 授予 之上 这 作者 的 女士 - 秘密 .

《奥德利夫人的秘密》的作者将被授予女男爵爵位。

" [wɒt] [wʊd] [mɪs] ['brædən] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['bærənəs] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ?
" What would Miss Braddon do with a Baroness when she got her ?
" 什么 会 错过 布拉登 做 和 一个 男爵夫人 什么时候 她 得到 她 ?

“布拉顿小姐如果得到一位男爵夫人，她会怎么做呢？”

[wɜːk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][nekst][plɒt] ?
Work her up into her next plot ?
工作 她 向上 进入 她 下一个 阴谋 ?

让她为她的下一个阴谋做准备？

['pɪəres] [mʌst; məst][biː; bi] " [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs]
Peeresses must be " cheap to - day , " if they can be given away in this
女贵族 必须 是 " 便宜的 到 - 天 , " 如果 他们 能 是 给定 离开 在 这
['dʒenərəs] [staɪl] .
generous style .
慷慨的 风格 .

如果说如今的贵族小姐可以如此慷慨地被赠予他人，那么她们一定"很廉价"。

[ə; eɪ] [lə'ment] .
A LAMENT .
一个 哀叹 .

哀叹。

(['tʃiːp'saɪd] , [dʒuːn][sɪks] , - .)
(Cheapside , June 6 , 1895 .)
(切普赛德 , 六月 6 , - .)

（切普赛德，1895年6月6日。）

[əʊ] , ['prɪnsli] [gest] [frɒm; frəm] ['æfgæn] [klaɪm] ,
Oh , princely guest from Afghan clime ,
哦 , 王子 客人 从 阿富汗 气候 ,

哦，来自阿富汗的尊贵客人！

[ðə; ði]['poʊɪts][lɒt][ɪz][hɑːd] !
The poet's lot is hard !
这 诗人的 很多 是 难的 !

诗人的日子不好过！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [raɪm] ,
When he would find the proper rhyme ,
什么时候 他 会 寻找 这 恰当的 韵 ,

当他找到合适的韵脚时，

[tuː; tə] ['bæləns] [wɪð] [ʃɑː] - ['zɑːdə] !
To balance with Shah - zada !
到 平衡 和 沙阿 - 扎达 !

与 Shah-zada 平衡！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [raɪd] [ɪ'rekt] ,
I see the guardsman ride erect ,
我 看 这 卫兵 骑 直立 ,

我看到卫兵笔直地骑马，

[ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] !
The bugle sounds !
这 号角 声音 !

号角响了！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[maɪ] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn] [vɜːs] [kə'rekt] ,
My part should be , in verse correct ,
我的 部分 应该 是 , 在 诗 正确的 ,

我的那部分，用诗歌的形式来说，应该是正确的。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] - - [ˌdiː 'eɪ] !
To greet the Shahza - - da !
到 迎接 这 - - 达 !

向沙赫扎达致敬!

[ðaɪ] [k'wɒntɪtɪz] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sɒŋ] !
Thy quantities have kill'd my song !
你的 数量 有 被杀 我的 歌曲 !

你的数量扼杀了我的歌声!

[dɪ'speə(r)] !
Despair !
绝望 !

绝望!

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə]['mɑːdə] -
I'm off to Mada -
我是 离开 到 马达 -

我要去马达加斯加了。

- , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] !
gascar , or anywhere !
- , 或者 任何地方 !

gascar，或者任何地方!

[aɪ] [lɒŋ]
I long
我 长的

我渴望

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
To have it right .
到 有 它 正确的 .

要确保万无一失。

[ʃɑː] - - ?
Shah - zădă ?
沙阿 - - ?

沙赫扎达?

[ə; eɪ][feə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ædz] [ðə; ði] ['lɛtəz] " [el] . [siː] . [siː] . " ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪgnətʃə(r)] .
A Fair Correspondent adds the letters " L . C . C . " after her signature .
一个 公平的 通讯员 添加 这 信件 " L . C . C . " 后 她 签名 .

一位公正的通讯员会在签名后加上字母"LCC"。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi]
She is not a member of the London County Council , but of the " Lady
她 是 不是 一个 成员 的 这 伦敦 县 理事会 , 但 的 这 " 女士
['saɪklɪsts] [klʌb] .
Cyclists Club .
骑自行车的人 俱乐部 .

她不是伦敦郡议会的成员，而是"女子自行车俱乐部"的成员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[ˌpɑːlə'mentri] ['ɪndiən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
PARLIAMENTARY INDIAN EXHIBITION .
议会 印度 展览 .

印度议会展览。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ə; eɪ][kaɪnd][ɪnˈkwaɪəri] .
A KIND INQUIRY .
一个 种类 询问 .

友好的询问。

[dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈepɪtɑːf] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [kʌm] [ˈʌndə(r)][maɪ][ˈnəʊtɪs] .
Dear Mr . Punch , — A touching epitaph has lately come under my notice .
亲爱的 先生 . 冲床 , — 一个 接触 墓志铭 有 最近 来 在下面 我的 注意 .

尊敬的潘趣先生：——我最近注意到一篇感人的墓志铭。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
It runs as follows : —
它 跑步 作为 跟随 : —

它的运行方式如下：—

" [hɪk] - [əˈnɒnɪmə] .
" HIC JACET ANONYMA .
" 嗝 - 匿名 .

"HIC JACET ANONYMA。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [weɪz] ,
She dwelt among the untrodden ways ,
她 居住 之中 这 未踏足的 方式 ,

她居住在人迹罕至的小路上，

[weə(r)] [ˈjeləʊ] [ˈæstə(r)] [θrəʊv] ,
Where yellow asters throve ,
在哪里 黄色的 紫菀 茁壮成长 ,

黄花紫菀盛开的地方，

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə] [preɪz]
A maid whom there were few to praise
一个 女佣 谁 那里 是 很少 到 称赞

一个几乎无人称赞的女仆

[ænd; ənd][ˈfjuːə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] .
And fewer still to love .
和 更少 仍然 到 爱 .

而值得爱的人就更少了。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˌʌnˈnəʊn] , [səʊ] [nʌn] [kæn; kən] [nəʊ]
She lived unknown , so none can know
她 居住地 未知 , 所以 没有任何 能 知道

她生前默默无闻，所以无人知晓。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
The hour she ceased to be ,
这 小时 她 停止 到 是 ,

她不再存在的那一刻，

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][əʊ] !
Enough to know she has , and oh !
足够的 到 知道 她 有 , 和 哦 !

足以知道她有，哦!

[preɪ] , [ɔːl] [men] , [ɑː(r)] . [aɪ] . [piː] .
Pray , all men , R . I . P .
祈祷 , 全部 男人 , 拉 . 我 . P .

祈祷，所有男人，安息吧

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] , [ðæt] [kwaɪt] " [ɪm'pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] ,
" Is it possible that our old friend , the New Woman , that quite " impossible she ,
" 是 它 可能的 那 我们的 老的 朋友 , 这 新的 女士 , 那 相当 " 不可能的 她 ,

"难道我们这位老朋友，新女性，就是那个完全'不可能'的她吗？"

" [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] " [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] " ?
" has left us for " another place " ?
" 有 左边 我们 为了 " 其他 地方 " ?

"他/她已经离开我们去了"另一个地方"吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It seems almost too good to be true .
它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

[jɔːz] [ʌn'fiːliŋli] ,
Yours unfeelingly ,
此致 冷酷无情 ,

冷酷无情的你，

[ə; eɪ] . - .
A . Misoneogynist .
一个 . - .

A. 厌女症患者。

[piː] . [es] . — [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] , [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .
P . S . — You will observe that she died a spinster , of uncertain age .
P . S . — 你 将要 观察 那 她 死亡 一个 单身女子 , 的 不确定 年龄 .

PS——你会发现她去世时未婚，年龄不详。

[ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['lɪtərəri] , [bʌt; bət] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] ,
A sportsman , not particularly literary , but very fond of theatricals ,
一个 运动员 , 不是 特别 文学 , 但 非常 喜爱 的 戏剧 ,

他是一位运动员，对文学并不特别感兴趣，但非常喜欢戏剧。

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['gəʊɪŋ][ɒn] [kɔːld] [dɒn] ['kwɪkʃɑːt] .
says that he hears there is a play going on called Don Quickshot .
说道 那 他 听到 那里 是 一个 玩 去 在 称为 大学教师 快速射击 .

他说他听说有一部叫做《唐·快枪手》的戏剧正在上演。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [əʊ'mɪtɪd] ,
He thinks the first syllable may have been accidentally omitted ,
他 思考 这 第一的 音节 可能 有 到过 偶然 省略 ,

他认为第一个音节可能是不小心漏掉了。

[bʌt; bət] [fiːlz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kwɪkʃɑːt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] .
but feels certain that the London Quickshot ought to make a hit .
但 感觉 肯定 那 这 伦敦 快速射击 应该 到 制作 一个 打 .

但他确信伦敦快枪手一定会大受欢迎。

['skɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [greɪs] . — " [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] .
Scoring for Dr . Grace . — " A Running Commentary .
得分 为了 博士 . 优雅 . — " 一个 跑步 评论 .

为格蕾丝博士评分——"实时评论"。

" [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [aʊt] .
" HOW THINGS WILL OUT .
" 如何 事物 将要 出去 .

事情最终会如何发展。

([ðə; ðI][dʒʌdʒ][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [braʊn] , [kju:] . [si:] . , [ɑ:sks] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt]
(The Judge is not at home , and Brown , Q . C . , asks permission to write
(这 法官 是 不是 在 家 , 和 棕色的 , 问 . C . , 问 允许 到 写
[hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] .)
him a Note .)
他 一个 笔记 .)

（法官不在家，布朗御用大律师请求允许他写一张便条。）

['meəri] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒeɪn] .
Mary Elizabeth Jane .
玛丽 伊丽莎白 简 .

玛丽·伊丽莎白·简。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [bʊk] , [sɜ:(r)]
" Would you like this Book , Sir
" 会 你 喜欢 这 书 , 先生

先生，您想要这本书吗?

? ['mɑ:stə(r)]['ɔ:lweɪz]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [raɪts] ['lɛtəz] !
? Master always uses it when he writes Letters !
? 掌握 总是 用途 它 什么时候 他 写 信件 !

师父写信时总是用它!

" [['hevənz] !
" [Heavens !
" [天 !

"[天!

[ɪts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] !
it's an English Dictionary !
它是 一个 英语 字典 !

这是一本英语词典!

[taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .
TOWN AND GOWN .
镇 和 袍 .

城镇与大学。

[ðə; ðI] ['stændəd] , ['gɪvɪŋ] [ɪts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " ['spi:tʃɪz] , " [æt; ət] ['i:tn] , [ɒn] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒu:n] ,
The Standard , giving its account of " Speeches , " at Eton , on Fourth of June ,
这 标准 , 给予 它是 帐户 的 " 演讲 , " 在 伊顿公学 , 在 第四 的 六月 ,

《标准报》报道了6月4日在伊顿公学举行的"演讲"活动，

[sed] , " [ðə; ðI] ['spikər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'taɪəd] [ɪn] [kɔ:t] [dres] , [ðə; ðI] ['ɒpɪdən] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [blæk]
said , " The speakers were attired in Court dress , the Oppidans wearing their black
说 , " 这 演讲者 是 穿着 在 法庭 裙子 , 这 奥皮丹斯 穿着 他们的 黑色的
[sku:l] [gaʊnz] .
school gowns .
学校 礼服 .

他说："演讲者身着宫廷礼服，而奥皮丹人则穿着黑色校服。"

" [sɪns] [wen] [hæv; həv] ['ɒpɪdən] [wɔ:n] " [gaʊnz] , " [blæk] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ?
" Since when have Oppidans worn " gowns , " black or otherwise ?
" 自从 什么时候 有 奥皮丹斯 磨损 " 礼服 , " 黑色的 或者 否则 ?

"奥皮达人什么时候开始穿'长袍'了，不管是黑色的还是其他颜色的？"

[ðəʊz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] [gaʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðI] ['kɒlɪdʒə(r)] .
Those who used to wear gowns were the Collegers .
那些 WHO 用过的 到 穿 礼服 是 这 大学生 .

以前穿长袍的是大学生。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] ['kʌstəm] , ['sæŋkʃnd] [baɪ][sʌm; səm] ['sentʃəriz] , [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [tʃeɪndʒd] .

Surely	the	custom	,	sanctioned	by	some	centuries	,	has	not	been	changed	.
一定	这	风俗	,	已制裁	经过	一些	几个世纪	,	有	不是	到过	已更改	.

可以肯定的是，这种延续了几个世纪的习俗至今仍未改变。

[ðə; ði] " ['ɒpɪdən] , " [ɔ:(r)] [taʊn] [bɔɪz] ,

The	"	Oppidans	,	"	or	Town	Boys	,
这	"	奥皮丹斯	,	"	或者	镇	男孩们	,

“奥皮丹人”或“城镇男孩”

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][,metə'mɔ:fəuz, -fəus]['ɪntu:] [gaʊn] [bɔɪz] — [æt; ət] [li:st] [səʊ] [raɪts] [tu:; tə]

could	not	possibly	be	metamorphosed	into	Gown	Boys	—	at	least	so	writes	to
可以	不是	可能	是	变态	进入	袍	男孩们	—	在	至少	所以	写	到

[ˌju: 'es]

us
我们

绝不可能变成“礼服男孩”——至少他是这么写信告诉我们的。

[ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv] [wɑ:r] .

The	Tug	of	Warre	.
这	拖船	的	战争	.

拔河比赛。

[gʊd] ['evənz] ! — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] [rɪ'pɔ:tɪd] " [ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] .

Good	Evans	!	—	The	Daily	Telegraph	reported	"	The	Heroism	of	a	Lady	.
好的	埃文斯	!	—	这	日常的	电报	据报道	"	这	英雄主义	的	一个	女士	.

好样的，埃文斯！——《每日电讯报》报道了“一位女士的英雄事迹”。

" [ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [di:d] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['evənz] , [ɒv; əv] [haiθ] , [nɪə(r)]

"	The	act	and	deed	was	that	of	Miss	Evans	,	of	Hythe	,	near
"	这	行为	和	契据	曾是	那	的	错过	埃文斯	,	的	海斯	,	靠近

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

Southampton	,
南安普顿	,

“该行为和举动是南安普顿附近海斯镇的埃文斯小姐所为。”

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)] ['reskju:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [plʌndʒd] [ɪn] [ə'gen] ,

who	,	after	rescuing	a	man	and	a	woman	from	drowning	,	plunged	in	again	,
WHO	,	后	救援	一个	男人	和	一个	女士	从	溺水	,	暴跌	在	再次	,

他救起一男一女两名溺水者后，又一次跳入水中。

[daɪvd] , [ænd; ənd] ['reskju:d] [ə; eɪ][gɜ:l] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st]

dived	,	and	rescued	a	girl	,	who	was	sinking	for	the	third	and	last
潜水	,	和	获救	一个	女孩	,	WHO	曾是	下沉	为了	这	第三	和	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他潜入水中，救起了一名正在下沉的女孩，这是她第三次也是最后一次下沉。

[ðə; ði][gɜ:l] [seɪvd] [wɪl] ['evə(r)] ['greɪtfəli] [rɪ'membə(r)] [mɪs] ['evənz][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] " [brɔ:t]

The	girl	saved	will	ever	gratefully	remember	Miss	Evans	as	the	lady	who	"	brought
这	女孩	已保存	将要	曾经	感激不尽	记住	错过	埃文斯	作为	这	女士	WHO	"	带来

[hɜ:(r); hə(r)][ʌp][baɪ][hænd] ,

her	up	by	hand	,
她	向上	经过	手	,

获救的女孩将永远感激埃文斯小姐，因为是她“亲手将她抚养长大”。

" [ænd; ənd][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ekstrə] -
" and in finishing her education she will not neglect the extra -
" 和 在 精加工 她 教育 她 将要 不是 忽视 这 额外的 -
[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] .
accomplishment of swimming .
成就 的 游泳 .

"在完成学业的同时，她也不会忽视游泳这项额外的技能。"

['ɒnə(r)] [tu:; tə] [mɪs] ['evənz] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['fi:meɪl] ['tʃæmpiən] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]
Honour to Miss Evans , who is a real female champion , not of the Salvation
荣誉 到 错过 埃文斯 , WHO 是 一个 真实的 女性 冠军 , 不是 的 这 救恩
['ɑ:mi] ,
Army ,
军队 ,

向埃文斯小姐致敬，她是一位真正的女性冠军，而不是救世军的冠军。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɔ:tɪk(ə)l] ['sælvɪdʒ] [kɔ:(r)] !
but of a Nautical Salvage Corps !
但 的 一个 航海 打捞 兵团 !

但却是海上打捞队的!

[ə; eɪ] ['nɒktɜ:n] [ɪn] ['nu:.dəl.dəm] .
A NOCTURNE IN NOODLEDOM .
一个 夜曲 在 面条王国 .

面条王国的夜曲。

([wɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæʃə(r)] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['sɪŋə(r)] .)
(What the Heart of the Young Masher said to the Music - hall Singer .)
(什么 这 心 的 这 年轻的 捣碎器 说 到 这 音乐 - 大厅 歌手 .)

（年轻的捣蛋鬼对音乐厅歌手说的话。）

([ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['lɒŋˌfeləʊ] .)
(A Long Way after Longfellow .)
(一个 长的 方式 后 朗费罗 .)

（朗费罗之后的漫长旅程）

[eə(r)] — " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Air — " The Day is Done .
空气 — " 这 天 是 完毕 .

空气——"一天结束了。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs]
" The day is done , and the darkness
" 这 天 是 完毕 , 和 这 黑暗

一天结束了，黑暗也随之消散。

[fɔ:ls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Falls from the brow of night ,
瀑布 从 这 眉头 的 夜晚 ,

从夜幕的额头坠落，

[laɪk] [ə; eɪ] [kreɪp] - [mɑ:sk] ['drɪftɪŋ] ['daʊnwəd]
Like a crape - mask drifting downward
喜欢 一个 黑纱 - 面具 漂流 向下

像一张缓缓飘落的绉纱面具

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
From a burglar in his flight .
从 一个 窃贼 在 他的 航班 .

逃离一名正在逃亡的窃贼。

[ai] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
I see the lights of " the village
我 看 这 灯 的 " 这 村庄

我看到了"村庄"的灯光

" [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] ,
" Gleam through the evening mist ,
" 闪耀 通过 这 晚上 薄雾 ,

"透过晚雾，闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['draɪnəs] ['kɒmz] ['or] [ˌem 'iː] ,
And a feeling of dryness comes o'er me ,
和 一个 感觉 的 干燥 来 超过 我 ,

一种干渴感涌上心头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪdli] [ai][kænt] [rɪ'zɪst] .
And a tiddley I can't resist .
和 一个 小玩意儿 我 不能 抵抗 .

还有一件我无法抗拒的小玩意儿。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bluːnəs] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]
A feeling of blueness , and longing
一个 感觉 的 蓝色 , 和 渴望

一种忧郁和渴望的感觉

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [dreɪn] ;
For a spree , and another drain ;
为了 一个 狂欢 , 和 其他 流走 ;

一次狂欢，以及另一次排水；

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zembə(ə)lz] ['sɒrəʊ] ['əʊnli]
It resembles sorrow only
它 类似 悲哀 仅有的

它只像悲伤。

[æz; əz] ['gʊzbəri] [dʌz] [ʃæm'peɪn] .
As gooseberry does champagne .
作为 醋栗 做 香槟酒 .

就像醋栗之于香槟。

[kʌm] , [tɪp][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['snæpi] ['pəʊɪm] ,
Come , tip me some snappy poem ,
来 , 提示 我 一些 轻快 诗 ,

来，给我推荐一首妙趣横生的诗。

[sʌm; səm] - [ænd; ənd] ['rɔːtɪ] [leɪ] ,
Some iky and rorty lay ,
一些 - 和 罗蒂 躺 ,

有些 iky 和 rorty 躺着，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['tʃɪpi] ['fiːlɪŋ] ,
That shall banish this chippy feeling ,
那 将 放逐 这 炸鱼薯条 感觉 ,

这样就能消除这种不快的情绪。

[ænd; ənd] [draɪv] [dʌl] [keə(r)] [ə'weɪ] .
And drive dull care away .
和 驾驶 乏味的 关心 离开 .

驱散沉闷的忧虑。

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] [əʊld] [stɔdʒ] ,
Not from the slow old stodges ,
不是 从 这 慢的 老的 粘稠物 ,

不是来自那些缓慢陈旧的糊状物，

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smʌg] [sə'blaɪm] ,

Not	from	the	smugs	sublime	,
不是	从	这	自鸣得意的人	升华	,

并非来自自鸣得意的崇高者，

[huː] ['hædnt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['pætə(r)] ,

Who	hadn't	a	notion	of	patter	,
WHO	之前没有	一个	概念	的	语调	,

谁没有一点话术的概念呢?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][tjuːn][ænd; ənd][taɪm] :

And	were	slaves	to	tune	and	time	:
和	是	奴隶	到	调	和	时间	:

我们成了音调和时间的奴隶:

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['wɑːgnərz] ['mjuːzɪk] ,

For	,	like	chunks	of	Wagner's	music	,
为了	,	喜欢	块	的	瓦格纳的	音乐	,

就像瓦格纳音乐的某些片段一样，

[ðeɪ] ['wʌrɪŋ] [θɔːts] [sə'dʒest] ,

They	worrying	thoughts	suggest	,
他们	令人担忧	想法	建议	,

这些令人担忧的想法表明，

[dʌl] ['djuːti] , [ænd; ənd][draɪ] [ɪn'devə(r)] ,

Dull	duty	,	and	dry	endeavour	,
乏味的	责任	,	和	干燥	努力	,

枯燥乏味的工作，枯燥无味的努力，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][rest] .

And	to	-	night	I	long	for	rest	.
和	到	-	夜晚	我	长的	为了	休息	.

今晚我只想好好休息。

[tɪp][ə; eɪ] [steɪv] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['laɪən] [kɒ'miːk] ,

Tip	a	stave	from	some	Lion	Comique	,
提示	一个	五线谱	从	一些	狮子	喜剧	,

给一些来自《狮子喜剧》的木棍一点小费，

[huːz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [snaɪd] [ænd; ənd] [smɑːt] ,

Whose	songs	are	snide	and	smart	,
谁	歌曲	是	冷嘲热讽	和	聪明的	,

他的歌曲辛辣讽刺，又充满智慧。

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [juː; jʊ][rɔː(r)] , [laɪk] ['rɒbəts] ,

And	who	makes	you	roar	,	like	Roberts	,
和	WHO	制作	你	吼	,	喜欢	罗伯茨	,

还有谁能像罗伯茨那样让你热血沸腾?

[tɪl] [tɪəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ɒptɪks] [stɑːt] .

Till	tears	from	your	optics	start	.
直到	眼泪	从	你的	光学	开始	.

直到你的眼泪开始涌出。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)]['leɪbə(r)] ,

Who	,	without	thought	or	labour	,
WHO	,	没有	想法	或者	劳动	,

谁，不经思考或劳动，

[ænd; ənd] " [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [wɪð] [iːz] ,

And	"	on	his	own	,	"	with	ease	,
和	"	在	他的	自己的	,	"	和	舒适	,

而且他"独自一人"就能轻松做到。

[kæn; kən] [wæk] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ['kɔːrəs]

Can	whack	out	the	ripping	chorus
能	猛击	出去	这	撕裂	合唱

可以尽情演奏那段精彩的合唱

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['melədiz] .

Of	music	-	hall	melodies	.
的	音乐	-	大厅	旋律	.

音乐厅旋律。

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kwɪkən]

Such	songs	have	power	to	quicken
这样的	歌曲	有	力量	到	加速

这样的歌曲有加速……的力量

[ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [biːts] [ləʊ] [wɪð] [keə(r)] ;

The	pulse	that	beats	low	with	care	;
这	脉冲	那	节拍	低的	和	关心	;

脉搏缓慢而谨慎地跳动着;

[ænd; ənd] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] " [ˌbenɪ'dɪktɪn]

And	come	like	the	"	Benedictine
和	来	喜欢	这	"	本笃会

就像"本笃会"一样。

" [ðæt] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)] .

"	That	follows	the	bill	-	of	-	fare	.
"	那	跟随	这	账单	-	的	-	票价	.

"接下来是菜单。"

[səʊ] [pɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kɒstə(r)] ,

So	pick	from	the	cad	,	or	the	coster	,
所以	挑选	从	这	CAD	,	或者	这	成本	,

所以，要么从CAD（可能是指某个品牌或服务商）中选择，要么从成本计中选择。

[sʌm; səm]['pætə(r)] — [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ;

Some	patter	—	slang	for	choice	;
一些	语调	—	俚语	为了	选择	;

一些话术——俚语，意为选择;

[ænd; ənd][lend][tuː; tə][ðə; ði] [raɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒ'miːk]

And	lend	to	the	rhymes	of	the	Comique
和	借	到	这	韵律	的	这	喜剧

并为喜剧的韵律增添色彩

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stentə] [vɔɪs] .

The	tones	of	a	stentor	voice	.
这	音调	的	一个	喇叭	嗓音	.

洪亮的声音。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [θʌmp] [tjuːn][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

And	our	feet	shall	thump	tune	to	the	music	,
和	我们的	脚	将	扑通	调	到	这	音乐	,

我们的双脚将随着音乐的节奏跺动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [peɪ]

And	the	bills	that	I	cannot	pay
和	这	账单	那	我	不能	支付

还有我无力支付的账单

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['fəʊldɪd][ʌp] , [laɪk][maɪ] ['brɒli] ,

Shall	be	folded	up	,	like	my	brolly	,
将	是	折叠	向上	,	喜欢	我的	雨伞	,

应该像我的雨伞一样折叠起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['keəfəli] [pʊt] [ə'weɪ] .

And	as	carefully	put	away	.
和	作为	小心	放	离开	.

小心翼翼地收起来。

[ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːg(ə)l] .

THE	GOOSE	AND	THE	EAGLE	.
这	鹅	和	这	鹰	.

鹅与鹰。

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .)

(	A	Fable	.	)
(	一个	寓言	.	)

（寓言故事。）

[ə; eɪ] [guːs] [ðæt] [hæd; həd] [mɪs] - [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əʊld]

A	Goose	that	had	miss	-	spent	a	long	life	,	and	,	in	addition	to	being	old
一个	鹅	那	有	错过	-	花费	一个	长的	生活	,	和	,	在	添加	到	存在	老的

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

and	ugly	,
和	丑陋的	,

一只虚度光阴的鹅，不仅年老丑陋，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['saʊə(r)] , [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

was	of	a	sour	,	ill	-	natured	disposition	,
曾是	的	一个	酸的	,	患病的	-	自然	处置	,

生性阴郁，脾气暴躁。

[ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜː'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [ə'kweɪntəns]

in	despair	of	rendering	herself	any	longer	agreeable	to	her	male	acquaintances
在	绝望	的	渲染	她自己	任何	更长	同意	到	她	男性	熟人

,

,

,

她绝望地发现自己再也无法讨男性朋友的喜欢了。

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [i'mænsipeit] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [frendz] .

conceived	the	desperate	design	of	emancipating	her	female	friends	.
构思	这	绝望的	设计	的	解放	她	女性	朋友们	.

她怀着孤注一掷的决心，决心解放她的女性朋友们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

"	It	is	intolerable	,
"	它	是	无法容忍	,

“这是不可容忍的，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [huː] [flɒkt] [tə'geðə(r)] [də'rektli]

"	she	declared	to	a	large	assemblage	of	the	latter	who	flocked	together	directly
"	她	声明	到	一个	大的	装配	的	这	后者	WHO	成群结队的	一起	直接地

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

the	news	of	her	design	was	noised	abroad	,
这	消息	的	她	设计	曾是	嘈杂的	国外	,

“她向一大群人宣布了这一消息，这些人立刻聚集在一起，因为她的计划的消息已经传开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] ,

"	it	is	intolerable	that	,
"	它	是	无法容忍	那	,

“这是不可容忍的，

[waɪlst] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z]

whilst	all	the	good	things	of	this	life	are	reserved	for	the	exclusive	use
而	全部	这	好的	事物	的	这	生活	是	预订的	为了	这	独家的	使用

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪl] ['tairənt] ,

and	enjoyment	of	our	male	tyrants	,
和	享受	的	我们的	男性	暴君	,

虽然生活中所有美好的事物都专供我们的男性暴君们使用和享用，

[wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fi:meɪl] ['kri:tʃəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] ['fi:b(ə)l] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['daʊdi] ,

we	poor	female	creatures	should	be	put	off	with	feeble	bodies	and	dowdy	,
我们	贫穷的	女性	生物	应该	是	放	离开	和	微弱	身体	和	土气的	,

[ˌʌnə'træktɪv] ['plu:mɪdʒ] .

unattractive	plumage	.
不吸引人	羽毛	.

我们这些可怜的雌性生物，应该因为虚弱的身体和土气、没有吸引力的羽毛而感到羞愧。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][bɜ:dz][ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'dres]

I	will	go	immediately	to	the	King	of	Birds	and	demand	the	instant	redress
我	将要	去	立即地	到	这	国王	的	鸟类	和	要求	这	立即的	纠正

[ɒv; əv] [ði:z] [gɹ'i:vənsɪz] ['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv][maɪ] ['sɪəriəs] [dɪs'pleʒə(r)] .

of	these	grievances	under	pain	of	my	serious	displeasure	.
的	这些	不满	在下面	疼痛	的	我的	严肃的	不满	.

我将立即觐见百鸟之王，要求立即纠正这些冤屈，否则我将极其愤怒。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [gu:s] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:diəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

"	Scarcely	had	the	Goose	received	the	thanks	of	her	audience	for	this
"	几乎	有	这	鹅	已收到	这	谢谢	的	她	观众	为了	这

['væliənt] [spi:tʃ] ,

valiant	speech	,
英勇	演讲	,

“鹅女士刚刚接受了听众对她这番英勇演讲的感谢，

[wen] [æn; ən]['i:g(ə)l] , [wɪtʃ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['hevənz]

when	an	Eagle	,	which	chanced	to	be	soaring	at	that	moment	in	the	heavens
什么时候	一个	鹰	,	哪个	偶然	到	是	翱翔	在	那	片刻	在	这	天

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

这时，一只鹰恰巧在他们头顶的天空中翱翔，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['klæmə(r)] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪm] ,

and	was	attracted	by	the	clamour	that	reached	him	,
和	曾是	吸引	经过	这	叫嚣	那	达到	他	,

他被传来的喧闹声所吸引。

[drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

dropped	suddenly	to	the	earth	in	order	to	discover	the	cause	of	it	;
掉落	突然	到	这	地球	在	命令	到	发现	这	原因	的	它	;

为了查明原因，他突然坠落到地面；

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [gu:s] , [səʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

to	whom	the	Goose	,	so	soon	as	she	was	sufficiently	recovered	of	her
到	谁	这	鹅	,	所以	很快	作为	她	曾是	足够	恢复	的	她

[fɪəz] ,

fears	,
恐惧	,

鹅一旦从恐惧中恢复过来，就对她说：

['hʌmbli] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] .

humbly	addressed	her	complaint	.
谦卑地	已解决	她	抱怨	.

他谦逊地回应了她的投诉。

" ['fuːlɪʃ] [bɜːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [guːs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]

"	Foolish	bird	!	"	exclaimed	the	Eagle	,	when	the	Goose	had	made	an	end	of
"	愚蠢	鸟	！	"	惊呼	这	鹰	，什么时候		这	鹅	有	制成	一个	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	complainings	,
她	抱怨	，

"愚蠢的鸟！"老鹰在鹅抱怨完毕后喊道。

" [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [fɪkst] [baɪ]['nɛɪtʃə(r)] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɔːltəd] [baɪ][bɜ·dz] ;

"	know	you	not	that	what	is	fixed	by	Nature	cannot	possibly	be	altered	by	birds	;
"	知道	你	不是	那	什么	是	固定的	经过	自然	不能	可能	是	已修改	经过	鸟类	；

难道你们不知道，自然界所决定的事物，鸟类是不可能改变的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][seks][hæv; həv] [wiːkə] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv] ['pluːmɪdʒ]

and	that	if	your	sex	have	weaker	bodies	and	a	less	attractive	plumage
和	那	如果	你的	性别	有	较弱	身体	和	一个	较少的	吸引人的	羽毛

[ðæn; ðən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['dʒendə(r)] ,

than	belong	to	us	of	the	male	gender	,
比	属于	到	我们	的	这	男性	性别	，

如果你们的性别体质较弱，羽毛也不如我们雄性那样吸引人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nɛɪtʃə(r)] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] ?

it	is	because	Nature	wills	it	so	,	and	must	be	obeyed	?
它	是	因为	自然	遗嘱	它	所以	，	和	必须	是	服从	？

是因为自然规律如此，我们必须服从吗?

[lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Learn	to	be	content	with	what	you	have	,
学习	到	是	内容	和	什么	你	有	，

学会知足常乐。

[ænd; ənd] [siːs] ['envi] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['nɛɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['feɪvəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	cease	envying	those	to	whom	Nature	has	been	more	prodigal	of	certain	favours	than	she	has	been	to	you	.
和	停止	羡慕	那些	到	谁	自然	有	到过	更多的	浪子	的	肯定	恩惠	比	她	有	到过	到	你	.

不要再嫉妒那些自然界给予你比你更慷慨恩惠的人了。

[rɪ'membə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , ['fuːlɪʃ] [bɜːd] !

Remember	,	also	,	foolish	bird	!
记住	，	还	，	愚蠢	鸟	！

还有，愚蠢的鸟儿，记住!

[ðæt] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

that	strength	of	mind	is	not	the	same	thing	with	strength	of	body	,
那	力量	的	头脑	是	不是	这	相同的	事物	和	力量	的	身体	，

精神力量与身体力量并非同一概念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	that	though	you	may	possess	the	one	and	pretend	to	despise	the	other
和	那	尽管	你	可能	具有	这	一	和	假装	到	鄙视	这	其他

,

,

,

即使你拥有其中之一，却假装鄙视另一个，

[jet] [ɪz] [mait] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] ,

yet	is	Might	the	foundation	of	nearly	all	Right	in	the	animal	world	,
然而	是	可能	这	基础	的	几乎	全部	正确的	在	这	动物	世界	，

然而，在动物界，力量几乎是所有权利的基础。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ænd; ənd][mʌst; məst]

and	must	remain	so	because	Nature	will	have	it	so	and	must
和	必须	保持	所以	因为	自然	将要	有	它	所以	和	必须

[biː; bi] [əu'bei] .

be	obeyed	.
是	服从	.

必须保持现状，因为自然规律如此，我们必须服从。

" [ʃeik'spiəriən] ['kærəktəz] [æt; ət]['mæntʃestə(r)] , — [lɑːst]['fraɪdeɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns]

"	Shakspearian	Characters	at	Manchester	,	—	Last	Friday	H	.	R	.	H	.	the	Prince
"	莎士比亚式	人物	在	曼彻斯特	,	—	最后的	星期五	H	.	拉	.	H	.	这	王子

[ɒv; əv] [weɪlzɪz] [hɔːs] ['flɔːrɪzəl] [ˌaɪ 'aɪ] . [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] ,

of	Wales's	horse	Florizel	II	.	took	the	cake	,
的	威尔士的	马	弗洛里泽尔	二	.	采取	这	蛋糕	,

"曼彻斯特的莎士比亚人物——上周五，威尔士亲王的坐骑弗洛里泽尔二世赢得了比赛。"

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]['mæntʃestə(r)] [kʌp] .

or	,	rather	,	the	Manchester	Cup	.
或者	,	相当	,	这	曼彻斯特	杯子	.

或者更确切地说，是曼彻斯特杯。

['flɔːrɪzəl] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɪz] [naʊ] ['flɔːrɪzəl] [ai] .

Florizel	II	.	is	now	Florizel	I	.
弗洛里泽尔	二	.	是	现在	弗洛里泽尔	我	.

Florizel II 现在是 Florizel I。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmərz] [nɒt][ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] ,

In	this	new	illustration	to	a	Summer's	not	A	Winter's	Tale	,
在	这	新的	插图	到	一个	夏季	不是	一个	冬天的	故事	,

在这幅为《夏日不是冬日童话》创作的新插图中，

['pɜːdɪtə] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt]

Perdita	should	represent	the	race	from	the	point	of	view	of	those	who	didn't
佩尔迪塔	应该	代表	这	种族	从	这	观点	的	看法	的	那些	WHO	没有

[wɪn] .

win	.
赢	.

佩尔迪塔应该从那些没有获胜者的角度来代表这场比赛。

[ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] ! !

Another	Title	!	!
其他	标题	!	!

又一部作品！！

[ˌsʌplɪ'mentəl] [gə'zet] [ɒv; əv] ['bɜːθdeɪ] ['ɒnəz] . — ['dɑːktər; draɪv] .

Supplemental	Gazette	of	Birthday	Honours	.	—	Dr	.
补充	公报	的	生日	荣誉	.	—	博士	.

生日授勋增刊——博士

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪkɪt] - [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] .

W	.	G	.	Grace	to	be	Cricket	-	Field	-	Marshal	.
W	.	G	.	优雅	到	是	蟋蟀	-	场地	-	元帅	.

WG Grace将担任板球场指挥官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒəunz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] !

"	Just	look	at	Mr	.	Jones	over	there	,	flirting	with	that	Girl	!
"	只是	看	在	先生	.	琼斯	超过	那里	,	调情	和	那	女孩	!

"瞧瞧那边的琼斯先生，他正在和那个女孩调情呢！"

[ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ? "

I	always	thought	he	was	a	Woman	-	hater	?	"
我	总是	想法	他	曾是	一个	女士	-	仇恨者	?	"

我一直以为他是个厌女者?

" [səʊ][hi:; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ! "

"	So	he	is	;	but	She's	not	here	to	-	night	!	"
"	所以	他	是	;	但	她是	不是	这里	到	-	夜晚	!	"

“没错，他就是；但她今晚没来！”

" [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɪ'tæliən] .

"	AS	SIMPLE	AS	ITALIAN	.
"	作为	简单的	作为	意大利语	.

“像意大利语一样简单。”

" ([ə; eɪ][drə'mætɪk] ['frægmənt] [frɒm; frəm]['drʊəri] [leɪn] .)

"	(	A	Dramatic	Fragment	from	Drury	Lane	.	)
"	(	一个	戏剧性	分段	从	德鲁里	车道	.	)

（德鲁里巷剧院的一段戏剧片段。）

[si:n] — [ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] .

Scene	—	The	Auditorium	of	the	National	Theatre	.
场景	—	这	礼堂	的	这	国家的	剧院	.

场景——国家剧院礼堂。

['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kʌstəməri] [θrɒŋ] .

Present	the	customary	throng	.
展示	这	习惯	人群	.

呈现惯常的人群。

[ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] - [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	performance	on	the	stage	is	occupying	the	spectators	'	wrapt	attention	.
一个	表现	在	这	阶段	是	占领	这	观众	-	包裹	注意力	.

舞台上的表演吸引了观众们全神贯注的注意力。

['nju:li] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [stɔ:lz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌndətəun] .

Newly	-	married	couple	in	stalls	holding	a	discussion	in	undertones	.
新	-	已婚	夫妻	在	摊位	保持	一个	讨论	在	弦外之音	.

一对新婚夫妇在隔间里低声交谈。

[ændʒə'li:nə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] .

I	am	so	glad	,	dear	,	you	did	not	get	a	book	of	the	words	.
我	是	所以	高兴的	,	亲爱的	,	你	做过	不是	得到	一个	书	的	这	字	.

亲爱的，我真庆幸你没有买到那本书。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['eksəsaɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ɪ'tæliən] .

It	will	be	such	a	capital	exercise	for	my	Italian	.
它	将要	是	这样的	一个	首都	锻炼	为了	我的	意大利语	.

这对提高我的意大利语水平将是一次绝佳的练习。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wɜ:d] .

I	find	that	I	can	understand	every	word	.
我	寻找	那	我	能	理解	每一个	单词	.

我发现我能听懂每一个字。

['edwɪn] (['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'leɪtɪd] [lɪ'bretəʊ]) .

Edwin	(	happy	to	have	saved	the	expense	of	purchasing	a	translated	libretto	)	.
埃德温	(	快乐的	到	有	已保存	这	费用	的	购买	一个	翻译	唱词	)	.

埃德温（很高兴省去了购买翻译剧本的费用）。

[kwaɪt] [səʊ] , [dɪə(r)] .

Quite	so	,	dear	.
相当	所以	,	亲爱的	.

正是如此，亲爱的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

You	can	tell	me	what	they	are	doing	.
你	能	告诉	我	什么	他们	是	正在做	.

你可以告诉我他们在做什么。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	.
安格	.

安格。

['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] .

Certainly	,	dear	.
当然	,	亲爱的	.

当然，亲爱的。

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] .

Look	,	they	are	now	having	supper	.
看	,	他们	是	现在	拥有	晚餐	.

瞧，他们正在吃晚饭。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['herəʊɪn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]

You	see	,	the	heroine	called	for	candles	,	and	the	waiter	put	them	on
你	看	,	这	女英雄	称为	为了	蜡烛	,	和	这	服务员	放	他们	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

你看，女主角要了蜡烛，服务员就把蜡烛放在桌子上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

And	now	they	are	talking	about	things	in	general	.
和	现在	他们	是	说	关于	事物	在	一般的	.

现在他们开始谈论一些普通的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɑːr'mɑːnd] .

And	that	is	Armande	.
和	那	是	阿曼德	.

那就是阿曼德。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌmɑːgə'riːt] [ɪz] [ɪl] .

And	don't	you	see	Marguerite	is	ill	.
和	不	你	看	玛格丽特	是	患病的	.

你难道没看出玛格丽特病了吗?

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Yes	;	she	is	fainting	in	front	of	a	window	.
是的	;	她	是	昏厥	在	正面	的	一个	窗户	.

是的，她晕倒在窗前。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	.
安格	.

安格。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

[ɪ'tæliən][ɪz][səʊ] ['i:zi] — ['ɔ:lməʊst][laɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

Italian	**is**	**so**	**easy**	**—**	**almost**	**like**	**English**	**.**
意大利语	是	所以	简单的	—	几乎	喜欢	英语	.

意大利语太容易了——几乎和英语一样简单。

[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][gəʊz] [ə'weɪ] .

She	**gives**	**him**	**a**	**flower**	**,**	**and**	**he**	**goes**	**away**	**.**
她	给予	他	一个	花	,	和	他	去	离开	.

她送给他一朵花，然后他就离开了。

[hi:; hi] [sez] [ə'dju:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] .

He	**says**	**adieu**	**,**	**and**	**then**	**the**	**curtain**	**falls**	**.**
他	说道	再见	,	和	然后	这	窗帘	瀑布	.

他说了声再见，然后幕布落下。

['edwɪn][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ɪ'tæliən] [tu:] ?

Edwin	**Was**	**that**	**in**	**Italian**	**too**	**?**
埃德温	曾是	那	在	意大利语	也	?

埃德温，那也是意大利语吗?

[ˌeɪˌɛn'dʒi:] .

Ang	.
安格	.

安格。

[doʊnt][bi:; bi] [əb'sɜ:d] .

Don't	**be**	**absurd**	**.**
不	是	荒诞	.

别胡闹了。

([ðeɪ] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n]['raɪzɪz][ɒn][ðə; ði]['sekənd][ækt] .)

(	**They**	**discuss**	**things**	**in**	**general**	**,**	**until**	**the**	**curtain**	**rises**	**on**	**the**	**Second**	**Act**	**.**	**)**
(	他们	讨论	事物	在	一般的	,	直到	这	窗帘	上升	在	这	第二	行为	.	)

（他们闲聊着各种事情，直到第二幕拉开帷幕。）

[lʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [si:n] .

Look	**,**	**it**	**is**	**the**	**same**	**scene**	**.**
看	,	它	是	这	相同的	场景	.

你看，这是同一个场景。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

You	**see**	**,**	**they**	**are**	**engaged**	**.**
你	看	,	他们	是	已订婚的	.

你看，他们订婚了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][hɪm] .

She	**is**	**making**	**love**	**to**	**him**	**.**
她	是	制作	爱	到	他	.

她正在和他做爱。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [waɪl]

Is	**that**	**why**	**he**	**is**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**audience**	**while**
是	那	为什么	他	是	坐着	在	一个	椅子	和	他的	后退	到	这	观众	尽管

[ˌmɑːgə'riːt] [strəʊks] [hɪz; ɪz][heə(r)] ?

Marguerite	**strokes**	**his**	**hair**	**?**
玛格丽特	笔画	他的	头发	?

这就是为什么他背对着观众坐在椅子上，而玛格丽特抚摸他的头发的原因吗?

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [fɒnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][hɪm] .

While	**she**	**is**	**stroking**	**his**	**hair**	**she**	**is**	**saying**	**how**	**fond**	**she**	**is**	**of**	**him**	**.**
尽管	她	是	抚摸	他的	头发	她	是	说	如何	喜爱	她	是	的	他	.

她一边抚摸着他的头发，一边说着她有多么喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [fɒnd][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	**now**	**he**	**is**	**telling**	**her**	**how**	**fond**	**he**	**is**	**of**	**her**	**.**
和	现在	他	是	讲述	她	如何	喜爱	他	是	的	她	.

现在他正在告诉她他有多么喜欢她。

['edwɪn] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]) .

Edwin	**(**	**after**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**)**	**.**
埃德温	(	后	一个	四分之一	的	一个	小时	)	.

埃德温（过了一刻钟）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	**are**	**they**	**saying**	**?**
什么	是	他们	说	?

他们在说什么?

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[əʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Oh	**,**	**just**	**the**	**same**	**thing**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
哦	,	只是	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	.

哦，总是同样的事情一遍又一遍地发生。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**Italian**	**language**	**is**	**so**	**beautiful**	**.**
这	意大利语	语言	是	所以	美丽的	.

意大利语真美。

" [əʊ] , [ɑːr'mɑːnd] !

"	**Oh**	**,**	**Armande**	**!**
"	哦	,	阿曼德	!

"哦，阿曼德!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

"	**She**	**calls**	**him**	**by**	**his**	**Christian**	**name**	**.**
"	她	呼叫	他	经过	他的	基督教	姓名	.

她称呼他为他的教名。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm] .

She	**is**	**so**	**attached**	**to**	**him**	**.**
她	是	所以	随附的	到	他	.

她非常依恋他。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	**what**	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**?**
但	什么	曾是	这	意义	的	那	?

但这究竟意味着什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang **.**
安格 .

安格。

([æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ækt]) .
(at the end of the Act) .
(在 这 结尾 的 这 行为) .

（在法案末尾）

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Oh , don't you see , he said something that pleased her .
哦 , 不 你 看 , 他 说 某物 那 高兴 她 .

哦，你难道没看出来吗？他说了些让她高兴的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
Then she kissed him .
然后 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

['riːəli] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['iːzi] [ɪ'tæliən][wɒz; wəz] .
Really , I had no idea how easy Italian was .
真的 , 我 有 不 主意 如何 简单的 意大利语 曾是 .

说真的，我之前完全不知道意大利语这么容易学。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [frentʃ] .
Of course , one understands it from knowing French .
的 课程 , 一 明白 它 从 会心 法语 .

当然，懂法语的人就能理解了。

([ɔŋ'trɑːkt] ['pɑːsɪz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][ɒn][ækt] [θriː] .)
(Entr'acte passes as before , and curtain rises on Act Three .)
(幕间 通过 作为 前 , 和 窗帘 上升 在 行为 三 .)

（幕间休息照常进行，第三幕拉开帷幕。）

[ɑː] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [əu'təːj] .
Ah , here we are at Auteuil .
啊 , 这里 我们 是 在 奥特伊 .

啊，我们到达奥特伊了。

[jes] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ˌmɑːgə'riːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['flaʊəz] .
Yes , and here comes Marguerite with some flowers .
是的 , 和 这里 来 玛格丽特 和 一些 花朵 .

是的，玛格丽特带着鲜花来了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Isn't it interesting ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [piːs] ['rɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði][ˌtrɑːviˈɑːtə] ?

Isn't	**this**	**piece**	**rather**	**like**	**the**	**Traviata**	**?**
不是	这	片	相当	喜欢	这	茶花女	?

这首曲子是不是有点像《茶花女》?

[ˌeɪˌɛnˈdʒiː] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒprə] .

But	**I**	**never**	**saw**	**the**	**Opera**	**.**
但	我	绝不	锯	这	歌剧	.

但我从未看过歌剧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɒn] [ˌmɑːgəˈriːt] .

And	**there**	**,**	**that**	**old**	**gentleman**	**has**	**come**	**to**	**call**	**upon**	**Marguerite**	**.**
和	那里	,	那	老的	绅士	有	来	到	称呼	之上	玛格丽特	.

那位老先生来拜访玛格丽特了。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk][ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ði]['bærɪtəʊn] [sɒŋ] .

Why	**,**	**of**	**course**	**,**	**like**	**the**	**old**	**chap**	**with**	**the**	**baritone**	**song**	**.**
为什么	,	的	课程	,	喜欢	这	老的	小伙子	和	这	男中音	歌曲	.

当然，就像那位用男中音演唱歌曲的老先生一样。

[naʊ] [ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ɪˈtæliən][maɪˈself] .

Now	**I**	**begin**	**to**	**understand**	**Italian**	**myself**	**.**
现在	我	开始	到	理解	意大利语	我	.

现在我自己也开始懂意大利语了。

[ˌeɪˌɛnˈdʒiː] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[duː; də][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

Do	**you**	**,**	**dear**	**?**
做	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意吗?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Well	**,**	**you**	**see**	**,**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**rude**	**,**	**and**	**then**	**they**	**made**	**it**	**up**	**,**
出色地	,	你	看	,	他	曾是	去	到	是	粗鲁的	,	和	然后	他们	制成	它	向上	,

你看，他本来打算无礼的，后来他们就和好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	**she**	**gave**	**him**	**a**	**chair**	**.**
和	她	给予	他	一个	椅子	.

她递给他一把椅子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

And	**there**	**,**	**do**	**you**	**see**	**?**
和	那里	,	做	你	看	?

看到了吗?

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:r'mɑ:nd] .

she	leaves	a	letter	for	Armande	.
她	树叶	一个	信	为了	阿曼德	.

她给阿曼德留了一封信。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ri:d] .

It	is	for	him	to	read	.
它	是	为了	他	到	读	.

这是给他读的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɪm] .

And	now	she	leaves	him	.
和	现在	她	树叶	他	.

现在她要离开他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .

And	he	is	reading	the	letter	.
和	他	是	阅读	这	信	.

他正在读这封信。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

And	doesn't	seem	to	like	it	.
和	不	似乎	到	喜欢	它	.

而且他似乎并不喜欢这样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][əʊld] [tʃæp] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [sɒŋ]) , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kən'soʊlɪŋ] [hɪm] .

And	there's	the	old	chap	(	without	the	song	)	,	and	he	is	consoling	him	.
和	有	这	老的	小伙子	(	没有	这	歌曲	)	,	和	他	是	安慰	他	.

还有那位老人（没有唱歌），他正在安慰他。

[ˌeɪˌɛn'dʒi:] .

Ang	.
安格	.

安格。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪbɪl]) .

(	after	a	glance	at	her	playbill	)	.
(	后	一个	瞥一眼	在	她	海报	)	.

（瞥了一眼她的节目单后）

[jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

Yes	,	because	they	are	father	and	son	.
是的	,	因为	他们	是	父亲	和	儿子	.

是的，因为他们是父子。

([ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [ækt] ['pɑ:sɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪnz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ˌmɑ:gə'ri:t]

(	The	Fourth	Act	passes	,	and	she	explains	to	her	husband	that	Marguerite
(	这	第四	行为	通过	,	和	她	解释	到	她	丈夫	那	玛格丽特

[hæz; həz] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑ:dz] ,

has	been	playing	at	cards	,
有	到过	玩耍	在	牌	,

（第四幕结束，她向丈夫解释说玛格丽特一直在玩牌，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r'mɑ:nd] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .)

and	that	Armande	is	very	angry	with	her	.	)
和	那	阿曼德	是	非常	生气的	和	她	.	)

（而且阿曼德非常生她的气。）

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [θrəʊz] ['mʌni] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

That's	why	he	throws	money	at	her	.
那就是	为什么	他	投掷	钱	在	她	.

这就是他给她撒钱的原因。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kæd] — [ɑːr'mɑːnd] .

Rather	a	cad	—	Armande	.
相当	一个	CAD	—	阿曼德	.

阿曼德真是个无赖。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	.
安格	.

安格。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] ['fɒrənəz] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stændəd] .

You	know	we	must	not	judge	foreigners	by	an	English	standard	.
你	知道	我们	必须	不是	法官	外国人	经过	一个	英语	标准	.

你知道我们不应该用英国的标准来评判外国人。

([ðə; ði][lɑːst][ækt] [kə'mensɪz] .)

(	The	last	Act	commences	.	)
(	这	最后的	行为	开始	.	)

（最后一幕开始。）

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

You	see	,	she	is	very	ill	.
你	看	,	她	是	非常	患病的	.

你看，她病得很重。

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [rʌgz] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][bed] .

That	cradle	covered	with	rugs	is	her	bed	.
那	摇篮	涵盖	和	地毯	是	她	床	.

那张铺着地毯的摇篮就是她的床。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	.
安格	.

安格。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

And	**that**	**I**	**suppose**	**must**	**be**	**the**	**doctor**	**.**
和	那	我	认为	必须	是	这	医生	.

我想那应该就是医生吧。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] !

I	**wonder**	**what**	**they**	**are**	**saying**	**!**
我	想知道	什么	他们	是	说	!

我想知道他们在说什么!

[ðɪs] [ækt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

This	**Act**	**they**	**all**	**seem**	**to**	**be**	**talking**	**faster**	**than**	**they**	**did**	**in**	**the**	**others**	**.**
这	行为	他们	全部	似乎	到	是	说	快点	比	他们	做过	在	这	其他的	.

在这一幕中，他们说话的速度似乎比之前更快了。

[ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

That	**old**	**woman**	**was**	**her**	**friend**	**.**
那	老的	女士	曾是	她	朋友	.

那位老妇人是她的朋友。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] !

I	**wonder**	**why**	**she**	**has**	**left**	**her**	**like**	**that**	**!**
我	想知道	为什么	她	有	左边	她	喜欢	那	!

我真想知道她为什么就这样离开了她!

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [wɒt] [ə; eɪ][rʌm][gəʊ] ?

Didn't	**she**	**say**	**something**	**like**	**"**	**What**	**a**	**rum**	**go**	**?**
没有	她	说	某物	喜欢	"	什么	一个	朗姆酒	去	?

她是不是说过类似"真是个怪人啊？"这样的话?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪn][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**It**	**is**	**the**	**only**	**line**	**I**	**have**	**understood**	**since**	**the**	**commencement**	**of**	**the**
"	它	是	这	仅有的	线	我	有	理解	自从	这	开始	的	这

[pə'fɔːməns] .

performance	**.**
表现	.

"这是自演出开始以来我唯一听懂的一句台词。"

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [naʊ] ?

What	**is**	**she**	**saying**	**now**	**?**
什么	是	她	说	现在	?

她现在在说什么?

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

(['hezɪteɪtɪŋ]) .

(	**hesitating**	**)**	**.**
(	犹豫不决	)	.

（犹豫了一下）

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] .

Well	**,**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**.**
出色地	,	我	是	不是	相当	当然	.

嗯，我不太确定。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [ɪl] .
But **you** **see** **she** **is** **very** **ill** **.**
但 你 看 她 是 非常 患病的 .

但你看，她病得很重。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ɑːr'mɑːnd] .
She **scarcely** **recognises** **Armande** **.**
她 几乎 认可 阿曼德 .

她几乎认不出阿曼德了。

['edwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
What **is** **he** **saying** **?**
什么 是 他 说 ?

他在说什么?

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?
What **has** **he** **done** **with** **his** **father** **?**
什么 有 他 完毕 和 他的 父亲 ?

他把他父亲怎么处置了?

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang **.**
安格 .

安格。

([pə'plekst]) .
(**perplexed** **)** **.**
(困惑) .

(困惑)。

[aɪ][kænt][kwaɪt] ['fɒləʊ] [ðɪs] [ækt] — [ðeɪ] [tɔːk][səʊ][fɑːst] .
I **can't** **quite** **follow** **this** **Act** **—** **they** **talk** **so** **fast** **.**
我 不能 相当 跟随 这 行为 — 他们 讲话 所以 快速地 .

我有点跟不上这部剧——他们语速太快了。

['edwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd] , [aɪ][seɪ] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [ðiːz] [tuː] [tɜːnd] [ʌp] ?
And **,** **I** **say** **,** **why** **on** **earth** **have** **these** **two** **turned** **up** **?**
和 , 我 说 , 为什么 在 地球 有 这些 二 转向 向上 ?

那么，我想问，这两个人究竟为什么会出现在这里?

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [kəm'pliːt] ['braɪdl]['kɒstjuːm] — [riːθ] , [veɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn]
A **lady** **in** **complete** **bridal** **costume** **—** **wreath** **,** **veil** **,** **and** **all** **—** **and** **a** **chap** **in**
一个 女士 在 完全的 新娘 戏服 — 花圈 , 面纱 , 和 全部 — 和 一个 小伙子 在
['iːvnɪŋ] [dres] .
evening **dress** **.**
晚上 裙子 .

一位身着全套新娘礼服的女士——头戴花环，面戴面纱——和一位身着晚礼服的男士。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðiː]['stɔːri] ?
What **on** **earth** **have** **they** **got** **to** **do** **with** **the** **story** **?**
什么 在 地球 有 他们 得到 到 做 和 这 故事 ?

他们跟这个故事到底有什么关系?

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang **.**
安格 .

安格。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][get][ə; eɪ] [bʊk] ?
Don't **you** **think** **,** **dear** **,** **we** **had** **better** **get** **a** **book** **?**
不 你 思考 , 亲爱的 , 我们 有 更好的 得到 一个 书 ?

亲爱的，你不觉得我们最好买本书吗?

['edwɪn] ([ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən]) .
Edwin **(** **ignoring** **the** **suggestion** **)** **.**
埃德温 (忽略 这 建议) .

埃德温（无视了这个建议）。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ded] !
There's **the** **poor** **thing** **dead** **!**
有 这 贫穷的 事物 死的 !

那可怜的家伙死了!

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang **.**
安格 .

安格。

[ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][lɑːst][bɪt][kwaɪt] [wel] .
Ah **,** **I** **understood** **the** **last** **bit** **quite** **well** **.**
啊 , 我 理解 这 最后的 少量 相当 出色地 .

啊，最后那部分我理解得很透彻。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['læŋgwɪdʒ][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][əʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
The **Italian** **language** **is** **so** **much** **more** **expressive** **than** **our** **own** **,** **isn't** **it** **,** **dear** **?**
这 意大利语 语言 是 所以 很多 更多的 富有表现力的 比 我们的 自己的 , 不是 它 , 亲爱的 ?

意大利语比我们自己的语言更富有表现力，不是吗，亲爱的?

['edwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Darling **,** **it** **is** **!**
亲爱的 , 它 是 !

亲爱的，就是这样!

[['sɪgəret] , [kæbz] , [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] .
[**Cigarettes** **,** **cabs** **,** **and** **Curtain** **.**
[香烟 , 出租车 , 和 窗帘 .

香烟、出租车和窗帘。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['sʌndri] ['dæmɪdʒɪz][ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .
Sundry **damages** **or** **missing** **punctuation** **has** **been** **repaired** **.**
杂项 损害 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

各种损坏或缺失的标点符号均已修复。

[peɪdʒ] - : - ['krɪstɪn] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['krɪstʃən] - .
Page **277** **:** **'** **Christain** **'** **corrected** **to** **'** **Christian** **'** **.**
页 - : - 克里斯蒂安 - 已更正 到 - 基督教 - .

第 277 页：'Christian' 更正为 'Christian'。

" ([sez] [ðɪs] ['truːli] ['krɪstʃən] ['klerɪk]) " .
" (says this truly Christian cleric) " .
" (说道 这 真的 基督教 牧师) " .

（这位真正的基督教牧师说道）

[peɪdʒ] - : - - - , [rɪ'teɪnd] : [pə'hæps] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] - [ˌplæn'tædʒənət] - .
Page 282 : ' Plantaganet ' , retained : perhaps an alternative spelling of ' Plantagenet ' : .
页 - : - - - , 保留 : 也许 一个 选择 拼写 的 - 金雀花

第 282 页：'Plantaganet'，保留：可能是 'Plantagenet' 的另一种拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神